

ANTOLOGÍA HEBRAICA

CON

VOCABULARIO COMPARADO,

TRADUCCIONES, ANÁLISIS Y RAÍCES AL MARGEN

POR EL

P. MIGUEL GONZÁLEZ

DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS,

PROFESOR DE HEBREO EN EL SEMINARIO CENTRAL

DE SALAMANCA.

*Latine quidem lingua homines duabus aliis
ad Scripturarum divinarum cognitionem opus ha-
bent, hebræa scilicet et græca.*

S. Aug. De Doctr. Christ. 2, 11.

CON APROBACIÓN DE LOS SUPERIORES.

SALAMANCA

TIPOGRAFÍA CATÓLICA SALMANTICENSE, SORIAS 5

A cargo de Bernardino de la Torre

1897

G-F 10737



D G C L
A

ANTOLOGÍA HEBRAICA

CON

VOCABULARIO COMPARADO,

TRADUCCIONES, ANÁLISIS Y RAICES AL MARGEN

POR EL

P. MIGUEL GONZÁLEZ

DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS,
PROFESOR DE HEBREO EN EL SEMINARIO CENTRAL
DE SALAMANCA.

*Latina quidem lingua homines duabus aliis
ad Scripturarum divinarum cognitionem opus ha-
bent, hebræa scilicet et græca.*

S. Aug. De Doctr. Christi. 2, 11.

CON APROBACIÓN DE LOS SUPERIORES.



SALAMANCA

TIPOGRAFÍA CATÓLICA SALMANTICENSE, SORIAS 5

á cargo de Bernardino de la Torre

1897

C-1207696

t. 130907



R.127013

לְמַרְוֹם
אֵם יְהוָה יִשְׁׁוֹעַ
מִנְּחָה:

PRÓLOGO

Quibus præsiidiis ad defensionem (SS. Bibl.) nitendum, commoneamus. Est primum in studio linguarum veterum orientalium... Ergo S. Scripturæ magistris necesse est, atque theologos addecet, eas linguas cognitatas habere, quibus libri canonici sunt primitus ab Hagiographis exarati, eademque optimum facta est ut colant alumni Ecclesiæ

Leo XIII. Litt. Encycl. *Providentissimus Deus*, 18 Nov. 1893—*De Studiis Sæ. Scripturæ.*

Aun cuando el fin de esta obra sea hacer un texto manual que por su economía pueda ser asequible á los alumnos más pobres, para que á todos pueda facilitárseles el ejercicio de análisis y traducción diaria, como con razón lo quiere el Sr. Gago, de su peso se cae, que dentro de los límites prefijados para obra tan económica, se habrá procurado que sea lo más completa, reuniendo de todo lo más bello y facil, variado y útil, que en tan reducido plan cupiera; elección no tan fácil, donde hay tanto que escoger. Bien sabido es que los jóvenes en asignaturas menos importantes por un lado, y por otro enfadosas, cual lo son las lenguas, sin entusiasmo, por puro convencimiento, pierden los bríos, se desalientan y ó abandonan ó descuidan el estudio. Es idénticamente sabido qué cosas los avivan y los entusiasman en

el aprendizaje de un nuevo idioma: trozos brillantes, oratorios, amenos; historias curiosas y de sensación, poesías sublimes, patrióticas, patrióticas; y si son, como suelen ser en España, católicos y píos, las magnificencias de la Creación, las aflicciones y triunfos de Jesús, los lamentos del pecador arrepentido, las delicias de la Sión celestial, son el entretenimiento más dulce y más vivo aliento en sus trabajos. No es tampoco pequeño aliciente á los alumnos, tanto de Seminario que deban ser teólogos ó escriturarios, como á los de Universidad que, siguiendo las miras de Nuestro Santísimo Padre, aspiren á ser defensores del Sagrado depósito de la Revelación, el ponerles delante los principales *textos dogmáticos*, para que bajo el Profesor ó con un buen exégeta (p. e. Corluy S. J. *Spicilegium dogmatico-biblicum*) sepan vestirse de armas poderosas y afianzarse en la verdad de la fe, sin olvidar que la Biblia tiene su intérprete auténtico y que cae de lleno bajo el dominio de la Teología, á la cual ha de pedir luces y no contradecir una exégesis racional. En los trozos que llevan títulos gramaticales, además de ser en sí mismos excelentísimos y de manifestar lo curioso y característico de la lengua, es de ver qué tono de rendida súplica, juntamente con cierta aseveración, da el *Num* paragógico á las palabras de Abraham, qué concisión y misterio encierra el *Schin* en el Eclesiastés, cómo se doblega la frase en medio de su estructura infantil para expresar con el *Beth* aquellos sonoros períodos de la Vulgata: *Quando aethera firmabat sursum, quando certa legé et gyro vallabat abyssos, etc.*

La separación de las Prefijas en el principio del Génesis, tomada de los Códices de Kennicott, no dejará de ser útil para ir desbrozando el terreno de la traducción y análisis, á cuyo efecto servirán también de incentivo los Salmos cortos y las preces diariamente usadas del cristiano. No poco facilitarán el estudio las raíces irregulares que van al margen y las Traducciones sumamente literales y casi guardando la forma del original; cosa

que el hablante castellano dispensará en gracia del aprendizaje hebreo.

Lo comparado del Vocabulario, ó mejor, lo confrontado en diversas lenguas, sigue las miras de N. Smo. P. León XIII, que desea se cultive la Filología comparada con la idea de defender las narraciones bíblicas, y dará algún concepto, de si las dos principales ramas lingüísticas, la semítica y la indogermánica, son ó no irreducibles á una común madre, por más que las corrientes de la Filología racionalista, contra la sentencia de Filólogos de primer orden y en número no menores, tiendan hoy á la afirmativa; y asimismo hará vislumbrar con Humboldt, Klaproth y otros algo de la antigüedad de la artística lengua vascongada, museo arqueológico viviente, misterio del pasado, gloria no pequeña de España.

Ánimo, pues, alumnos de Hebreo: á traducir mucho, á aprender con empeño la lengua del Decálogo, escrito con el dedo de Jehová. Honor vuestro será, si podéis un día, como desea Su Santidad León XIII, exponer y defender la Biblia sagrada por los escritos originales: desdoro ante el público de los eruditos, hacerlo solo por intérpretes, como sería exponer á Homero y Virgilio, á Tulio y Demóstenes, por meras traducciones, sin saber los idiomas del Lacio y de la Hélade. Exponer por traducciones es tener *fe* de la exposición; exponer por el original es tener *ciencia* de la misma.

Y vosotros, amadísimos discípulos, que de ésta y otras tan diversas Diócesis os habéis aquí reunido, saboread en su primitiva onomatopeica lengua de sonidos misteriosos lo mejor de lo mejor; e. d., á juicio de doctos, lo más bello de la más bella literatura, que es la Biblia. Conservadlo y releedlo gustosos como recuerdo grato de vuestras horas de molestia, como pasto ameno de vuestros sentimientos estéticos y vuestra memoria, como eco lejano de los oráculos de Jehová, de los arpegios de la lira

de David, de los pregones y prenuncios de los profetas, de los coros alternos de Sacerdotes y Vírgenes de Jerusalén, y de los lúgubres cantos y solemnes Lecciones de la gran semana de Pasión.

Se concluyó en el mes de San José, día de Santo Tomás de Aquino, 1897.



ÍNDICE

I.—PARTE HISTÓRICA. Génesis.

	Página
La Creación (Cap. I.) (<i>Al principio, van separadas las prefijas</i>)	1
Genealogías (<i>Vau versivo y numerales</i>) (Cap. V, 3-12)	4
El Diluvio (Cap. VII, 10-24; Cap. VIII, 1-14)	5
Abraham pide por Sodoma (Cap. XVIII, 1, 2, 16-fin) <i>Gracia del Nun paragógico</i>	7
Abraham é Isaac (Cap. XXII, 1-19)	9
JOSÉ.—(Cap. XXXVII, 23-35)	11
» (Cap. XLII, 1-10, 17-25)	13
» (Cap. XLIII, 24-32)	14
» (Cap. XLIV, 1-6, 11-15, 30-33)	15
» (Cap. XLV, 1-6)	16
» (Cap. XLVI, 28-31)	17

II.—PARTE ASCÉTICA

Todo vanidad, (Ecles. Cap. I, 1-12). <i>Schin prefijo</i>	17
Elogio de la Sabiduría, (Prov. Cap. VIII, 22-32). <i>Beth prefijo</i>	18
Enigmas—Jidás, (Prov. Cap. XXX, 15, 16, 18, 19, 24-29)	19

III.—PARTE POÉTICA

Cántico de Moisés, (Exod. Cap. XV, 1-22)	19
Prosopografía del Amado (Cántic. Cap. V. 9-fin)	21

SALMOS

VIII. El rey de la creación. <i>De. Dominus noster</i>	22
XIX. Los cielos y la ley divina.—Tipo de paralelismo. <i>Cæli enarrant</i>	23
XXII. Eli, Eli. Humillaciones de Jesús.—Elegía sublime. <i>Deus, Deus m. respice in me</i>	24
XLVI. <i>Deus refugium n.</i> En forma de verso. El <i>Selah</i>	25
LI. El <i>Miserere</i>	27
LXXII. El reino del Mesías.—Preciosa poética profecía. <i>Deus, judi- cium t. regi da</i>	28
LXXXIV. Encanto del Santuario. <i>Quam dilecta</i>	29
XCIII. Dios vestido de esplendor. <i>D.nus regnavit</i>	30
C. <i>Jubilate Deo</i>	31

CIV. La Creación—Oda admirable. <i>El He ante Benoni. Benedic, a. m.</i> <i>Dno; D. magnificatus es veementer.</i>	31
---	----

(SALMOS CORTOS)

CXVII. <i>Landate D. o. gentes..</i>	34
CXXXIII. <i>Ad te levavi oculos m.</i>	35
CXXXI. <i>D.e, non est exaltatum cor m.</i>	»
CXXXIII. <i>Ecce quam bonum et q. jucundum.</i>	»
CXXXIV. <i>Ecce nunc benedicite D.num.</i>	36
CXXXVII. El canto de los desterrados— <i>Super flumina</i> (verso).	»
CL. Alleluja. <i>Laudate D.num in sanctis.</i>	38

IV.—PARTE DOGMÁTICO-PROFÉTICA

Proto-Evangelió (Gen. cap. III, 14, 15).	»
Vaticinio Jacobeo (Ib. XLIX, 8-10).	38
Nombre de Jehová (Exod. Cap. III, 13-16; VI, 2, 3).	39
Balaam y la Estrella (Num. XXIV, 15-18).	»
Un Profeta y Legislador (Deut. XVIII, 15-19).	40
La Resurrección (Job. XIX, 23-28).	»
La Virgen concebirá (Isai. VII, 10-17).	41
El Pequeñuelo (Id. IX, 1, 5, 6).	»
La Flor de Jesé (Id. XI, 1-11).	42
Milagros del Mesías (Id. XXXV, 4, 5, 6, 10)..	43
Pasión de Cristo (Id. LIII, 1-8).	»
Extensión de su reino (Id. LX, 1-7).	44
Las 70 semanas (Dan. IX, 22-fin).	»
Naturaleza y eternidad del Mesías (Miq. V, 1).	45
El deseado y el Templo (Ag. II, 7-10).	46
La Oblación limpia (Malaq. I, 10, 11)	»
El Ángel, Dios y el Templo (Id. III, 1, 4, 5, 12)..	»

APÉNDICE

Trozo caldeo (Dan. II, 1-13)	47
Pater, Ave, Credo y Gloria Patri.	49

VOCABULARIO

de los trozos que preceden y del Libro de Jonás.	51
--	----

TRADUCCIONES Y ANÁLISIS

El <i>Miserere</i> (51)..	78
<i>Celi enarrant</i> (19)..	82
<i>Super flumina</i> (137).	84
<i>Cantemus Domino.</i>	85

ANTOLOGÍA HEBRAICA

I.—PARTE HISTÓRICA

GÉNESIS

CAP. I.—La Creación.

Al principio, van separadas las Prefijas.

- 1 ב ראשית ברא אל הים את השמים ואת הארץ: והארץ
2 היה
היתה תהו ובהו וחשך על פני תהום ורוח אל הים
3 פנה היה מרחפת על פני המים: ויאמר אל הים יהי אור והיה
4 אור: וירא אלהים אתה אור כטוב ויבדל אלהים בין
5 האור ובין החשך: ויקרא אלהים לאור יום ולחשך
קרא לילה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד:
6 ויאמר אלהים יהי רקיע ב תוף המים ויהי מבדיל בין
7 עשה מים למים: ויעש אלהים אתה רקיע ויבדל בין המים
אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע והיה
8 כן: ויקרא אלהים לרקיע שמים ויהי ערב ויהי בקר
שנה יום שני:
9 קנה ויאמר אלהים יקוו המים מתחת
קום השמים אל מקום אחד ותראה היבשה ויהי כן:

- 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וְלַמְּקוֹה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים
- 11 וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ
- פְּרָה דֶּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרְעֵי זֶרַע עֵץ פְּרִי עֲשֵׂה פְרִי לְמוֹנֵי אֲשֶׁר
- יֵצֵא 12 זֵרְעֵיבוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן׃ וַתֹּצֵא הָאָרֶץ דֶּשָׂא עֵשֶׂב
- מִזֵּרְעֵי זֶרַע לְמוֹנֵיהֶן וְעֵץ עֲשֵׂה-פְרִי אֲשֶׁר זֵרְעֵיבוֹ לְמוֹנֵהוּ
- 13 וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃ וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃
- 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם
- אוֹר יַעַד לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַיְהִי לָאֵת וְלַמּוֹעֲדִים
- 15 וְלַיּוֹמִים וְלַלַּיְלָוִת׃ וַיְהִי לְמְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַאִיר
- יוֹם שְׁנָה אוֹר 16 עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן׃ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֶת
- הַגְּדֹלִים אֶת-הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמִשְׁלַת הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹר
- 17 הַקָּטָן לְמִשְׁלַת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ וַיִּתֵּן אֹתָם
- 18 אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַאִיר עַל-הָאָרֶץ׃ וְלַמִּשְׁלַל
- בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא
- 19 אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃ וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃
- 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְשַׁרְעוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נַפְשׁ חַיָּה
- 21 וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם׃ וַיִּבְרָא
- אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִים וְאֵת הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל-נַפְשׁ הַחַיָּה

- הַרְמוֹשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְעוּ הַפְּיּוֹם לְמוֹנְהֶם וְאֵת כָּל עֹץ כִּנֹּף
לְמוֹנְהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : וַיְבָרֶךְ אֶתֶם אֱלֹהִים לֵאמֹר 22
- פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּמַּיִם וְהַעֹף וְרֵב בָּאָרֶץ : פְּרָה רַבָּה
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר וַיֹּם חַמְשִׁישׁ : וַיֹּאמֶר 23
אֱלֹהִים תּוֹצֵא אֶת־הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמוֹנָהּ בַּחַמָּה וּרְמִישׁ 24
- וְחַיֹּת־אֶרֶץ לְמוֹנָהּ וַיְהִי־כֵן : וַנַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיֹּת
הָאָרֶץ לְמוֹנָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמוֹנָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ
הַאֲדָמָה לְמוֹנְהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים 26
- נַעֲשֵׂה אָדָם בְּעִלְמוֹנוּ כְּדַמוֹתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְדַגַּת הַיָּם וּבְעֹף
הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַרְמִישׁ הַרְמִישׁ
עַל־הָאָרֶץ : וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּעִלְמוֹ בְּצַלְמֵם 27
- אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֶתֶם : וַיְבָרֶךְ אֶתֶם
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ
וּכְבַשְׁתֶּה וַיִּרְדּוּ בְדַגַּת הַיָּם וּבְעֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה
הַרְמוֹשֶׁת עַל־הָאָרֶץ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הַיָּרֹעַ זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־
הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרוֹעֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם וְהָיָה לְאֹכְלָהּ :
וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל־רֶמֶשׂ עַל־ 30

הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בוֹ נִמְשַׁח חַיָּה אֶת־פְּלוֹרוֹק עֵשֶׂב לֹאֲכֹלָה
31 וַיְהִי־כֵן : וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וַהֲנַח־מִזְבֵּחַ
מֵאֵד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי :

Genealogías—Vau versivo y numerales. (Cap. V. 3-12).

3 חַיָּה מֵאֵד 3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֻּלְּד בְּדַמְוִיתוֹ כְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא
4 וַלֵּד 4 אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת : וַיְהִי וַיְמִי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת
5 שְׁמוֹנֶה מֵאֵת שָׁנָה וַיֻּלְּד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִי כָל־יְמֵי אָדָם
6 חַיָּה מוֹת 6 אֲשֶׁר־חֵי תִשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וְשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת : וַיְחִי־שֵׁת
7 חֲמִשָּׁ שָׁנִים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֻּלְּד אֶת־אֲנֹשׁ : וַיְחִי־שֵׁת
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֲנֹשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים וְשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
8 שָׁנָה 8 וַיֻּלְּד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִי כָל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה
9 שָׁנָה וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : וַיְחִי אֲנֹשׁ
10 תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיֻּלְּד אֶת־קִינָן : וַיְחִי אֲנֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־קִינָן חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּד
11 בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִי כָל־יְמֵי אֲנֹשׁ חֲמִשׁ שָׁנִים וַתִּשַׁע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת :

El Diluvio. (Cap. VII, 10—24).

- 10 ויהי לשבעת הימים ומי המבול היו על־הארץ : בשנת
11 שֶׁש־מאות שָׁנָה לְחַי־נֶחַ בְּחַדָּשׁ הַשְּׁנִי בַשְּׁבַע־עָשָׂר יוֹם
לְחַדָּשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעֲיָנוֹת הַחַיִּים וְכָּה רַבָּה זְאֵרְת
12 הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ : וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
13 בָּזָא וְאַרְבָּעִים לַיְלָה : בַּעֲצַם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֶחַ וְשִׁמְרוֹחָם
וַיִּפֶת בְּנוֹ־נֶחַ וְאִשְׁתּוֹ נָח וְשְׁלֹשֶׁת נְשׂוֹתֵינוּ אִתָּם אֶל־
14 הַתֵּבָה : חַמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְכָל־הַרְמֻשׁ הַרְמֻשׁ עַל־הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינָהּ
15 כָּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף : וַיָּבֹאוּ אֶל־נֶחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם
16 מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים : זָכָר וּזְכָרָה וְגַמְּרָה
מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וַיִּסְגֹר יְהוָה
17 רַבָּה בַּעֲדוֹ : וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיָּרִבוּ הַמַּיִם
18 וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ : וַיִּגְבְּזוּ הַמַּיִם וַיָּרִבוּ
19 מֵאֵד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם : וְהַמַּיִם
כֶּסֶה גָבְרוּ מֵאֵד מֵאֵד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־הָהָרִים הַגְּבוּהִים
20 אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם : חֹמֶשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה

- 21 גִּבְרוּ הַיּוֹם וַיִּפְסוּ הַהָרִים : וַיִּגְעַגַע בְּלִבְשׁוֹ הַלְבוּשׁ
עַל־הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ
22 עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם : כָּל־אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאִפּוֹ
מָחָה 23 מִכָּל־אֲשֶׁר בַּחַרְבָּה מֵתוֹ : וַיִּמַּח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף
הַשָּׁמַיִם וַיִּמְחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׁאַר אֶת־נֶחֱם וְאֶת־אֶתוֹ
24 בַּתֵּבָה : וַיִּגְבְּרוּ הַיּוֹם עַל־הָאָרֶץ חַמְשִׁים וּמֵאת יוֹם :

Cap. VIII, 1—14.

- 1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֶחֱם וְאֶת־כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה
שָׂקָךְ אֲשֶׁר אִמְלוּ בַתֵּבָה וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים הַיּוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכַּח
2 הַיּוֹם : וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיַנֵּת תְּהוֹם וְאֶרֶבַת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא
שׁוֹב 3 הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמַיִם : וַיִּשְׁבּוּ הַיּוֹם כַּעַל הָאָרֶץ הַלּוֹךְ
4 נוֹחַ וַיַּחֲסְרוּ הַיּוֹם מִקֶּצֶה חַמְשִׁים וּמֵאת יוֹם : וַתֵּנַח
הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַשְּׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל
5 הָרִי אֲרָרָט : וְהַיּוֹם הָיוּ הַלּוֹךְ וַחֲסוּר עַד הַחֹדֶשׁ
רָאָה הַעֲשִׂירִי בַעֲשִׂירֵי בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רֵאשֵׁי הַהָרִים :
6 וַיְהִי מִקֶּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה

- 7 אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֶרֶב וַיֵּצֵא וַיָּצֵא וַיָּשׁוּב עַד־
- 8 וּבִשְׁתַּיִם הַיּוֹם מִעַל הָאָרֶץ : וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאֶתְנֶ
- 9 קָלָל לְרֵאוֹת הַקָּלוֹ הַיּוֹם מִעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה : וְלֹא־מִצְעָא
- הַיּוֹנָה מִנּוֹחַ לְכַף־רִגְלָהּ וַתָּשֵׁב אֵלָיו אֶל־הַתְּבָחַ כִּי
- לָקַח בּוֹא מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יְהוָה וַיִּקְרָה וַיָּבֵא אֶת־הַ
- 10 קָלָל אֵלָיו אֶל־הַתְּבָחַ : וַיַּחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסַּף
- 11 שָׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתְּבָחַ : וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעַת
- עָרֵב וַהֲנִי עֹלֶה־נּוֹת טָרֶף בְּפִיָּה וַיִּדַע גַּח מִן־קָלוֹ הַיּוֹם
- 12 מִעַל הָאָרֶץ : וַיַּחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח
- 13 אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־וָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד : וַיְהִי בִּאֶחַת וַשִּׁשִּׁי־
- מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁיֹן בְּאַחַד לַחֲדָשׁ הַרְבֵּי הַיּוֹם מִעַל
- סוּר רָאָה הָאָרֶץ וַיִּסַּף גַּח אֶת־מִכְסַּה הַתְּבָחַ וַיִּרְא וַהֲנִי הַרְבֵּי
- 14 פְּנֵי הָאֲדָמָה :

Abraham pide por Sodoma. (Cap. XVIII. 1, 2, 16-fin).

Gracia del Num paragógico.

- 1 וַיִּרְא אֵלָיו וַהֲנִי בְּאֵלֵי מִמְרָא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֵהֶל
- 2 בָּחַם הַיּוֹם : וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא וַהֲנִי שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים

- נצבים עליו וירא וירץ ויראתם מפתח האהל וישתחו
קום 16 ארצה : ויקמו בשם האנשים
וישקפו על־פני סדם ואברהם הלך עמו לשלחם :
17 ויהיה אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עשה :
18 ואברהם הו' יהיה לגוי גדול ועצום ונברכו־בו כל גוי
19 הארץ : כי ידעתי למען אשר יציה את־בניו ואת־ביתו
אחריו ושמו דרך יהיה לעשות צדקה ומשפט למען
20 הבוא יהיה על־אברהם את אשר־דבר עליו : ויאמר
יהיה זעקת סדם ועמורה כ־רבה וחסאתם כי כבדה
21 וירד עשה : מאד : ארדה־נא ואראה הפצעתה הבאה אלי עשו
22 בלה ואס־לא אדעה : ונפני בשם האנשים וילכו סדמה
נגש 23 ואברהם עודנו עמיד לפני יהוה : ונגש אברהם ויאמר
24 האף תספה צדיק עם־רשע : אולי יש חמשים צדיקים
בשם 25 בתוך העיר האף תספה ולא־תשא למקום למען
עשה 25 חמשים הצדיקים אשר בקרבה : חללה לך מעשת
מות 26 כדבר הזה להמית צדיק עם־רשע והיה כצדיק כרשע
26 חללה לך השפט כל־הארץ לא יעשה משפט : ויאמר
יהיה אס־אמצא בסדם חמשים צדיקים בתוך העיר

- עַנָּה 27 וַנִּשְׂאֲתִי לְכָל־הַמּוֹקֹם בְּעִבּוּרָם : וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
וְאֵל הַנְּהַגָּא הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנִכִי עִבֵּר וְאָפֵר :
28 אוֹלֵי יַחֲסוּן חַמְּשִׁים הַצְּדִיקִים חַמְּשֵׁה הַתְּשֻׁחִית בַּחַמְּשֵׁה
אֶת־כָּל־הָעוֹר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם־אֶמְצָא שֵׁם אַרְבָּעִים
29 וַחַמְּשֵׁה : וַיִּסַּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוֹלֵי יִמְצְאוּן
שֵׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֵעֲשֶׂה בְּעִבּוּר הָאַרְבָּעִים :
30 וַיֹּאמֶר אֶל־נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֲדַבְּרָה אוֹלֵי יִמְצְאוּן שֵׁם
שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֵעֲשֶׂה אִם־אֶמְצָא שֵׁם שְׁלֹשִׁים :
31 וַיֹּאמֶר הַנְּהַגָּא הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוֹלֵי יִמְצְאוּן
32 שֵׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוּר הָעֶשְׂרִים : וַיֹּאמֶר
אֶל־נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֲדַבְּרָה אֶת־הַפֶּעַם אוֹלֵי יִמְצְאוּן
33 שֵׁם עֶשְׂרֵה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוּר הָעֶשְׂרֵה : וַיִּלֶּךְ
שׁוּב יְהוָה כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב
קוּם לְמוֹקְמוֹ :

Abraham é Isaac. (Cap. XXII, 1—19).

- 1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם
2 לְקַח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי : וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־

- וּלְךָ אֶת־יְהוּדָה אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלְךָ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ
הַמּוֹרֶה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֵלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר
3 אֱלֹהֶיךָ : וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֻמּוֹ וַיִּקַּח
אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנֵוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עֲלֶיהָ
4 וַיִּקַּם וַיִּלְךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים : בַּיּוֹם
נִשְׂאֵרָאָה הַשְּׁלוֹשִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְאֵהוּ אֶת־הַמָּקוֹם
5 מִרְחֹק : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־
שָׁחָה הַחֲמוֹר וְאֲנִי וְהַנַּעַר נִלְכָה עַד־כָּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה
שׁוֹם 6 אֲלֵיכֶם : וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֵצֵי הָעֵלָה וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק
בְּנֵוֹ וַיִּקַּח בְּדוֹדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמּוֹאֲכֵלֹת וַיִּלְכְּוֵה שְׁנֵיהֶם
7 וַיַּחֲדוּ : וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
הֲנֵנִי בְנֵי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאֵיךְ הִשָּׂה לְעֵלָה :
8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הִים וַיִּרְאֶה־לוֹ הַשָּׂה לְעֵלָה בְנֵי וַיִּלְכְּוֵה
9 שְׁנֵיהֶם וַיַּחֲדוּ : וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים
בְּנָה וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד
שׁוֹם אֶת־יִצְחָק בְּנֵוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִפְּעֹל לְעֵצִים :
10 וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יְדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמּוֹאֲכֵלֹת לְשָׂחָה אֶת־
11 בְנֵי : וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלֶּאֱךָ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר

- 12 אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי: וַיֹּאמֶר אֶל־תְּשֻׁלַּח יָדְךָ
עֲשֵׂה אֶל־הַנְּעָר וְאֶל־תַּעֲשֵׂ לֹו מִאֻמָּה כִּי עֵתָה וְדַעְתִּי כִּי־יִרְאֶה
אֱלֹהִים אֵתָה וְלֹא חֲשַׁבְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ כִּמְנִי:
13 וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְאֵה וְהִנֵּה־אֹיִל אַחֵר נֹאחֵז
הֶלֶךְ בְּסַבְּךָ בְּקִרְנָיו וַיִּלְךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאֹיִל וַיַּעֲלֵהוּ
14 לְעֵלְהָ תַּחַת בְּנֹו: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמּוֹקֹם הַהוּא
15 יְהוָה יִרְאֵה אֲשֶׁר יֹאמֶר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יִרְאֵה: וַיִּקְרָא
שְׁנָה 16 מִלֵּאֶךָ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן־הַשָּׁמַיִם: וַיֹּאמֶר כִּי
נִשְׁבַּעְתִּי נֹאם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
17 וְלֹא חֲשַׁבְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ: כִּי־בָרַךְ אֲבִרְכֶךָ וְהִרְבִּיהָ
שָׁפָה אַרְבֶּה אֶת־זֶרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנִחְוֹל אֲשֶׁר עַל־שָׁפַת
יְרֵשׁ 18 הַיּוֹם וַיִּרְשׁ זֶרְעֶךָ אֶת שַׁעַר אֵיבָיו: וְהִתְבָּרַכְוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל
קוֹל גִּזְיֵי הָאָרֶץ עֲקֵב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי:

José (Cap. XXXVII, 23-35).

- 23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וַיִּפְשְׁטִימוּ אֶת יוֹסֵף אֶת־
לֶקַח 24 כַּתְנֵתוֹ אֶת־כַּתְנֵת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו: וַיִּקְחֵהוּ וַיְשַׁלְכֵהוּ אֶתוֹ
רִיק נִשְׂאָה 25 הַבְּרֶה וְהַבּוֹר רַק אֵין בּוֹ מַיִם: וַיִּשְׁבּוּ לֶאֱכֹל־לֶחֶם וַיִּשְׁאֲנוּ

- עֲנִיָּהֶם וַיִּרְאוּ וַהֲנֵה אֶרְחַת וְשִׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד
נִכְתַּת יֶרֶד וַגְּמֻלֵיהֶם נִשְׁאִים נִכְאֹת וַצְרוּ וְלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד
26 מִצְרִימָה : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַחֲיוֹ מִהֲרַבְּצֵעַ כִּי נִהְרַג
יִלָּךְ 27 אֶת־אַחֲיוֹ וְכַסִּינֵנּוּ אֶת־הַמּוֹד : לָכֵן וְנִמְכַרְנָהּ לְשִׁמְעֵאלִים
וַיִּדְבֹק אֶל־תְּחִיבֹתָיו פִּי־אַחֲיוֹ בִּשְׂרָגוֹ הוּא וְשִׁמְעוֹ אַחֲיוֹ :
עֲלֶה 28 וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מְדוּנִים סַחְרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף
מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לְשִׁמְעֵאלִים בַּעֲשָׂרִים כֶּסֶף
29 וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרִימָה : וַיֹּשֶׁב רַאֲוֶבֶן אֶל־הַבּוֹר וַהֲנֵה
שׁוֹב 30 אֶיֶן־יוֹסֵף בְּבוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו : וַיֹּשֶׁב אֶל־אַחֲיוֹ וַיֹּאמֶר
31 הַיֵּלֶד אֵינְנִי וְאָבִי אָנָּה אֲנִי־בָא : וַיִּקְחוּ אֶת־כֶּתֶנֶת יוֹסֵף
32 וַיִּשְׁחֲמוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיַּטְבִּילוּ אֶת־הַכֶּתֶנֶת בַּדָּם : וַיִּשְׁלַחוּ
אֶת־כֶּתֶנֶת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת
33 מִצְאָנִי הַפְּרִנָּא הַפְּתֹנֶת בְּנֵךְ הוּא אִם־לֹא : וַיִּפְיֶרָה
וַיֹּאמֶר כֶּתֶנֶת בְּנֵי חַיָּה רַעָה אֲכַלְתֶּהוּ טַרְף טַרְף יוֹסֵף :
שׁוֹם 34 וַיִּקְרַע וַעֲקֹב שָׂמַל־תָּוִי וַיִּשֶׂם שֵׁן בְּמִתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־
בְּנֵי יָמִים רַבִּים :

(Cap. XLII, 1-10, 17-25).

- 1 ראה וירא ועלב כו ויששבר במוצרים ויאמר ועקב לבניו
2 למה תתראו : ויאמר הנה שמועתי כו ויששבר במוצרים
3 וירד רדד שמה ושבדו לנו כושם ונחיה ולא נמות : וירדו
4 אחיזוסף עשרה לשבר בר במוצרים : ואת בנימין אחי
5 זוסף לאשלח ועקב אתדאחיו כי אביר פדוקראנו אסון :
6 ובאו בני ישראל לשבר בתוך הבאים כידהיה הרעב
7 בארץ כנען : וזוסף הוא השליט על הארץ הוא המשבר
8 שחה לכל עם הארץ ובאו אחי זוסף וישתחוו לו אפים
9 ראה נכר ארצה : וירא זוסף התדאחיו ויכרם ויתנבר אלוהם
10 קשה וידבר אתם קשות ויאמר אלהם מאון באתם ויאמרו
11 בארץ כנען לשבר אכל : ויכר זוסף את אחיו והם
12 לא הכרהו : ויזכר זוסף את החלמות אשר חלם להם
13 ערה ויאמר אלהם מרגלים אתם לראות את ערות הארץ
14 באתם : ויאסף אתם אל מושבר שלשת ימים : ויאמר
15 אלהם זוסף ביום השלישי זאת עשו וחיו אתדאלהים
16 בין אני ורא : אסדגנום אתם אחיכם ארד זאסר בבית

- 20 וְלֵךְ מִשְׁמֹרֶכֶם וְאַתֶּם לִכְנֹ הַבּוֹאֵי שָׁבֵר וְעִבּוֹן בְּתִיכֶם : וְאֵת-
בּוֹא אַחֲיֵכֶם הַקָּטָן תְּבִיאוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ דְבָרֵיכֶם וְלֹא תִמְנְוּ
עֲשֵׂה 21 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן : וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אַבְל אֲשֵׁמִיּוֹם אֲנַחְנוּ
עַל-אָחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בַּהֲתַחַנְנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא
עָנָה 22 שָׁמְעֵנוּ עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ חֲצָרָה הַזֹּאת : וַיַּעַן רְאוּבֵן
אֶתֶם לֹאמֹר הֲלוֹא אִמְרֹתַי אֵלֵיכֶם לֹאמֹר אֶל-תִּחַטְּאוּ
23 בְּיָלֵד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם-דָּמוֹ הִנֵּה גֹדֵרֶשׁ : זֶה־לֹא יָדָעוּ
24 כִּי שָׁמַע זֹסֵף כִּי הַפְּלוּץ בִּינְתֶם : וַיִּפֹּב מֵעֲלוֹתָם וַיִּבְדָּק
לָקַח וַיֵּשֶׁב אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים וַיִּקַּח מֵאַתֶּם אֶת-שְׁמֵעוֹן
וַיֹּאסֵר אֹתוֹ לְעִיבֹהֶם :

(Cap. XLIII, 24-32).

- 24 וַיָּבֵא הָאוֹשׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה זֹסֵף וַיִּתֵּן-לָמוֹם וַיַּרְחֵעוּ
25 בֵּין רְגֵלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לְחֻמְרֵיהֶם : וַיִּכְנְעוּ אֶת-הַמִּנְחָה עַד-בּוֹא
26 זֹסֵף בְּצַהֲרִיּוֹם כִּי שָׁמְעוּ כִּי-שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם : וַיָּבֵא זֹסֵף
שָׁחָה 27 הַבַּיְתָה וַיָּבֹאוּ לוֹ אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר-בִּידֵם הַבַּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶי-
לוֹ אֶרְצָה : וַיִּשְׁאַל לֶחֶם לְשִׁלּוֹם וַיֹּאמְרוּ הַשְּׁלֹמִים אֲבוֹיֶכֶם
28 הִיָּה הַקָּנָן אֲשֶׁר אִמְרֹתָם הַעֲוִדְנִי הִוִּי : וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹמִים לְעַבְדְּךָ

בְּשֵׂא רָאָה 29 לְאֲבוֹנֵי עֹדֶנּוּ הֵן וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ : וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־
בְּנֵימִין אָחִיו בֶּן־אָמוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אַחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר
הָיָן 30 אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יַחֲזֵק בְּנֵי : וַיִּמְהַר יוֹסֵף מִי־
נִכְמוֹת רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיִּבְקֹשׁ לְבָכּוֹת וַיִּבֹּא הַחֲדָרָה
בְּכַף שֵׂוִים 31 וַיִּבְרַךְ שָׂמֵיָה : וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ
לֶחֶם :

(Cap. XLIV, 1-6, 11-15, 30-33.)

עֵת 1 וַיֵּצֵא אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר כֹּלֵא אֶת־אֲמוֹתַחַת הַהַנְּשִׂים
אֲכַל כֹּאֲשֶׁר יוֹכְלוֹן שָׂאת וְשִׂים נֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אֲמוֹתַחְתּוֹ :
2 וְאֶת־גְּבוּעֵי גְבוּעַ הַנֶּסֶף תִּשִׂים בְּפִי אֲמוֹתַחַת הַקָּטָן וְאֵת
עֶשֶׂה 3 נֶסֶף שִׁבְרוּ וַיַּעַשׂ כַּדְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר : הַבְּכֹר אֹר
4 וְהַהַנְּשִׂים שִׁלְחוּ הַמֶּלֶךְ וַחֲמוּרֵיהֶם : הֵם יֵצְאוּ אֶת־הָעִיר
לֹא הִרְחִיקוּ וַיִּוֹסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רִדֵף אַחֲרַי
נִשָּׂג הַהַנְּשִׂים וְהַשְּׂגָתָם וְאָמַרְתְּ אֱלֹהִים לְפִי שְׁלֹמֹתֶם רַעַה
5 תִּהְיֶה טוֹבָה : הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנָי בּוֹ וְהוּא נִחַשׁ
11 וְנִחַשׁ בּוֹ הָרַעְתֶּם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם : וַיִּמְהַר וַיִּזְרַדוּ אִישׁ אֶת־
12 אֲמוֹתַחְתּוֹ אַרְצָה וַיִּפְתַּחוּ אִישׁ אֲמוֹתַחְתּוֹ : וַיַּחֲפֹשׂ בְּגָדוֹ
חָלַל חָלַל וּבִקְטָן מֶלֶךְ וַיִּמְצֵא הַגְּבוּעַ בְּאֲמוֹתַחַת בְּנֵימִין :

- 13 וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲבֹסוּ אִישׁ עַל־חֲמוֹרוֹ וַיֵּשְׁבוּ הָעִירָה :
- נפל 14 וַיָּבֹא יְאוּדָה וְאָחִיו יוֹסֵף בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עֵיִדְנִי שָׁם וַיִּפְּלוּ
- בוא 30 לִפְנֵי אֶרֶץ : וְעַתָּה כִּבְּאוֹ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהִנֵּנִי אֵינָנִי
- 31 אֶתְנֶנּוּ וּנְפֹשׁוּ קִשְׁיָהּ בְּנַפְשׁוֹ : וְהִיָּה כִּרְאוֹתַי כִּי־אֵין הַנֶּעַר
- מות 32 וּמֵת וְהוֹרִידוּ עַבְדְּךָ אֶת־שִׁיבַת עַבְדְּךָ אָבִיוֹ בְּיַגֹּן
- שאלה : כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנֶּעַר מִעַם אָבִי לְאִמּוֹ אִם־
לא אֲבִיאָנּוּ אֵלֶיךָ וְחֲטָאתִי לְאָבִי מִל־הַיָּמִים :

(Cap. XLV, 1-6).

- 1 וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצְבִּים עָלָיו וַיִּקְרָא
- יצא ידע הוֹצִיאֹו כָּל־אִישׁ מֵעָלָיו וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף
- 2 אֶל־אָחִיו : וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בְּבִכּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמְעוּ
- 3 בֵּית פְּרֹעֶה : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחִיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי
- 4 הִי וְלֹא־יָכַל אָחִיו לַעֲגוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו : וַיֹּאמֶר
- גַּשׁ יוֹסֵף אֶל־אָחִיו גִּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי יוֹסֵף
- 5 אַחֵיכֶם אֲשֶׁר־מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם : וְעַתָּה אֶל־תַּעֲצְבוּ
- חרה וְאֵל־יֹחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מָכַרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחִיָּה
- שאלה אֶל־הֵיכַל לִפְנֵיכֶם :

(Cap. XLVI, 28-31).

- 28 וְאֶת־יְהוָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גְּשֵׁנָה
עָלָה 29 וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גֹשֶׁן׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף מִרְעִבְתֶּם וַיַּעַל לְקַרְאֲתֶם־
רְאֵה נָפֶל 30 וְיִשְׂרָאֵל אָבִיו גְּשֵׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוְאָרָיו וַיִּבְכֶּךְ
עַל־צַוְאָרָיו עוֹד׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אֲמוֹתָה הַפַּעַם
אֲחֵרֵי רֵאתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדָךְ הָיִי׃

II. PARTE ASCÉTICA.

Todo vanidad. (Eclesiastés, cap. I, 1-12).

Schin prefijo.

- 1 דְּבָרוֹ קִהְלֹת בְּיַד־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם׃ הַבֶּל הַבְּלוִים אָמַר
2
3 קִהְלֹת הַבֶּל הַבְּלוִים הַבֶּל׃ מוֹהִיתָרוֹן לָאָדָם
4 בִּיא בְּכָל־עֲמָלוֹ שְׂוַעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ דוֹר הֵלֶךְ וְדוֹר בָּא
5 וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת׃ וְזֶרַח הַשָּׁמֶשׁ וּבֹא הַשָּׁמֶשׁ וְאֶל־
6 מִקוֹמוֹ שׂוֹאֵף זֶרַח הוּא שֵׁם׃ הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־
שׁוֹב 7 צָפוֹן סוֹבֵב סָבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־סִבְיַתָּיו שָׁב הָרוּחַ׃
8 יֵלֶךְ 8 שֶׁהַנְּחָלוֹם הַלְּכִים אֶל־הֵיִם וְהֵיִם אֵינָנִי מֹלֵא אֶל־מִקוֹם
שֶׁהַנְּחָלוֹם הַלְּכִים שֵׁם הֵם שְׁבוּים לֵלְכֵת׃ כָּל־הַדְּבָרִים

- רָאָה יַגִּיעִים לֹא־זוֹכֵל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־תִשָּׁבַע עֵינַי לְרֹאוֹת וְלֹא־
9 תִּמְלֹא אָזְנִי מִשְׁמֹעַ : מִה־שָׁהִיָּה הוּא שִׁיְהִיָּה וּמִה־שִׁנְעִשָּׂה
10 הוּא שִׁיְעִשָּׂה וְאִין כָּל־חֲדָשׁ תַּחַת הַשָּׁמַיִם : יֵשׁ דָּבָר
שִׁיאֲמֹר וְאֶהְיֶה חֲדָשׁ הוּא כִּבֵּר הִיָּה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר
11 הִיָּה מוֹלַפְנֵינוּ : אִין זְכוּרֹן לְרֵאשִׁינִים זָגַם לְאַחֲרֵינִים
12 שִׁיְהִיָּה לֹא־יִהְיֶה לָהֶם זְכוּרֹן עִם שִׁיְהִיָּה לְאַחֲרֵיהֶם :

Elogio de la sabiduría (Proverb. cap. VIII, 22 - 32).

Beth prefijo.

- 22 יִהְיֶה קַנְנִי רֵאשִׁית דְּרוֹכֵי קָדִים מִפְּעֻלֵי מוֹאֵד : מִעוֹלָם נִסְמַכְתִּי
23
24 מִרֵּאשׁ מִקְדְּמוֹ־אַרְצָא : בְּאִין־תְּהִמּוֹת חוֹלְלָתִי בְּאִין מוֹעִינּוֹת
25 נִכְבְּדֵי־מַיִם : בְּטָרִם הַיּוֹם הִטְבַּעוּ לִפְנֵי גְבוּעוֹת חוֹלְלָתִי :
26 כִּין עַד־ לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְהִיָּצוֹת וְרֵאשׁ עִפְרוֹת תִּבֵּל : בְּהִכְיֹנֹן
27
28 שְׁמַיִם שֵׁם אֲנִי בַחֲקוֹ חוּג עַל־פְּנֵי תְהוֹם : בְּאַמְצוֹ שְׁחָקִים
29 מִפְּעַל בַּעֲזוֹ עֵינּוֹת תְהוֹם : בְּשׁוֹמוֹ לַיּוֹם חָקוֹ וּמַיִם לֹא
30 פֶּה וְעִבְרוֹ־פִיו בַּחֲקוֹ מוֹסְדֵי אֶרֶץ : וְאַהֲיָה אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאַהֲיָה
31 שְׁעִשְׂוֵעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחַקַּת לִפְנֵינוּ בְּכַל־עֵת : מִשְׁחַקַּת
32 בַּתִּבֵּל אֶרְצוֹ וְשַׁעֲשִׂעִי אֶת־בְּנֵי אָדָם :

Enigmas-Jidás

(Proverb. cap. XXX, 15, 16, 18, 19, 24-29.)

- 15 יֵהֵב לְעֹלָקָה שְׂכָרָהּ בְּנוֹת הַבַּיִת שְׁלוֹשׁ הַנָּה לֹא תִשָּׁבַעַה
- 16 אַרְבַּע לֹא-אֶמְרוּ הַיּוֹן : שְׂאוֹל וְעֶזֶר רַחֵם אֶרֶץ לֹא-שָׁבַעַה
- 18 בַּיּוֹם וְאִשׁ לֹא-אֶמְרָה הַיּוֹן : שְׁלֹשָׁה הַמָּה גִפְלוֹא
- 19 כִּבְמוֹנִי וְאַרְבַּע לֹא יִדְעֵתִים : דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר בְּשָׂמוֹם דֶּרֶךְ
נֶחֱשׁ עַל-יְצוֹר דֶּרֶךְ-אֲנִיָּה בְּלִבֵּי־וָדָר דֶּרֶךְ גִּבּוֹר בַּעֲלֹמָה :
- 24 אַרְבַּעַה הֵם קִטְנֵי-אֶרֶץ וְהַמָּה חֲכָמִים מִחֲכָמִים :
- 25 הַנְּמָלִים עִם לֹא-עֵץ וְיִכְיֶנּוּ בַקּוֹץ לְחֲכָמִים : שְׂפָנִים עִם לֹא-
- 26 יֵצֵה 27 עֲצוֹם וְיִשְׁוֹמוּ בַסֵּלַע בֵּיתָם : מֶלֶךְ אֵין לְאַרְבַּה וְיֵצֵא חֵצֵץ
- 28 כָּלֹו : שְׂמֹמִית בִּידִים תִּתְפֹּשׂ וְהִיא בְּהִיכְלֵי מֶלֶךְ :

III. PARTE POÉTICA.

Cántico de Moisés. (Exodo, cap. XV, 1-22).

- 1 שִׁיר אֵז וְשִׁיר-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
- לְאֹמֵר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי-גָאָה גָאָה סוֹס
- 2 וְלִכְבוֹ רָמָה בַיּוֹם : עֵזוֹ וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי-לִי
- לְיִשׁוּעָה יְהוָה אֱלֹהֵי וְאַנְיָהוּ אֵל הַיּוֹ

3	רום	אָבִי וְאַרְמֹנֵהוּ :	יְהוּה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוּה
4		שָׂמוּ :	מִרְכַּבַּת פָּרֵה וְחִילוֹ יָרָה בַיּוֹם וּמִבְּחָר
5	כֶּסֶה	שְׁלֹשִׁי טַבְעוּ בַיּוֹם-סוּף :	תְּהוֹמוֹת יִכְסִי מִן יַרְדֵּן בְּמִצּוֹלֹת כְּמוֹ-
6		אָבֶן :	יְמוֹנֶךָ יְהוּה נֶאֱדָרִי בַכַּחַ וְיִמוֹנֶךָ
7		יְהוּה תִרְעַץ אוֹיֵב :	וּבְרַב גְּאוֹנֶךָ תִּהְרַם
8	קוֹם	קָמוּךָ	תִּשְׁלַח חֲרֹנֶךָ וְאֶכְלָמוּ כְּקֶשׁ : וּבְרוּחַ
		אֶפְיֶךָ נְעֻרְמוֹ-מִים	נִצְבֵּן כְּמוֹ-נֶד
9		נְדָלִים	קָפְאוּ תְהוֹמוֹת בְּלִבֵּי-יָם :
	נִשָּׂג	אוֹיֵב אֶרְדֶּךָ אֲשִׁיג	אֶחְלַק שְׁלָל תְּמוֹלְאָמוּ
10	רוֹק	נִפְשֵׁי	אֶרוּק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוֹ יָדָי : נִשְׁפֹּת
	כֶּסֶה	בְּרוּחֶךָ נִסְמוּ יָם	צִלְלוּ כַעֲפֹפֹת בְּמִים
11		אֲדוּרִים :	מִי־כְמוֹכָה בְּאֵלִם יְהוּה מִי
	יָרָא	כְּמוֹכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ	נִזְרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה
12	נְטִיה נְחָה	פְּלֵא :	נְמִיתִי יְמוֹנֶךָ תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ :
13			נְחִית
		בְּחִסְדֶּךָ עִם-זֵו גְּאֵלַת	נְהַלַּת בְּעֶדֶךָ אֶל-נְוָה
14		קֹדֶשֶׁךָ :	שְׁמַעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן חֵיל
15		אֲחֹז יִשְׁבִּי פְלִשְׁתִּי :	אֲזִי נִבְחַלְוּ אֱלֹהֵי
	מוֹג	אֲדוּם	אֵילָיו מוֹאֵב וְאֶחְזָמוּ רַעַד נְמוֹגוּ

תפל עליהם אימתה	כל יושבי כנען :	16	גַּל
עד	בגדל זרועך ידמו פאבן	ופחד	דמה
עדיעבר עס-זו	יעבר עמך יהיה		
מכון	תבאמו ותמעמו בהר נחלתך	17	קנה בוא נמצ
מקדש אדני כונני	לשבתך פעלת יהיה		כין
כי	יהיה ימולך לעלם דוע :	18	
		19	
בא סוס פרעה ברכבו ובפרשיו בים וישב יהוה עליהם את-מו			בוא שוב
הים	ובנו ישראל הלכו ביבשה בתוך הים :		
לכה	20 ותקח מרים הנביאה אחות אהרן את-התף בידה		
וצא	21 ותצאן כל-הנשים אחריה בתפים ובמחלות : ותען להם		
	מרים שירו ליהוה פירגאה גאה סוס ולכבו רמה בים :		

Prosopografia del Amado (Cántic. cap. V, 9 - fin).

9	מה-דודך מודד היפה בנשים מה-דודך מודד שפכה
10	השבעתנו : דודי צה ואדום דגול מרובה :
11	ראשו בתם
12	פז קוצותיו תלתלים שחרות מעורב : עיניו כזוגים על-
13	אפיקי מים רחצות בחלב ושבזת על-מלאת : לחיו
	מערוגת הבשם מגדלות מרקחים שפתותיו שושנים

- 14 גַּמְפוֹת מוֹר עֵבֶר : יְדוּוּ גְלִילֵי זָהָב כּוּמְלָאִים בְּתַרְשִׁישׁ
15 מֵעֵיז עֶשֶׂת שָׁן מֵעֲלֶפֶת סְפוּרִים : שׁוֹקוּ עֲמוּדֵי אִשׁ
מוֹסְדִים עַל־אֲדָנֵיכֶם מוֹרָאֵהוּ מִלְּבָנוֹן בַּחוּר כְּאֲרוּמִים :
16 חֲבוּ מִמֹּתְקִים וְכֹל מִחֲמוּדִים יְהִי דָדִי וְהִי רַעֲי בְּנֹת
יְרוּשָׁלַם :

SALMOS—תְּהִלִּים

VIII. Mizmor.—Lira.

El rey de la creación.

- 1 לְמִנְצַח עַל־הַגָּתִית מִזְמוֹר לְדָוִד : יְהִי אֲדִנִיגֵי מֵהַ
2 אֲדִיר שְׁמוֹךְ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנְהַ הַדָּדָה עַל־הַשָּׁמַיִם :
3 כּוֹפֵי עוֹלָלִים וַיִּנְקִים יִסְדֵת עֵי לְמַעַן צוֹרְרִיךְ לְהַשְׁבִּיט
4 אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם : כִּי־אֲרָאָה שְׁמוֹיךְ מַעֲשֵׂה אֲצַמְעֲתִיךְ יִרְחַ
5 כּוֹן וְכוֹכְבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנָתָה : מֵהַ־אֲנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ וּבֶן־אָדָם
6 כִּי תִפְקֹדֵנוּ : וְתַחֲסִרְהוּ מֵעַט מֵאֱלֹהִים וְכַבֹּד וְהַדָּר
7 תַעֲטִרְהוּ : תִּכְשׁוּלְהוּ בְּמַעֲשֵׂי וְדָדָה כֹל שֵׁתָה תַחַת־רַגְלוֹ :
8 צִנְהָ וְאֱלֹפִים כֹּלֵם וְגַם בְּהִמּוֹת שְׁדֵי : צַפּוֹר שָׁמַיִם וְדָגֵי
9 הַיָּם עֵבֶר אֲרָחוֹת יָמַיִם : יְהִי אֲדִנִיגֵי מֵהַ־אֲדִיר שְׁמוֹךְ
10 בְּכָל־הָאָרֶץ :

XIX. (Vulgata XVIII) Mizmor

Los cielos y la ley divina (*Tipo de paralelismo*)

לְמִנְצָה מִזְמוֹר לְדָוִד : הַשָּׁמַיִם מִסְפָּרוֹם כְּבוֹד־אֱלֹהִים	I
	2
וּמִעֲשֵׂה יָדָיו מִגִּיד הַרְקִיעַ : יוֹם לְיוֹם יִבְעֵ אָמֹר וְלַיְלָה	3 נגד נבע
לַלַּיְלָה יַחֲוֶה־דַעַת : אֵין־אָמֹר וְאֵין דְּבָרוֹם בְּלוֹ גִּשְׁמֵעַ	4
קוֹלָם : בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה הַבַּל מְלִיָּהֶם לְשֹׁמֵשׁ	5
שָׁמֵ־אֱהָל בָּהֶם : וְהוּא כִּחְתָן יֵצֵא מִחֲפָתוֹ וְיֹשֵׁב כְּגִבּוֹר	6 שים
לְרוּץ אֶרֶץ : מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ וְתִקְוַתוֹ עַל־קְצוֹתָם	7
וְאֵין גִּסְתָר מִחֲפָתוֹ : תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ	8
עֲדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מִחֲכִימַת פִּתּוֹ : פִּקּוּדוֹ יְהוָה יִשְׁרוּם	9
מִשְׁמַחֲוֵלֵב מוֹצוֹת יְהוָה בְּרַחֲמָיו עֵינָיִם : וְרֵאת יְהוָה	10
מִהוֹרָה עוֹמֶדֶת לַעַד מִשְׁפִּטּוֹ־יְהוָה אֱמֶת צִדְקוֹ יַחֲדוֹ :	
הַנְּחַמְדִּים מוֹהֵב וּמִפְּזוֹ רַב וּמְתוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוֹפִים :	11
גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרוֹם עֵקֶב רַב : שְׂגִיאוֹת מוֹיָבוֹן	12
	13
מִנְסַתְרוֹת בְּקִנּוֹ : גַּם מוֹדִים חֶשֶׁךְ עַבְדְּךָ אֶל־וּמְשִׁלוֹ־בּוֹ	14 נקה
אֵן אֵיתָם וְנִקְוִיתִי מִפֶּשַׁע רַב : יְהוִירְצוֹן אִמְרוּ־פִי	15
וְהַגִּיזוֹן לְבִי לִפְנֵיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי :	

XXII. (Vulgata XXI) Mizmor (Elu, Elu)

Humillaciones de Jesús (*Ἐλεῖν ἐλάττω*)

לְמוֹנֵצָה עַל-אֵיֶלֶת הַשָּׁמַיִם מִזְמוֹר לְדָוִד : אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לְמֹה	I
	2
עֲזַבְתָּנִי רְחוֹק מִיִּשְׁוֹעֵתִי דַּבְּרֵי שְׂאֵגָתִי : אֵלֵהוּ אֶקְרָא יוֹמָם	3
וְלֹא תַעֲנֶה וְלֹלֶה וְלֹא-דִוְמוּהָ לִי : וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב	4 עֲנֶה
תְּהַלּוֹת יִשְׂרָאֵל : בְּךָ בִּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בִּטְחוּ וְתַפְלִטְכוּ :	5
אֱלֹהֶיךָ דַּעְקוּ וְנִמְלִטוּ בְּךָ בִּטְחוּ וְלֹא-בִּישׁוּ : וְאַנְכִי תוֹלַעַת	6
	7
וְלֹא-אִישׁ חָרַפְתָּ אָדָם וּבְזִוִי עַם : כִּלְ-רְאִי יִלְעִיגוּ לִי	8 בִזָּה רָאָה
וּפְטִירוֹ בְּשִׁפְהָ יִנְעֶנּוּ רֵאשׁ : גֹּל אֶל-יְהוָה יִפְלִטְהוּ וַיִּצְלַחֻהוּ	9 נִנְעַ גֹּלֵל בְּצַר
כִּי הִפֵּץ בּוֹ : כִּי-אַתָּה גָּחִי מִבִּטְחֵן מִבִּטְחוֹתֵי עַל-שִׁדְדוֹ אֲמוֹי :	10 גִּיחַ
עֲלִיךָ הִשְׁלַכְתִּי מִרְחֹם מִבִּטְחֵן אֲמוֹי אֱלֹהֵי אֶתְּךָ : אֶל-תִּרְחַק	11
	12
מִמּוֹנֵי כִּי-צָרָה קְרוֹבָה כִּי-אֵין עֲזָרָה : סִבְבוּנֵי פְרוּם רַבִּים	13
אֲבוּרֵי בִשָּׁן פְּתוּרֵנוּ : פָּצוּ עָלַי פִּתְחֵם אֲרִיָּה טוֹרֵף וְשֹׂאֵג :	14 פָּצָה
כַּמּוֹם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפַּרְדּוּ כָּל-עֲצָמוֹתַי הִיָּה לְבִי כְדוֹנָג	15
נָמוּס בְּתוֹךְ מַעְוֵי : יָבֵשׁ כַּחֲרָשׁ כָּחוּ וּלְשׁוֹנֵי מוֹדֵק מִלְּקוֹחֵי	16 מִסַּס
וְלַעֲפֹר-מוֹת תִּשְׁפַּתְנֵנוּ : כִּי סִבְבוּנֵי לְבָבִים עֲדַת מְרֻעִים	17 רֹעַ
הַקּוֹפְיוּנֵי כְּאֵרוֹ יָדֵי וְרַגְלֵי : אֲסַפֵּר כָּל-עֲצָמוֹתַי הִמְהוּ	18 נִקְרַף כִּוִּר

- 19 יבִיטוּ וַיֵּרְאוּ-בֵּי : יִחַלְקוּ בְּגְדֵי לֵהֶם וְעַל-לְבוּשֵׁי וַיְפִילוּ גֹרֶל : נִבְטָה רֵאָה
 נִפְלָה
 20 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי-תְרוֹמַת אֲוִלֹתַי לְעֲזֹרַתִּי חֹשֶׁה : הַצִּילָה נִצַּל
 21 מִחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד-כָּלֵב יְחִידָתִי : הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיָּה וְשַׁע
 22 וּמִקֶּרְבֵי רַמִּים עֲנִיתָנִי : אִסְפָּרָה שְׂמִיךְ לְאָחִי בְּתוֹךְ קָהֵל
 23 אֲחֵלְלֶךָ : וְרָאִי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָל-זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְדוּהוּ רֵאָה
 24 וְגֹרֹו מִמֶּנּוּ כָל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל : כִּי לֹא-בָוֶה וְלֹא שִׁקֵץ עֲנִית
 25 עֵינִי וְלֹא-הִסְתִּיר פְּנֵי מִמֶּנּוּ וּבִשְׂעוֹ אֵלָיו שָׁמַע : מֵאֵתְךָ
 26 תִּהְלָתִי בְּקָהֵל רַב נִדְרֵי אֲשֶׁלֶם נֶגֶד וְרָאִיו : וְאִכְלֹ עֲנִוִים
 27 וַיִּשְׁבְּעוּ וְהִלְלוּ יְהוָה דְּרָשׁוּ יָחִי לְבַבְכֶם לַעַד : וְזָכְרוּ חַיָּה
 28 וַיִּשְׁבוּ אֶל-יְהוָה כָּל-אֲפְסוֹ-אֶרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לִפְנֵיךָ כָּל- שׁוֹב שָׂחָה
 29 מִשְׁפָּחוֹת גֹּזִים : כִּי לִיהוָה הַמְּלוֹכָה וּמוֹשֵׁל בַּגֹּזִים :
 30 אִכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ כָל-דֹּשְׁנֵי-אֶרֶץ לִפְנֵי וַיִּכְרְעוּ כָל-וִוְרָדָיו
 31 עִפְר וַנִּפְשׁוּ לֹא חַיָּה : זֶרַע יַעֲבֹדְנִי וְסִפְר לְאֵדְנִי לְדֹר :
 32 יִבְאֹו וַיִּגִּידוּ צְדָקְתּוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה : בּוֹא נֶגֶד
 יֵלֵד

XLVI. (Vulgata XLV) Schir.—Canto.

לְמִנְצַח לְבַנְיָמִן

I

עַל-עֲלָמוֹת שִׁיר :

- 2 אֱלֹהִים לָנוּ מִחֲסֶה וְלֵנוּ
עֲזָרָה בְּעֲזָרוֹת נִמְצָא מוֹאֵד :
- 3 מוֹר עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהִמּוֹר אֶרֶץ
וּבְמוֹט הָרוּם בְּלֵב יַמִּים :
- 4 הָמִיד יִהְיוּ וְיִחְמוּ מִיּוֹמוֹ
יִרְעֲשׂוּ־הָרוּם בְּגֵאוֹתָו
סֵלָה :
- 5 גַּהַר פִּלְגּוֹו וְשִׂמְחוֹ עִיר־אֱלֹהִים
קָדָשׁ מוֹשְׁכֵי עֲלוֹיוֹן :
- 6 מוֹט אֱלֹהִים בְּקִרְבָּה בַל־תִּמּוֹט
יַעֲזֹרָה אֱלֹהִים לַפְּנֹת בְּקָר :
- 7 הָמוֹ גִּזִּים מוֹטוֹ מִמְּלֻכּוֹת
נָתַן בְּקוֹלוֹ תְּמוּגָה אֶרֶץ :
- 8 יִהְיֶה צְבָאוֹת עִמּוֹ
מִשְׁגֵּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
סֵלָה :
- 9 יִלְךְ הַיָּהּ לָנוּ חַיּוֹ מִפְּעֻלוֹת יִהְיֶה
אֲשֶׁר־שָׁם שִׁמּוֹת בְּאֶרֶץ :

מִשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד־קֶצֶה הָאָרֶץ 10

קָשֶׁת וְשֵׁבֶר וְקֶצֶץ חֲכִית

עֲגֹלוֹת יִשְׂרָף בְּאֵשׁ :

הֲרַפּוּ וְדַעוּ כִּי־אֲנֹכִי אֱלֹהִים 11

אָרוֹם בְּגוֹיִם אָרוֹם בְּאָרֶץ :

יְהִיָּה צְבָאוֹת עִמּוֹנִי 12

מִשְׁגֵּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב

סֵלָה :

LI (Vulgata L). Mizmor (*Miserere*).

- 1 לְמוֹנֵצַח מִזְמוֹר לְדָוִד : בְּבֹא־אֱלֹוֹי נִתַּן הַנְּבִיא
2
- 3 בֹּא חֲנֹן כִּי־אֲשֶׁר־בָּא אֶל־בֵּת־שֶׁבַע : חֲנִנִי אֶל־הַיָּם כַּחֲסֵדְךָ כְּלוֹב רַחֲמוֹךָ
- 4 רַבָּה מִחַה פִּשְׁעֵי : הָרַבָּה כִּבְסָנִי מַעֲוֵנִי וּמַחֲסֵאתִי מִהַרְגֵנִי :
- 5 וְדַע כִּי־פִשְׁעֵי אָנֹכִי אֲדַע וּמַחֲסֵאתִי נִגְדִי תַמִּיד : לֵךְ לִבְדֵּךְ
6
- חֲסֵאתִי וְהִרַע בְּעֵינֶיךָ עֲשִׂיתִי לְמַעַן תַּעֲדֹק בַּדְּבָרְךָ תִּזְכָּה
- 7 בְּשִׁפְטֶךָ : הֵן־בְּעוֹזֶן חוֹלְלָתִי וּבַחֲטָא וּחְמוֹתַי אִמִּי : הֵן־
- 8
- 9 אִמֵּית הַפֶּצֶת בַּטְּהוֹת וּבַסֹּתִם חֲכֵמָה תוֹדִיעֵנִי : תַחֲסֵאנִי
- 10 בְּאֲזוֹב וְאִטְהֵר הַכִּבְסָנִי וּמִשֶּׁלֶג אֲלִבִּין : הַשְׁמוּעֵנִי שְׁשׂוֹן

- 11 וְשִׂמְחָה תִּגְלָגֵה עֲצֻמוֹת דְּמוּת: הַסֵּתֶר פְּנֵיךָ מִחַטָּאֵי
- 12 וְכָל-עֲוֹנֹתַי מוֹחָה: לֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן
- 13 חֲדָשׁ בְּקִרְבִּי: אֶל-תְּשֻׁלֹכְנֵי מִלְפָּנֶיךָ וְרוּחַ קִדְשְׁךָ אֶל-
- 14 לֶקַח שׁוֹב 14 תִּקַּח מִמֶּנִּי: הַשִּׁיבָה לִּי שִׁשׁוֹן וְשַׁעַךְ וְרוּחַ נְדִיבָה
- 15 תִּסְמְכֵנִי: אֶלְמוּדָה פְּשָׁעִים דְּרִכְיֶךָ וְחַטָּאִים אֱלִיךָ וְשׁוֹבוֹ:
- 16 נֶצַל 16 הַצִּילֵנִי מִדְּמוּיִם אֱלֹהִים אֵל הוּא תְּשׁוּעַתִּי תִרְנָן לְשׁוֹנֵי
- 17 נִגַד 17 צְדָקָתְךָ: אֲדַנּוּ שַׁפְתֵי תִפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ: כִּי לֹא-
- 18 18
- 19 תַּחֲפֹץ זָבַח וְאַתָּה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה: זָבַח אֱלֹהִים רוּחַ
- 20 נְשֻׁבָה לֵב-נִשְׁבֵּר וְנִדְכָה אֱלֹהִים לֹא תִבּוֹז: הַיִּטְיֹבָה
- 21 בְּרִצְיֹנְךָ אֶת-צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם: אִז תַּחֲפֹץ זָבַח-
- עֹלָה 21 צֶדֶק עוֹלָה וְכִלְיֹל אִז יַעֲלוּ עַל-מוֹזֶבֶחַךָ פְּרוּם:

LXXII (Vulgata LXXI). El reino del Mesías.

Preciosa poetica profecta.

- 1 נָתַן 1 לְשַׁלְמוֹה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמוֹלֶךְ תָּן וְצְדָקָתְךָ לְבֶן-
- 2 נִשְׂא 2 מוֹלֶךְ: יָדִין עַמְּךָ בְּצֶדֶק וְעֲנִיִּיךָ בְּמִשְׁפָּט: וְשֵׂאוּ הָרִים
- 3 3
- 4 יִשַׁע 4 שְׁלוֹם לְעַם וְגִבְעוֹת בְּצְדָקָה: וְשִׁפְטֵ עֲנִוֵי-עַם וּשְׁוִיעַ לְבָנֵי
- 5 זָרָא 5 אֲבוֹנִין וְיִדְכָא עוֹשֵׁק: וַיִּרְאוּךָ עַם-שָׁמַשׁ וּלְפָנֵי יְרַח דּוֹר

6	יָרַד	הַרְרִים : יָרַד כְּמִסַּר עַל־גַּז כְּרִבּוּבִים זְרוּף אֶרֶץ : וּפְרַח־
7		
8	רָדָה	בְּיָמָיו צָדִיק וְרַב שְׁלוֹם עַד־בְּלִי יָרַח : וַיְרַד מִיָּם עַד־יָם
9		וּמִנְהַר עַד־אֶפְסַי־אֶרֶץ : לַפָּנּוּי וּכְרַעֵי צִיּוֹם וְאֹבִיּוֹ עֶפֶר
10	שׁוּב	וּלְחֶכְךָ : מִלְכֵי תְרַשִׁישׁ וְאִיּוֹם מִנְהַח וְשִׁיבֹן מִלְכֵי שָׁבָא
11	שָׁחָה	וּסְבָא אֲשֶׁכַר וְקְרִיבֹן : וַיִּשְׁתַּחֲוֶה־לּוֹ כָּל־מַלְכִים כָּל־גּוֹיִם
12	נִצַּל חוֹם	יַעֲבֹדָהּ : כִּי יֵצֵל אֲבִיּוֹן מִשְׁנַע וְעָנִי וְאִין־עֵזֶר לּוֹ : יַחַם
13		
14		עַל־דֶּל זֶאֱבִיּוֹן וּנְפֹשׁוֹת אֲבִיּוֹנִים יוֹשִׁיעַ : מִתּוֹךְ וּמִחֻמּוֹם
15	הָיָה	וְגָאֵל נַפְשָׁם וַיִּקַּר דָּמָם בְּעֵינָיו : וַיְחִי וַיִּתֶּן־לּוֹ מִדְּבַר
16		שָׁבָא וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדֹּ תְמוֹד כָּל־הַיּוֹם וּבִרְכָנָהּ : יְהִי פֶסֶת־
	צִיץ	בַּר בְּאֶרֶץ בְּרֹאשׁ הַרִים יִרְעַשׁ כְּלַבְגּוֹן בְּרִיז וַיִּצְיָצוּ
17	נִין	מַעִיר כַּעֲשׂוֹב הָאֶרֶץ : יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לְפָנֵי־שָׁמַשׁ וְנִין
18		שְׁמוֹ וַיִּתְבַּרְכֵּה־בּוֹ כָּל־גּוֹיִם וְאֲשֶׁרֵהֶם : בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים
19	פְּלֵא	אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבַדּוֹ : וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
20	כְּרָה	לְעוֹלָם וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל הָאֶרֶץ אָמֵן וְאָמֵן : כָּלֹ
		תְּפִלוֹת דָּוִד בֶּן־יֹשִׁי :

LXXXIV (Vulgata LXXXIII). Encanto del Santuario.

לְמִנְצָה עַל־הַגְּתִית לְבְנוֹ־קַרְח מִזְכוּר : מַח־יְדִידוֹת

1
2

- 3 כְּלֵה מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת : נִכְסְפָה וּגְסַמְלָתָהּ נִפְשׁוּ
- 4 לַחֲצֹרֹת יְהוָה לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנֵנּוּ אֱלֹהֵי חַי : גַּם־צִפּוֹר
- שׁוֹת מִצְאָה בֵּית יִדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׂתָה אֶפְרַחֶיהָ אֶת־
- 5 מִדְּבַחֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכֵי וְאֱלֹהֵי : אֲשֶׁר־י וּשְׁבִי
- 6 בֵּיתְךָ עוֹד יִהְלֹךְ סֵלָה : אֲשֶׁר־י אָדָם עוֹדְלוֹ בְּךָ מִסְּלוֹת
- 7 בְּלִבְבָם : עֲבְרוּ בְּעֵמֶק הַבְּכָא מֵעֵין וְשִׂיתוּהוּ גַם־בְּרִכּוֹת
- 8 יַעֲטָה מוֹרָה : יִלְכוּ מִחֵיל אֱלֹהֵי וְרָאָה אֱלֹהֵי
- 9 בְּצִיּוֹן : יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת שְׁמַעָה תִּפְלְטוּ הָאוֹנֵי
- נִבְט 10 אֱלֹהֵי וַעֲקֹב סֵלָה : מִגִּנְגּוֹ רָאָה אֱלֹהֵי וְהִבֵּט פָּנָי
- סִפְר 11 מִשִּׁיחָךְ : מִי טוֹב־יוֹם בַּחֲצִיךָ מֵאַלְפָּךְ בַּחֲרָתִי הַסְּתוֹפָךְ
- 12 בְּבֵית אֱלֹהֵי מִדּוֹר בְּאֵהֱלֹו־רִשְׁעֵי : מִי שָׁמֵשׁ וּמִגֵּן יְהוָה
- נָתַן 13 אֱלֹהֵי חַן וְכִבוֹד וְתָן יְהוָה לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהַלְכִים
- בְּתַקְוִים : יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־י אָדָם לִטַח בְּךָ :

XCIII (Vulgata XCII). Dios vestido de esplendor.

- 1 יְהוָה מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ יְהוָה עוֹ הַתְּאֵדָר אֶרֶץ
- 2 תִּמְנֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמְנוֹט : גִּבּוֹן כִּסְאָךָ מֵאֵד מְעִילִם אֶתָּה :
- 3 נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם וְשִׂאוּ נְהָרוֹת

- 4 דְּכִיּוֹם : מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדוּרִים מִשְׁבְּרוֹהֶם אֲדוּר
 5 בְּמִרוֹם יְהוָה : עֲדַתְיָךְ נֶאֱמַנְוּ מֵאֵד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה-קָדְשׁ
 יְהוָה לְאַרְץ יִמִּים :

C (Vulgata XCIX). Mizmor (*Jubilate Deo*).

- 1 מִזְמוֹר לְתוֹדָה הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ : עֲבֹדוּ רוֹעַ
 2 אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה בְּאוֹן לִפְנֵי בְרִנָּה : דַּעַן מִי-יְהוָה בּוֹא יָדַע
 3 הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ עִמּוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ : עֶשֶׂה
 4 בְּאוֹן שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצוֹתָיו בְּתִהְלֵה הוֹדוּ לוֹ בְּרִכּוֹ יָדָה
 5 שְׁמוֹ : כִּי-טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ וְעַד-דָּר וָדָר אֲמוֹנָתוֹ :

CIV (Vulgata CIII). La creación.— *Oda admirable.*

El He ante Benoni.

- 1 בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֹלַת מְאֹד הוֹד
 2 וְהַדָּר לְבִשְׁת׃ עֵטָה אֹר כְּשִׁלְמָה נֹטָה שָׁמַיִם כִּירוּעָה :
 3 הַמְקַרָּה בְּמוֹם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׁם עֲבִים וְכֹבֵד הַמְחַלֵּף עַל- שׁוֹם
 4 כְּנִפְוִיָּה : עֶשֶׂה מְלֹאכֵיו וְרוּחֹת מְשֻׁרְתָיו אִשׁ לְהֵט :
 5 יִסְד־אָרֶץ עַל-מִכּוֹנֶיהָ בַּל-תְּמוּט עוֹלָם וְעַד : תְּחוּם מוֹט
 6

- 7 כָּסָה גֹיִם בְּלִבּוֹשׁ כַּסְיֹתָו עַל־הַרְיִים וְעִמְדוֹת־מַיִם : מִן־גַּעְרָתְךָ יִגְוִסוּן
 עֲלֶיהָ יֵרֵד 8 מִן־קוֹל רַעֲמֶךָ יַחֲפֹזוּן : וְעַל־וַיִּרְדּוּ בַקְּעוֹת אֶל־
 שׁוּם שׁוּב 9 מְקוֹם זֶה יִסְדַּת לְהָמוּ : גְּבוּל־שָׁמַיִת בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־יִשְׁבּוּן
 10 כָּסָה לְכַסּוֹת הָאָרֶץ : הַמּוֹשֵׁלַח מֵעֵינַיִם בְּנַחֲלִים בֵּין הַרְיִים
 11 שָׁקָה וְהִלְכוּן : וְיִשְׁקוּ בַל־חֵיתוֹ שְׂדֵי יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צְמָאִם :
 12 עֲלִיהֶם עוֹר־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוּן מִבּוֹן עַפְּאִים וְתַנּוּ־קוֹל : מוֹשָׁקָה
 13
 14 הַרְיִים מֵעֲלוֹתָיו מִפְּרוֹ מַעֲשֵׂיךָ תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ : מִצְמִיחַ
 יֵצֵא 15 חֲצִיר לְבַהֲמָה וְעֵשֶׂב לְעִבְדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־
 הָאָרֶץ : וַיִּזֶן יִשְׁמַח לְבַב־אֲנֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֹן
 16 וְלֶחֶם לְבַב־אֲנֹשׁ וְסֶעֶד : וְשִׁבְעוּ עֵצִי וְהוּא אֲרוֹן לְבִנּוֹן
 17 אֲשֶׁר נִמְעָה : אֲשֶׁר־שָׁם צִפְרִים יִקְנְנוּ חֲסִידָה בְרוֹשִׁים
 18 בֵּיתָה : הַרְיִים הַגְּבֹהִים לְיַעֲלוֹם סְלַעִים מַחֲסֵה לְשִׁפְנִים :
 19 עֲשֵׂה יָרַח לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מִבּוֹאֹ : תִּשְׁתַּחֲשֶׁק וְהִי
 20 שׁוֹת הִיָּה
 21 לַיְלָה בּוֹ־תִרְכַּשׁ כָּל־חֵיתוֹ־עֵר : הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לְטָרֶף
 22 וְלִבְקֶשׁ מֵאֵל אֲכָלָם : תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאֲסֹפּוּן וְאֶל־מַעֲוֹנָתָם
 23 יִרְבְּצוּן : יֵצֵא אָדָם לַמַּעַל וְלְעִבְדַתוֹ עַד־יִעָרֵב : מִה־רַבּוֹ
 24
 עֲשֵׂה 25 מַעֲשֵׂיךָ וְהוּא כָּל־מַחֲמָה עֲשֵׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ :
 זֶה הַיָּם גָּדוֹל וְרַחֵב יָדַיִם שֶׁמֶרְכֹּשׁ וְאִין מִסְפָּר חַיּוֹת

- 26 זָתַן קַטְנוֹת עִם־גְּדֻלוֹת : שָׁם אָנִיּוֹת יִהְלָכוּן לְוִיתָן זֶה יִצְרָף
 27 לְשִׁחֻק־בּוֹ : כָּלֵם אֵלֶיךָ וּשְׁבֻרוֹן לְתֵת אֶכְלֵם בְּעֵתוֹ : תִּתֵּן
 28 לָהֶם וּלְקַטְנוֹן תִּפְתַּח יָדְךָ וּשְׁבַעוֹן טוֹב : תִּסְתִּיר פָּנֶיךָ
 30 יִסַּף וּבְהִלֹּן תִּסַּף רוּחַם וַיְגֻעוּן וְאֶל־עַפְרָם יִשׁוּבוּן : תִּשְׁלַח
 31 הָיָה רוּחְךָ יִבְרָאוּן וּתְחַדֵּשׁ פָּנָי אֲדָמָה : יִהְיֶה כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם
 32 גִּבְטֵי נָגַע יִשְׁמַח יְהוָה בְּמוֹעֲשָׂיו : חֲמוּמֵי לְאָרֶץ וּתְרַעַד יַגַּע בַּהַרִים
 33 וַיַּעֲשֶׂנוּ : אֲשִׁירָה לִיהוָה בַּחַיִּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי בְעִידֵי :
 34 תָּמִים יַעֲרֵב עָלָיו שִׁיחֵי אֲנָכִי אֲשַׁמַּח בִּיהוָה : וּתְמוֹן חַטָּאִים
 35 מִן־הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
 הַלְלוּ־יָהּ :

CX (Vulgata CIX).—Divinidad y poder de Cristo.

- לְדוֹד מִזְמוֹר 1
 נָאִם יְהוָה לְאֲדָנִי
 שֵׁב לִימִינֵי יֵשֵׁב
 עַד־אֲשִׁית אֵיבֶיךָ
 הַדָּם לְרַגְלֶיךָ :
 מִטָּה עֵיךָ 2
 וְשָׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן

- רַדָּה בְּקֶרֶב אֵיבֵיךָ :
עִמָּךְ נִדְבַת בְּיוֹם חִילֶךָ 3
בַּהֲדָרִי-קָדָשׁ
בִּרְחָם מִשְׁחָר
לֶךְ מִלְּיַדְתֶּךָ :
נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנְחָם 4
אֶתְהַכְחֵן לְעוֹלָם
עַל־דְּבַרְתִּי מִלְכֵי־צָדָק :
אֲדַבְּרֵנוּ עַל־יְמוּנֶיךָ 5
מִחֶץ בְּיוֹם־אִפּוֹ מִלְכִים :
יִדּוֹן בַּגּוֹיִם מִלֵּא גִוְיוֹת 6
מִחֶץ רֹאשׁ עַל־אָרֶץ רַבָּה :
כִּינָחַל בְּדַרְךָ יִשְׁתַּח 7
עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ : וּמ

CXVII (Vulgata CXVI).

- הִלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שְׁבַחְוֹאוֹ כָּל־הָאֲמוּנוֹת : 1
כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ וְאֲמוּנַת־יְהוָה לְעוֹלָם הִלְלוּ־יְהוָה : 2

CXXIII (Vulgata CXXII). Schir.

- 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲלֹהִים נִשְׁאָתוּ אֶת־עֵינֵי הַיְשֻׁבִי בְשִׁמּוּם :
- 2 הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֲלֹהֵי אֲדוֹמִיָּהִם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֲלֹהֵי
- 3 חֲנָן גְּבֻרָתָהּ כִּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שִׁיחַנְנוּ : חֲנָנוּ
- 4 יְהוָה חֲנָנוּ כִּי־רַב שָׁבַעְנוּ בּוֹ : רַבַּת שִׁבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ
- הִלְעַג הַשָּׂאֲנָנִים הַבּוֹד לַגְּאֻזִּימוֹם :

CXXXI (Vulgata CXXX). Schir.

- 1 וּם שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמוּ
- 2 עֵינַי וְלֹא־הִלַּכְתִּי בַגְּדֹלוֹת וּבַנְּפִלְאוֹת מִיּוֹמֵנִי : אִם־לֹא
- שָׁה דוּם שְׁוִיתִי וְדוּכֹמֹתַי נִפְשִׁי כַגְּמוּל עָלַי אִמּוֹ כַגְּמוּל עָלַי נִפְשִׁי :
- 3 יַחַל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם :

CXXXIII (Vulgata CXXXII). Schir.

- 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה כֹה־טוֹב וְכֹה־נְעִים שַׁבַּת
- 2 אַחִים גַּם־יַחַד : בְּשִׁמּוֹן הַטוֹב עַל־הָרֹאשׁ יָרַד עַל־הַזָּקֵן
- 3 פֶּה זָקֵן־אֶחָדָן שָׁרַד עַל־פִּי מִדוֹתָיו : כָּמֹל הַרְמוֹזָן שָׁרַד עַל־

הָרָוּ צִיּוֹן כִּי שָׁם צִוָּה יְהוָה אֶת־הַבְּרִכָּה הַיּוֹם עַד־

הָעוֹלָם :

CXXXIV (Vulgata CXXXIII). Schir.

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הֵנָּה בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדָּיו

2 נְשֵׂא יְהוָה הַלְמַדִּים בְּבֵית־יְהוָה בְּלִילֹת : שְׁאוּ־יְדָכֶם קֹדֶשׁ

3 וּבְרָכוּ אֶת־יְהוָה : וּבְרַכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֲשֵׂה שְׂבוּיֹם

וְאַרְץ :

CXXXVII (Vulgata CXXXVI). El canto de los desterrados

1 עַל־נְהַרֹת בָּבֶל

בְּכָה שָׁם וְשָׁבְנוּ גַם־בְּכִנּוּנוֹ

בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן :

2 עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ

תְּלִינּוּ כַנְזוֹרֹתֵינוּ :

3 כִּי שָׁם שְׁאַלְנוּ

שָׁבָה שׁוֹבְנוּ דְבַר־שִׁיר

וְתוֹלְלוּנוּ שְׂמֵחָה

שִׁירוֹ לָנוּ כַּשִּׁיר צִיּוֹן :

אֵיךְ נָשׂוּר אֶת־שִׁיר־יְהוָה 4 שִׁיר

עַל אֲדָמֹת גִּבּוֹר :

אִם־אֶשְׁכַּחךָ יְרוּשָׁלַם 5

תִּשְׁכַּח וּמִיָּמִי :

תִּדְבַק לְשׁוֹנֵי לְחַבִּי 6

אִם־לֹא אֲזַכְּרֶנּוּ

אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם

עַל רֹאשׁ שְׂמִיחָתִי :

זְכֹר יְהוָה לְבִנְי אֲדָוָם 7

אֶת יוֹם יְרוּשָׁלַם

הָאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ

עָרָה

עַד הַיּוֹסֵד בָּהּ :

בַּת־בְּקַל הַשְּׂדוּדָה 8

אֲשֶׁר־י שׁוֹשְׁלֵם־לָךְ

אֶה־גְּבוּלְךָ שְׂגְבוּלָת לָנוּ :

אֲשֶׁר־י שְׂיֹאחֵי וְנַפֵּץ 9

אֶת־עֵלְלוֹךְ אֶל־הַסֵּלַע :

CL.—*Alleluja.*

הַלְלוּ יְהוָה הַלְלוּ-אֵל בְּקִדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרִקְיעַ עֲזָו :	1
הַלְלוּהוּ בַּגְּבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלוֹ : הַלְלוּהוּ בְּתַקְע	2
שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנִבְלָ וּכְנֹר : הַלְלוּהוּ בְּתֶף וּכְחֹל הַלְלוּהוּ	3
בְּמִנִּים וְעִגְב : הַלְלוּהוּ בְּעִלְצוֹ-שְׂמֵע הַלְלוּהוּ בְּעִלְצוֹ	4
תְּרוּעָה : כָּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יְהוָה הַלְלוּ-יְהוָה :	5
	6

IV. PARTE DOGMÁTICO-PROFÉTICA.

Proto-evangelio (Gén. III, 14, 15).

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַיּוֹם אֶל-הַנָּחַשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲרוּר אַתָּה	14	עֲשֵׂה
מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-גָּחֶקֶךָ תֵּלֵךְ וְעָפָר		וְלֵךְ
תֹּאכַל כָּל-יְרֵמֵי חַיִּיךָ : וְאִיבָה אִשִּׁית בִּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה	15	שִׁית
וּבֵין זְרַעֲךָ וּבֵין זְרַעֲהָ הִיא יִשְׁפָּךְ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשְׁוֹפְנֵנִי		שׁוֹף
		עֶקֶב :

Vaticinio Jacobeo (Ibid. XLIX, 8, 10).

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדֵךְ אֲחִיךָ יִדְדָךְ בְּעֶרְךָ אִיבֹךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶוּ לָךְ	8	יְדָה שָׁחָה
בְּנֵי אֲבִיךָ : לֹא-יִסֹּר שְׁבֹט מִיְהוּדָה וּמִחֶקֶק מִבֵּין רַגְלָיו	10	
עַד כִּי-יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים :		בּוֹא

Nombre de Jehová (Exod. III, 13 16; VI, 2, 3).

13 בוא ויאמר משה אל־האל־הים הנה אנכי בא אל־בני ישראל

ואמרתו להם אל־הי אבותיכם שלחני אליכם ואמרו־לי

14 מה־שמו כה אמר אל־הים : ויאמר אל־הים אל־משה

אהיה אשר אהיה ויאמר כה תאמר לבני ישראל

15 אהיה שלחני אליכם : ויאמר עיד אל־הים אל־משה כה

תאמר אל־בני ישראל יהוה אל־הי אבותיכם אל־הי

אברהם אל־הי יצחק ואל־הי ועקב שלחני אליכם זה־שמו

לעלם וזה זכרו לדר־דר :

2 וידבר אל־הים אל־משה ויאמר אליו אני יהוה : וארא
3

אל־אברהם אל־יצחק ואל־ועקב באל־שמי ויהוה

לא נודעתו להם : ידע

Balaam y la Estrella (Núm. XXIV, 15 - 18).

15 וישא מושלו ויאמר נאם בלעם בנו בער ונאם הגבר שתם

16 העין : נאם שביע אמרו־אל זידע דעת עליון מהזה שדי

17 גלה ראיה יהוה נפל וגלוי עינים : אראנו ולא עתה אשורנו ולא

קום קרוב דרך כוכב מיעקב וקם שבט מישׂראל וכחץ פאתי
כיר מואב וקרן כל בני־שת :

Un Profeta y Legislador (Deut. XVIII, 15 19).

קום 15 גביא בקרבך במחוקך כמיני וקום לה יהיה אלהיך אליו
16 תשמעוין : ככל אשר־שאלת מעם יהיה אלהיך בהרב
17 וסף ביום הקהל לאמור לא אסף לשמוע את־קול יהיה
אלחי ואת־האיש הגדלה הזאת לא־אראה עוד ולא
18 אמות : ויאמור יהיה אלו הימיבון אשר דברו : גביא
נתן אקום להם מקרב אחיהם כמוך ונתתי דברי בפיו
ציה ודבר אליהם את כל־אשר אצינו :

La Resurrección (Job. XIX, 23-28).

נתן חקק 23 מי־יתן אפיו ויכתבון כולי מי־יתן בספר ויחקיו :
24 בעט־ברזל ועפרת לעד בעור וחקביון : ואני ידעתי
25 גאלי חיי ואחרון על־עפר וקום : ואחר עירי נקפוזאת
26 ואה ומבשרי אהיה אלוה : אשר אני אהדה־לו ועיני ראו
27 כלה ולא־זר כלו כליתי בחקי :

La Virgen concebirá (Isai. VII, 10-17).

ויֹסֵף יְהוָה דְּבַר אֶל־אֶהוּ לְאָמֹר : שְׁאֵל־לֶךְ אֹת מַעַם יְהוָה	10	יֹסֵף
	11	
אֵל־הִיךְ הַעֲמֹק שְׁאֵלָה אוֹ הַגְּבֵה לְמַעְלָה : וַיֹּאמֶר אֶהוּ	12	גְּבֵה
לֹא־אֲשַׁאֵל וְלֹא־אֲנַסֶּה אֶת־יְהוָה : וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ־נָא בֵּית	13	
לָאָה		
דָּוִד הַמַּעֲט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים כִּי תֵלְאֵן גַּם אֶת־אֵל־הִי :		
לָכֵן יִתֵּן יָדוֹ אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אֹת הַנְּהַ הַעֲלֹמָה הָרָה וַיֻּלְּדֵת	14	יָתֵן יָלֵד
בֶּן וַקְרָאת שְׁמוֹ עֲמוֹנָאֵל : הַמָּוָה וּדְבַשׁ יֹאכַל לְדַעְתּוֹ	15	יָדַע
מָוֶה בָּרַע וּבַחֹר בְּטוֹב : כִּי בְטָרִם יָדַע הַנַּעַר מָוֶה	16	
בָּרַע וּבַחֹר בְּטוֹב הַעֲזֹב הַאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה קָץ מִפְּנֵי		קִיץ
שְׁנֵי מַלְכֵיהָ :		

El Pequeñuelo (Id. IX, 1, 5, 6-Vulg. 2, 6, 7).

הָעַם הַהַלְכִים בַּחֶשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל יִשְׁבִּי בְּאֶרֶץ	1	רָאָה
עֲלֻמוֹת אוֹר נִגְהָ עֲלֵיהֶם : כִּי־וּלְד וּלְד־לָבוֹ בֶּן	5	
נִתֵּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמְּשֻׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא		נִתֵּן הָיָה
וַעֲזָן אֵל גְּבוּר אֲבוּ־עַד שֶׁר־שָׁלוֹם : לְמַרְבֵּה הַמְּשֻׁרָה	6	אָב
וּלְשָׁלוֹם אֵין־קָץ עַל־נַפְסָא דָּוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין אֶתָּה		כִּין

וְלִסְעָדָה בְּמוֹשֶׁפֶט וּבַצְדָקָה מִעֵתָה וְעַד-עוֹלָם קִנְיָתָהּ יִהְיֶה
צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת :

La Flor de Jesé (Id. XI, I-II).

- 1 כֹּחַ וַיֵּצֵא חֵטֶר מִגֹּדֵעַ וְיָשִׁי וְנִצֵּר מִשְׂרָשָׁיו יִפְרֶה : וְנָחָה עָלָיו
- 2 רוּחַ יִהְיֶה רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ עֶצֶה וּגְבוּרָה רוּחַ
- 3 דַּעַת וְיִרְאֵת יִהְיֶה : וְהָרִיחוּ בִירְאֵת יִהְיֶה וְלֹא-לְכוֹרָאָה
- 4 עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא-לְמוֹשֶׁמֶע אֲדָנָיו יִזְכִּיחַ : וְשֹׁפֵט בַּצְדָק
- נִכְחַ דְּלִים וְהִזְכִּיחַ בְּמוֹשׁוֹר לְעַנְוֵי-אֶרֶץ וְהִכְהֵ-אֶרֶץ בְּשִׁבְטֵ
- 5 פֶּה מוֹת פִּי וּבְרוּחַ שִׁפְתָיו יִמֹּת רִשָׁע : וְהָיָה צְדָק אֲדוֹר מִתְּנָיו
- 6 גִּיר וְהֵאֱמוּנָה אֲדוֹר חֲלָצָיו : וְגַר זָאֵב עִם-כֶּבֶשׂ וְנִמְרֵ עִם-
- גְּדִי וְרִבֵּץ וְעֵגֶל וְכַפִּיר וּמְרִיא וְחֲדָו וְנִעַר קִטְמָן נֶהֱג בָּם :
- 7 רָעָה וּפְרָה וְדָב תִּרְעִינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ וּלְדִיָּהֶן וְאַרְיֵה כְּבָקָר
- 8 שְׁעֵעַ יֵאכְלֵתְבָן : וְשַׁעֲשַׁע יִזְנֵק עַל-חַר פִּתְּןָ וְעַל מְאוֹרֵת
- 9 רָעֵעַ צַפְעוֹנָי גְּמוּל יְדוּ הָדָה : לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-חַר
- קִדְשׁוֹ כִּי-מְלֹאָה הָאֶרֶץ דַּעַה אֶת-יְהוָה כַּפּוּיִם לַיִם
- 10 כֶּסֶה מִכְּסוּיִם : וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא שְׂרָשׁ וְיָשִׁי אִשָּׁה עֹמֵד
- לְגַם עַפְּוִיִם אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרָשׁוּ וְהָיְתָה מִנְחָתוֹ כְּבוֹד :

Milagros del Mesías (Id. XXXV, 4, 5, 6, 10).

- 4 אמרו לנבחריה לב הזקן אל־תיראו הנה אל־היכם נקם
- 5 ישע יבוא גמול אל־הים הוא יבוא וישעכם : אז תפקחנה
- 6 עיני עורים ואזני חרשים תפתחנה : אז ידלג כאיל
- פסח ותלך לשון אלם כִּי־נבקעי במוֹדֵבֵר מים ונחלים
בערבה :
- 10 ופדויי יהוה ישבון ובאו ציון ברנה ושמחת עולם על־
נשג נים ראשם ששון ושמחה ושיגו ונסו וגוץ ואנחה :

Pasión del Cristo (Id. LIII, 1-8).

- 1 עֵלָה מִי הָאֲמִיץ לְשִׁמְעַתְנוּ וְיִרְוַע יְהוָה עַל־מִי נִגְלַתָּה : וְיַעַל
- 2 כִּי־זָנַק לִפְנֵינוּ וְכִשְׂרָשׁ מֵאָרֶץ עֵינָה לֹא־תֵאָר לֹו וְלֹא הָדָר
- 3 וְנִרְאָהוּ וְלֹא־מִרְאָה וְנִחְמַדְהוּ : נִבְדָּה וְחָדַל אִישִׁים אִישׁ
- מִכְּאֲבוֹת וְיִדְוֶע חָלוּ וְכִמְסַתֵּר פְּנִים מִפְּנֵי נִבְדָּה וְלֹא
- 4 חֲשַׁבְנָהוּ : אֲכָן חָלוּנוּ הוּא נִשָּׂא וּמִכְּאֲבֵינוּ סְבָלָם
- 5 וְאִנְחָנוּ חֲשַׁבְנָהוּ נִגְוֶע מִכָּה אֱלֹהִים וּמַעֲנָה : וְהוּא
- מִחֻלָּל מִפְּשָׁעֵינוּ מִדָּכָא מַעֲזוֹתֵינוּ מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלוּ

- 6 תעה ובחברתו נרפא-לנו: כלנו כצאן תעינו איש לדרכו
- 7 פנה פנינו ויהוה הפגיע בו את עון כלנו: נגש והוא נענה
- ובל ולא יפתח-פיו כשה לטובה יובל וכרחל לפני גזויה
- נאלמה ולא יפתח פיו:

Extensión de su Reino (Id. LX, 1-7).

- I בוא קומי אורי כירבא אורך וכבוד יהוה עליך זרח: פי-
- 2 הנה החשך וכסה-ארץ וערפל לאמים ועלך זרח
- 3 יהוה וכבודו עליך וראה: והלכו גוים לאורך ומלכים
- 4 לנגה זרחך: שאי סביב עיניך וראי כלם נקבצו באי-
- 5 לך בנוד מרחוק יבאו ובגתוך על-צד תאכמה: אז
- תראי ונתרת ופחד ורחב לבבך פי-יהפך עליך המון
- 6 כסה ים חיל גוים יבאו לך: שפעת גמולים תנסף בכרו מדון
- ועופה כלם משבא יבאו זהב ולבונה ישאו ותהלות
- יהוה יבשרו:

Las 70 Semanas (Dan. IX, 22-fin).

- 22 שכל ויבן וידבר עמי ויאמר דניאל עתה יצאתי להשכילך בינה:
- 23 בתחלת תחנוניך יצא דבר ואני באתי להגיד כי חמודות

- 24 אֵתָהּ וּבֵין בְּדָבָר וְהֵבֵן בְּמִרְאָהּ : שְׁבַעִים שְׁבַעִים נֶחְתָּךְ עַל-
תָּמִם עֲמֶךָ וְעַל-עֵיר קִדְשְׁךָ לְכֹלֵא הַפֶּשַׁע וְלִהְיֶתֶם חַטָּאוֹת
וְלִכְפֹּר עֵינֶיךָ וְלִהְיִיא צֶדֶק עֲלֵיכֶם וְלִהְיֶתֶם חֲזוֹן וְנִבְיָא
יָדַע 25 וְלִמְשַׁח קִדָּשׁ קִדְשִׁים : וְתִדְעַ וְתִשְׁכַּל מִן-מִצְאָ דָבָר
בְּנֵה לְהָשִׁיב וּלְבָנוֹת יְרוּשָׁלַם עַד-מְשִׁיחַ נְגִיד שְׁבַעִים שְׁבַעִה
וְשְׁבַעִים שָׁשִׁים וְשָׁנִים תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחַרוֹץ
וּבְצוֹק הָעֵתִים : וְאַחֲרֵי הַשְּׁבַעִים שָׁשִׁים וְשָׁנִים יִכְרַת
שְׁחַת בּוֹא 26 מְשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר וְהַקִּדְשׁ יִשְׁחִית עִם נְגִיד הַבָּא
וְקִצּוֹ בְּשִׁטְףָּ וְעַד קֶץ כּוֹלֶחֶמָה נִחְרָצֶת שְׁמֹמֹת : וְהַגְּבוּר
בְּרִית לְרַבִּים שְׁבוּעַ אֶחָד וְחֲצֵי הַשְּׁבוּעַ יִשְׁבֹּת זֶבַח
שְׁמֹם 27 וּמִנְחָה וְעַל כֶּנֶף שְׁקֻצִים מְשֻׁמִּים וְעַד-כֹּלֵה וְנִחְרָצָה
נֶחְתָּךְ עַל-שׁוֹמֵם :

Naturaleza y eternidad del Mesias (Miq. V, I—Vulg. 2).

- הוּא 1 וְאַתָּה בֵּית-לָחֶם אֶפְרַתָּה צֵעִיר לְהִיּוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה
יֵצֵה מִמֶּךָ לִי יֵצֵא לְהִיּוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצֵאתִיו מִקֶּדֶם
מִיּוֹמֵי עוֹלָם :

El Deseado y el Templo (Ag. II, 7-10; Vulg. 8-II).

- 7 בוא וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֲמֹדֹת כָּל־הַגּוֹיִם וּמִלֵּאתִי
- 8 אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת : לִי הַכֶּסֶף
- 9 וְלִי הַזָּהָב נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת : גְּדוֹל יְהוָה כְּבוֹד הַבַּיִת
- הַזֶּה הָאֲחֵרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמְּקוֹם
- נָתַן הָיָה אִתָּן שְׁלוֹם נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת :

La Oblación limpia (Malaq. I, 10, II).

- 10 אור מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגַר דְּלֹתֵיכֶם וְלֹא־תֵאָדְרוּ מִזִּבְחֵי חַטָּאת אֵיךְ־לִי
- רָצָה חֲפֵץ בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֲרַצֶּה מִיַּדְכֶם :
- 11 פִּי מִמְּזִוְחֵי־שָׁמַשׁ וְעַד־מִבְּוֹאוֹ גְּדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל־
- נֶגֶשׁ מְקוֹם מִקְטָר מִגֵּשׁ לְשְׁמִי וּמִנְחָה מִהוֹרָה כִּי־גְדוֹל שְׁמִי
- בְּגוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :

El Ángel, Dios y el Templo (Id. III, I, 4, 5, 12).

- I הֲנִנִּי שְׁלַח מַלְאָכִי וּפְנַה־דֶּרֶךְ לְפָנָי וּפְתָאֵם יְבוֹא אֵלַי
- הַיִּכְלוּ הָאֲדוֹן אֲשֶׁר־אַתֶּם מִבְּקָשִׁים וּמִלְאָךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר
- בוא אַתֶּם חֲפָצִים הִנְהַבְּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :

- 4 וערבה ליהוה מנחת יהודה וירושלם בימי עולם וקשנים
5 היה קדמוניות : וקרבתו אליכם למשפט והיותו עד מובהר
במכשפים ובמנאפים ובנשבעים לשקר ובעשקי שקר-
נטה שכיר אלמנה ויתום ומטיגר ולא יראוני אמר יהוה
צבאות :
- 12 היה ואשרו אתכם כל-הגוים כיתהו אתם ארץ חפץ אמר
יהוה צבאות :

APÉNDICE

Trozo caldeo (Dan. II, 1-13).

- 1 ובשנת שתים למלכות נבכדנצר חלם נבכדנצר חלמות
2 ותפעם רוחו ושנתו נהיתה עליו : ויאמר המלך לקרא
לחרטומים ולאשפים ולמכשפים ולכשדים להגיד למלך
3 חלמותיו ויבאו ויעמדו לפני המלך : ויאמר להם המלך
4 חלום חלמתי ותפעם רוחי לדעת את-החלום : וידברו
5 הכשדים למלך ארבוית מלכא לעלמין חיי אמר חלמא
לעבדיך ופשרא נחוא : ענה מלכא ואמר לכשדיא מלתה

- כִּנְי אֲדָא הֵן לֹא תְהוּדְעוּנְנִי חֲלֵמָא וּפְשִׁרָה הַדְּמִין
6 תְּתַעְבְּדוּן וּבְתִיבּוֹן נִלְוִי יִתְשָׁמוּן : וְהֵן חֲלֵמָא וּפְשִׁרָה
תְּהַחֲוִן מוֹתֵן וּנְבִזְבָּה וְיִקַּר שְׂגִיא תְּקַבְּלוּן מִן־קְדָמִי לְהֵן
7 חֲלֵמָא וּפְשִׁרָה הַחֲוִי : עֵגוּ תְּנִנּוֹת וְאִמְרוּן מִלְכָּא חֲלֵמָא
8 וְאִמַּר לְעַבְדְּהוּ וּפְשִׁרָה נְהַחֲוִה : עֵגָה מִלְכָּא וְאִמַּר מִן־
יָצִיב יָדַע אָנָּא דִּי עֲדָנָא אֲנִתּוֹן זְבִנּוֹן כְּל־קִבֵּל דִּי חֲזִיתוֹן
9 דִּי־אֲדָא מִנִּי מוֹלְתָא : דִּי הֵן־חֲלֵמָא לֹא תְהוּדְעֵנְנִי חֲדַה־
הוּא דִּתְכּוֹן וּמִלְּהָ כְדָבָה וְשַׁחֲיִתָּה הֵן מוֹנִתּוֹן לְמִאִמַּר
קְדָמִי עַד דִּי עֲדָנָא וְשַׁתְנָא לְהֵן חֲלֵמָא אִמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע
10 דִּי פְשִׁרָה תְּהַחֲוֵנְנִי : עֵגוּ כְּשִׁדְיָא קְדָם־מִלְכָּא וְאִמְרוּן
לֹא־אִיתִי אָנָּשׁ עַל־וּבְשִׁתָּא דִּי מוֹלַת מִלְכָּא וְיִכַּל לְהַחֲוִיהָ
כְּל־קִבֵּל דִּי כְּל־מִלְכָּךְ רַב וְשְׁלִיטָא מִלְּהָ כְדָנָה לֹא שְׂאֵל
11 לְכַל־חַרְטוּם וְאִשְׁרָף וּכְשָׁדִי : וּמוֹלְתָא דִּי־מִלְכָּא שְׂאֵל וְקִוְיָה
וְאַחֲרָן לֹא אִיתִי דִּי יַחֲוֵנָה קְדָם מִלְכָּא לְהֵן אֱלֵהִין דִּי
12 כִּדְרֵהוֹן עַם־בְּשָׂרָא לֹא אִיתְּוִהִי : כְּל־קִבֵּל דָּנָה מִלְכָּא
בְּנָם וְקִצְף שְׂגִיא וְאִמַּר לְהוֹבְדָה לְכַל חֲכִימֵי בַבְּל :

Pater, Ave, Credo y Gloria Patri.

אָבִינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וְקֹדֶשׁ שְׁמֶךָ : תְּבוּא מַלְכוּתְךָ : יַעֲשֶׂה
רְצוֹנְךָ כְּבַשְׁמַיִם גַּם בְּאָרֶץ : אֶת־לַחֲמֵנוּ תְּמִיד תֵּן לָנוּ
הַיּוֹם : וְסִלַּח לָנוּ חַוְבוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר אָנַחְנוּ סוֹלְחִים לְבַעֲלֵי
חַוְבוֹתֵינוּ : וְאַל־תְּבִיאֵנוּ בְּגִסְיוֹן : כִּי אִם הַצִּילֵנוּ מֵרַע :
אָמֵן :

שְׁלוֹם לְךָ מְרוֹם מְלֹאֵת חַן אֲדוֹנֵי אֶתֶּךָ : בְּרוּכָה אַתְּ
בְּנִשְׁוִים : וּבְרוּךְ פְּרוּ בְּטִבְּתְךָ יֵשׁוּעַ : קְדוֹשָׁה מְרוֹם אִם אֲדוֹנֵי
הַתְּפִלָּה עֲלֵינוּ חֲטָאִים עִתָּה וּבִשְׁעַת הַמוֹתָנוּ : אָמֵן :

אֲנִי מֵאֲמִין בְּאֵל אֶבְיָ וְכֹל תּוֹכֵל : הַבוֹרָא אֶת־שְׁמַיִם
וְאָרֶץ : וּבִישׁוּעַ מְשִׁיחַ בְּנוֹ יְחִיד אֲדוֹנֵינוּ : אֲשֶׁר הוֹרָה
מֵרוּחַ קְדוֹשׁ : גּוֹלֵד מֵמֵרִים בְּתוֹלָה : נַעֲנֶה תַּחַת פְּגִמְיֹאִים
פִּילְטוֹס גְּדַקָּר לַעֲץ מֵת וְנִקְבָּר : יָרַד לְשֹׁאֵל שְׁלוֹשֵׁי יוֹם
קָם מִמּוֹתָיִם : עָלָה אֶל־שְׁמַיִם יוֹשֵׁב לְיִמִּין הָאֵל אֶבְי שְׁדֵי :
וּמְשֶׁם יְבוֹא לְשִׁפּוֹט אֶת חַיִּים וּמֹתָיִם : אֲנִי מֵאֲמִין בְּרוּחַ
קְדִישׁ : אֶת־קְדוֹשָׁה עֵדָה כּוֹלְלָה אֶת חֶבְרַת הַקְּדוֹשִׁים :
סְלִיחַת חֲטָאִים : תְּקִימַת הַבֶּשֶׂר : וְאֶת־חַיֵּי נַצְחִים : אָמֵן :

כבוד לֵאב וּלְבָן וְרוּחַ הַקִּדּוּשׁ :

כְּהִיָּה בְרִשִׁית וְעֵתָה וְתַמִּיד וּלְעוֹלָמֵי

עוֹלָמֵי : אָמֵן :



VOCABULARIO

de los trozos que preceden y del Libro de Jonás.

א

אב *m.* (c. אביו, *pl.* אבות) padre.

אבד pereció; *pi.* hizo perecer.

אביון pobre, infeliz.

אביר *m.* robusto; poderoso.

אבל *k.* é hit. lloró.

אבל verdaderamente.

אדון *m.* señor; אדוני el Señor.

אדיר potente, magnífico.

אדם *m.* hombre; Adam. (*ro'o*).

אדם rojo. אדם Idumea.

אדמה *f.* tierra (*la roja*; *χρῶν*).

אדן *m.* base de columna.

אדרת *f.* manto (*de magnificencia*).

אהב amó (*ἀγαπῶ*).

אהל *m.* tienda, tabernáculo *אֶהֱלֵי*.

אי conj. *ó*.

אוה, *pi* deseó (*lat. aueo*).

אולי acaso; si acaso, no sea que.

אור lució; *lu.* *האיר* hizo lucir.

אור *m.* luz, brillo (*lat. aura*).

אור *m.* llama, fuego (*base. garr,*

ingl. fire; πῦρ; uro, sansc. ush,
quemar).

אות *c.* señal, signo.

אז entonces; sin embargo.

אזד *cald* salió.

אזוב *m.* hisopo (*hyssopus, ὕσσωπος*).

אזור *m.* cíngulo (*ζώνη, zona*).

אזן *f.* oreja (*ὠτός, auris por. ausis*)

אזר ciñose.

אה *m.* hermano (*c. אחי*).

אהד, אהת *f.* uno (*base. bat*).

אהית hermana.

אהד tomó, retuvo, (*ἔχω, b. ostu*)

אחז Achaz, Acaz.

אחר (*אחרי*) después, detrás.

אחר, *f.* אחרת, otro (*ἕτερος, alter,*
gót. anthar, al. andere, ing. other)

אחרון posterior, último.

אי dónde? (*הִי*).

אי *m.* (*pl.* איים) isla (*b. is-aro*).

איב aborreció; *ben.* אויב enemigo.

איבה *f.* enemistad, *oáio*.

איל *m.* carnero (*aries, ἄρν;*
base. ari).

- אֵיל *c.* ciervo אֵילָת *f.* cierva.
 אוֹלָהָ *f.* fuerza, valor.
 אֵין no-hay, no-existe (אֵינְנִי) (*in-*,
av-, *ingl.* y *al. un-*, *sanscr. a, an*).
 אֵין dónde? מֵאֵין de dónde?
 אִישׁ (*pl.* אַנְשִׁים) hombre (*b. gison*)
 אַךְ solamente, solo que (*al. doch*)
 אָכַל comió (*basc. jan*).
 אֲכִלָּה *f.* comida, alimento.
 אַכְנַי ciertamente, sinembargo.
 אֵל no, para que no.
 אֵל á, hácia (אֵלַיְךָ, á tí).
 אֵל fuerte; Dios (*b. aal, fortaleza*)
 אֵלֵּם estos, -as, ellos (*b. arec*).
 אֵלֵּהֶם (de אֵלֵּיהֶם; *c. אֵלֵּהֶי*) *pl. de*
majest., Dios; dioses.
 אֵלֶיךָ, אֵלַיְךָ, *m.* encina.
 אֵלֶם *ni.* enmudeció.
 אֵלֶם mudo (*álalos*).
 אֵלְפָנַי *f.* viuda.
 אֵלְדָּךְ *c.* buey, bueyes; *m.* mil; jefe.
 אֵם (אֵמוֹי) madre (*basc. am*).
 אֵם sí, como; כִּי־אֵם pero, antes
 bien.
 אֵמוֹן *m.* artífice, sustentante,
 (*formante*).
 אֵמָה *f.* codo (*medida*).
 אֵמָה *f.* criada, *ama*.
 אֵמוּנָה *f.* firmeza; fe, verdad.
- אָבֵל fué lánguido, estuvo *malo*.
 אָבֵן, *ni.* fué llevado, estable;
hi. creyó.
 אָבֵץ fué-firme; *pi.* hizo-firme.
 אָבֵר dijo. אָבֵר *m.* dicho, palabra
 אָבֵר *m.* אָבֵרָה *f.*, dicho.
 אָבוֹת *f.* (אָבוֹתָיו) verdad; lo ver-
 dadero.
 אָבוֹתָהָ *f.* costal (*pl.* אָבוֹתָהֶן).
 אָנָּה *cald.* yo.
 אָנָּה á dónde?
 אָנָּשׁ *m.* hombre, hombres (*ἀνήρ*)
 אָנָּהָ *f.* gemido.
 אָנָּחֵנוּ, אָנָּחֵנוּ, nosotros (*sans. nas,*
vó).
 אָנִי, כִּי, yo (*cald. ana, basc. ni, me*)
 אָנִיָּה *f.* nave (*navis, vaŭs, sansc.*
naus, alt. al. nacho).
 אָנִי־יֹ אֵלֶיךָ yo (*sans. aham, ἐγώ, ego,*
basc. nik).
 אָנָּתֵינוּ *cald.* vosotros.
 אָסֵן *m.* daño, injuria.
 אָסַף congregó, retiró; *ni.* reti-
 rarse.
 אָסַר ató, aparejó.
 אָף *m.* nariz; *met.* furor.
 אָף antes bien, también.
 אָפוּּ pues, conque.
 אָפִיק *m.* arroyo.

- אַפֵּס** *m.* extremo, fin, término. **אַשֶׁר** que.
אַפֶּף envolvió, circundó. **אַשֶׁר** fué feliz; *pi.* proclamó feliz.
אַפֶּק, *hit.* se hizo fuerte y dominó. **אַשְׁרֵי** *pl. c.* felicidades (b. *sorion*)
אַפֶּר *m.* ceniza, pavesa. **אַתְּ** (אַתָּה, אַתְּ) á, con (*ad.*)
אַפְרָה *m.* polluelos (pimpollos). **אַתָּה**, **אַתְּ** *f.*, tú; *pl.* **אַתֶּם** voso-
אַצְבַּע *f.* dedo (b. *beatsa, metát.*) tros, **אַתֶּן** vosotras (*cald. anta,*
אַצֵּל *m.* lado (con suf. אֶצְלוֹ). *pl. anten, sansc. tvva, pl. yuyam,*
אַרְבֵּה *f.* langosta. *gen. vas; sú, tú; tu, vos.*
אַרְבֵּה *f.* ventana, catarata.
אַרְבַּע cuatro (*sansc. Katvaras,*
lat. quatuor, τέτταρες por τέ-
Fages).
אַרְבַּעִים cuarenta.
אַרֶז *m.* cedro.
אַרְחַ *c.* camino, senda (*óδός*).
אַרְהָה *f.* turba (*ὄχλος, vulgus*).
אַרְיָה *m.* león.
אַרְךָ *m.* longitud, largura.
אַרְךָ largo.
אַרְמוֹת *adv.* en Arameo.
אַרְצָה *f.* tierra (*cald. אַרַע; ἔρα, ter-*
ra; base. lurr, al. erde, ingl.
earth).
אַרַר execró, maldijo.
אַשׁ fuego (b. *su; sans. ush, quemar*).
אַשָּׁה *f.* mujer (*c. אִשָּׁת, pl. נָשִׁים*).
אַשְׁכֶּר *m.* don, merced.
אַשַׁם delinquiró.
אַשַׁף encantador, mago.

ב

- בְּ** (בֵּי, בֵּךְ) en, entre, por.
בְּגָד (*pl. בְּגָדִים*) *m.* vestido.
בְּדַל, *hi.* dividió, separó (*base.*
ataldu).
בְּהֵי *m.* vacío.
בְּהֵל *ni.* sobresaltóse, tembló.
בְּהֵמָה *f.* bestia, bestias.
בּוֹא entrar, ir; *hi.* introducir (*βά-*
ζω, vado, r. sansc. ga, ing. go,
base. goa, al. gehen).
בּוֹב, **בְּבוֹב**, **בּוֹבו**, tonto (*stultus*).
בוֹר *m.* cisterna, pozo.
בִּזְהָ despreció; *pa. c.* **בְּזוּי** des-
preciado (bassus, bəjo).
בְּחַר exploró, escogió.
בְּטַח confió (*ben. בִּטְחָ*); *hi.* ase-
guró (fido).
בֶּטֶן *f.* vientre, útero (*venter,*
γαστήρ, sansc. gatharas).

בִּין, בּוֹן, entender.

בֵּין entre.

בִּינָה *f.* inteligencia (*b. adin*).

בַּיִת *m.* (*c.* בַּיִת; *pl.* בַּתִּים) casa.

בָּכָה (*f. ap.* יָבַךְ) lloró (*vagio*).

בְּכוֹר *m.* primogénito.

בְּכוֹרָה, *f.* primogenitura.

בָּכָא *m.* llanto (*Gall. vágoa* lágrima).

בָּכִי *m.* lloro (*vagitus*).

בָּכָר *m.* dromedario.

בַּל no.

בְּלִי no, sin; עַד-בְּלִי, hasta no.

בָּלַע *devoró*, absorbió (*voro, βρω, glutio, sanser. gar*).

בַּלְעָם Balaam.

בְּלִיתִי sin, excepto.

בֵּן *m.* hijo.

בָּנָה (*f. vers.* וַיִּבֶן) edificó.

בְּאַדְרָבָּעַד después, detrás (*Ing. beside*).

בָּעַל dominó: בַּעַל *m.* señor, marido.

בְּעַר Beor.

בְּצַע *m.* ganancia.

בָּקַע rompió, hendió, rasgó; *ni.* se abrió (*base. puscatu, ebaki*).

בְּקָעָה *f.* vega, llanura.

בָּקָר *c.* buey, vaca, vacada, (*be-cerro*).

בָּקָר *m.* (*pl.* בְּקָרִים) (*la*) mañana.

בָּקַשׁ, *pi.* buscó, (*metátesis*).

בָּר, בֵּר, *m.* trigo (*far [farina], b. gari*).

בָּר v. בֹּר

בָּרָא hizo, creó, formó (*r. s. kar*)

בְּרוֹל *m.* hierro (*ferrum, tosc. farrel, base. burdiña*).

בָּרַח huyó (*sanser. blug; φυγον, fugio*).

בְּרִיחַ *m.* palanca, cerrojo, tranca (*barra*).

בְּרִית *f.* pacto, alianza (*fæderis*)

בָּרַךְ bendijo.

בְּרָכָה *f.* (*c.* בְּרַכָּת) bendición.

בְּשָׂם, *m.* bálsamo, aroma.

בִּשְׂרָ, *pi.* anunció.

בֶּשֶׂר *m.* carne, cuerpo, viviente.

בְּשַׁלְמוֹ por qué (*causa*) de quién.

בָּשָׁן Basán.

בַּת *f.* (*pl.* בָּנוֹת) hija.

בְּתוּלָה *f.* virgen (*base. batsai*).

ג

גְּאוּהָ *f.* elevación, majestad.

גְּאוּת *f.* elevación, esplendor.

גָּאַל redimió; *ben. גֵּאֵל m.* redentor, vengador.

גָּבַהּ fué alto, alzóse; *hi.* elevó, elevóse (*base. garai, alto*).

גבוּל término, mojón, raya.
 גבוּר fuerte, poderoso, héroe.
 גְבוּרָה *f.* fortaleza.
 גְבוּיעַ *m.* vaso, copa.
 גְּבֻעָה (*pl.* גְּבֻעוֹת) *f.* collados.
 גָּבַר prevaleció; *hi.* robusteció.
 גִּבּוֹר *m.* varón, macho, marido
 (*vir*, gót. *vair*).
 גְּדוּל, גָּדוֹל, grande; magnate.
 גִּדּוּ *m.* cabrón, *hædus*, gót. *gaitis*,
 base. *auntsa*, al. *geiss*, ingl. *goat*,
cabra.
 גָּדַל fué grande; *hi.* y *pi.* hizo
 grande.
 גְּדֻלָּה *m.* (*c. suf.* גְּדֻלוֹ) grandeza.
 גּוֹי *m.* gente, pueblo.
 גּוּיָה *f.* cuerpo, cadáver.
 גָּרַע expiró.
 גִּיר peregrinó; habitó; temió.
 גּוֹרָל *m.* (*pl.* גּוֹרָלוֹת) china, suerte.
 גִּז prado trasquilado.
 גִּזָּה trasquiló; גִּזּוּיִם trasquila-
 dores.
 גִּזְעַת *m.* tronco; gajo, rama, vara.
 גִּחּוֹן *m.* vientre.
 גִּיחַ, גִּיחָה (*ben.* גִּיחַ) sacó.
 גִּיל, גִּילָה, saltar de gozo, alegrar-
 se (*hil-aris*, *ilaqós*, *ilaos*).
 גִּלְגָּל *m.* ola, circunvolución (*gur-ges*)

גָּלָה (*f. ap.* יָגַל) reveló, emigró;
ni. revelóse, apareció.
 גְּלִיל, círculo; versátil; Galilea.
 גָּלַל (*imp.* גָּל) volvióse á, espe-
 ró (*volvō*, *volvō*; al. *quellen*;
 ingl. *vellen-orbis*, ant. *urvus*;
raiz gur, ur).
 גְּלָעַד Galaad.
 גָּם también, sí.
 גְּבוּלוֹ *m.* retribución, hecho.
 גָּבַל retribuyó; destetó.
 גְּבֻלָּה *c.* camello.
 גְּעָרָה *f.* castigo (*גָּעַר*, *jurgo*).
 גָּרָה, גָּרָה *f.*, inquilino.
 גֵּר *m.* peregrino, extranjero.
 גָּרַשׁ, arrojó.
 גְּשָׁם *m.* lluvia abundante,
 grande.
 גִּשְׁן Gesén.
 גַּתִּית instrumento músico de
 cuerda.

ד

דָּב *m.* oso.
 דָּבַק pegóse; *ho. ben.* דָּבַק pe-
 gado.
 דָּבַר, *pi.* habló; דָּבָר *m.* palabra,
 דָּבֵשׁ *m.* miel.
 דָּג *m.* דָּגָה *f. col.*, pez, peces.

- דָּגִיל, brillante, insigne, escogido. דַּת *f. cald.* ley (me. divina) re-
 דוֹד, amado. ligión.
- דוים callar, ser-mudo (ing. *dumb*,
 mudo; al. *stumm*, id.); *pi.* דוֹמִים
 acallar.
- דוֹמִיָּה *f.* silencio, sosiego.
- דוֹנֶג *m.* cera.
- דוֹר, דָּר, *m.* generación, edad.
- דוֹר morar (*durare*, *δηρός*).
- דִּי *cald.* que (*todos sentidos*), de.
- דִּין (*perf.* דָּן) juzgar.
- דִּכָּא, *pi.* trituró; *pu.* fué conrito.
- דִּכִּי choque, ola, (*c. suf.* דִּכִּים)
- דָּל, דִּלָּה *f.*, débil.
- דָּלֵג *k. y pi.* saltó.
- דָּם *m.* sangre (*αἷμα*).
- דְּמוּת *f.* semejanza (*de sangre*).
- דְּנָה *cald.* esta.
- דַּעַת *f.* conocimiento, ciencia.
- דָּקָר clavó, traspasó.
- דָּרוֹם *m.* Sur, Mediodía.
- דְּרוֹר *m.*, *tórtola* (*turtur*).
- דָּרַךְ pisó, caminó (*τρέχω*).
- דֶּרֶךְ *m.* camino, senda.
- דָּרַשׁ buscó, consultó.
- דָּשָׂא germinó, produjo-hierba.
- דָּשָׂא *m.* hierba tierna, grama.
- דָּשָׁן grueso, rico; *pi.* דָּשָׁן *m.* gro-
 sura, fertilidad.
- ה
- ה el, la, lo, los, las; *partic. interr.*
- הַבֵּל *m.* vanidad; *adv.* en vano.
- הִדָּה dirigió, tendió.
- הַדָּם *m.* escabel.
- הִדָּר *m.* ornato, esplendor.
- הוּא él, este, mismo; הִיא ella etc.
- (ὅς, sanscr. sas, l. sui, is, hic; pl.
- הֵם, sans. svayan, σφεῖς; b. au).
- הוֹד *m.* majestad, esplendor,
 gloria.
- הוֹן *m.* riquezas; *adv.* bastante.
- הִיא, ella, esta, misma.
- הָיָה (*f. ap.* יָהִי) fué, estuvo, su-
 cedió (*fui, esse, sansc. assa,*
- bhu, base. isan).
- הַיֵּטֵב, bien, rectamente (*inf. hi-*
יֵטֵב).
- הַיִּכָּל *m.* palacio, templo.
- הִלָּךְ anduvo, marchó (*id.;*
imp. לָךְ, f. ap. יִלָּךְ).
- הִלָּל brilló; *pi.* hizo brillar, loó.
- הֵם, הֵמָּה, ellos.
- הִמָּה bramó (*f. יִהָמָה*) (al. *hum-*
men; ingl. hum, sumbar).
- הַמּוֹן *m.* abundancia, tropel.

הֵן, הֵן, הֵן, הֵן (הֵן) he ahí, (he-me aquí) (*en, ήν*).

הֵן, הֵן ellas; acá.

הֵן volvió, destruyó; *ni.* volvióse, fué derribado.

הַר *m.* monte (*ὄρος, eslav. gora*).

הַרְבֵּה mucho.

הָרַג mató, degolló (*cruc-is, cruz, matadero*).

הָרָה concibió; *pu.* fué concebido.

הָרַר *m. poet.* monte, *por* הַר.

י

י y etc.

ז

זֶבֶב *m.* lobo (*pamir. schapt*).

זֶמַת esta, esa; ello, esto (*franc. cette*).

זָבַח sacrificó (*σφαζω, σφαγ*).

זָבַח *m.* sacrificio, víctima.

זָבַן *cald.* ganó, compró.

זֶה este, ese, él; (esto etc.).

זָהָב *m.* oro.

זֵית *m.* oliva, *aceite*.

זָהָה fué-puro (*ἅγιος, sanctus, sacer, castus*).

זָכַר recordó.

זָכָר *m.* macho, varón.

זָכָר *m.* recuerdo, memoria.

זָכוֹן *m.* memoria.

זָמַן *cald., hit.* הִזְדַּמֵּן concertóse.

זָמַר, *pi.* cantó (*al son de cuerdas*).

זָמְרָה *f.* canto, canción.

זָעַף *m.* furor.

זָעַק clamó.

זָעָקָה *f.* clamor.

זָקֵן *m.* anciano (*senex, γειο, base. sar*).

זָקַן *c.* barba.

זָר *m.* (זָר) extraño, ajeno.

זָרִיחַ riego; lluvia fuerte.

זָרַח brilló, salió (*el sol*).

זָרַח *m.* salida (*del sol*).

זָרַע sembró; *hi.* produjo semilla (*sero, σπειρω, base. erain*).

זָרַע *m.* semilla, descendencia.

זָרַע, זָרוּעַ, *f.* brazo.

ח

חֲבוּרָה *f.* cardenal, cardenales.

חֲבֵל *m.* marino.

חֲבֵר *m.* socio.

חֲבֵר *m.*, חֲבֵרָה *f.*, sociedad, comunión.

חֲבַשׁ ató, aparejó.

חַד, חֲדָה, *cald.* uno.

חָדַל cesó, dejó.

- חדר** *m.* cámara, gabinete, *celda* (*cella*, base. *gela*).
חדש nuevo; **חדש**, *pi.* hizo nuevo.
חדש *m.* mes.
חוב *m.* deuda.
חוג *v.* fijar-giro; *m.* giro, círculo.
חיה, *pi.* decir; *cald.* חיה, חיא.
חיל esperar, aguardar (*b.* *ichar*).
חול *m.* arena.
חוס dolerse, compadecerse.
חוצ *m.* muro, lo exterior (*al.* *houts*, *fuera*); campos, desiertos.
חיש, **חיש**, apresurarse (*ὄκνως*, *ocior*; *al.* *hetzen*, *correr*; *fr.* *haster*, *ingl.* *hasten*).
חיה vió, contempló (base. *icusi*).
חיון *m.* visión.
חזק fué fuerte; *pi.* hizo fuerte (*ἰσχυο*).
חוקה *f.* fuerza.
חטא *m.* pecador, reo.
חטאה *f.* pecado.
חטה *f.* trigo (*σῖτος*, *bret.* *eith*).
חטר *m.* vara, pimpollo (*b.* *adarr*).
חי *m.* vivo.
חי *m.* (*pl.* חיים) vida.
- חיה** (*f.* *ap.* יחי) vivió; *pi.* hizo vivir (*r.* *sanse.* *giv*, *lat.* *vivo*, base. *bisi*; *gr.* *βίος* *vida*, *φύω* *existo*, *vivo*, *ἄω* *respiro*).
חיה (*c.* חיות) *f.* animal, animales.
חיל *m.* robustez, ejército; virtud.
חיק *m.* seno.
חך paladar.
חכם *m.* sabio (base. *jakin*, *saber*).
חכמה *f.* sabiduría.
חלב *m.* leche (*γάλακ-τος*, *lac*).
חלום *m.* sueño, cosa soñada.
חלון *c.* ventana (*la* *clavada*, חלל).
חלי *m.* (*חלי*) enfermedad (*χολεία*).
חלילה *adv.* á lo profano, lejos de, no.
חלל clavó, empezó; *pu.* fué comenzado, *part. f.* vulnerante.
חלל clavado, matado.
חלם soñó. **חלם** *m.* sueño.
חלץ *m.* (*חלצים*) lomos, riñones.
חלק *k.* *y pi.* dividió; repartió; *hi.* *halagó* (*γλυκός*, *κλήρος*, *κολαζεύω*).
חם *m.* calor.
חמואה *f.* cuajada; queso.
חמד deseó, deleitóse (*amavit*).

הַמֹּדָה *f.* deseo.

הַמֹּדוֹת *f.* deseos.

הַמֵּינִי *quinto, el cinco.*

הַמָּס *m.* violencia, injuria.

הַמֵּר *hirvió, ardió.*

הַמֹּר, הַמֹּר, *m.* asno.

הַמֵּר *m.* vino (*merum*).

הַמֵּשׁ *m.* cinco; *pl.* הַמֵּשִׁים *cin-*
cuenta (saner. pantschan, pers.
pendj, base. bost, πέντε, πέμπε,
quinque, got. fimf; al. fünf, ingl.
five).

הַנֵּית *f.* asta, lanza.

הָנַן *fué propicio; hit. pidió mi-*
sericordia.

הַחֵד *m.* gracia, misericordia.

הַחֵדָּה *f.* cigüeña (*amorosa*).

הָסַר *careció, faltó.*

הָפַד *tembló; ni. (f. יִחַפֵּד) huyó*
pávido.

הָפַץ *quiso, deseó, amó (cupio).*

הַפָּץ *m.* deseo, voluntad.

הַפֵּשׁ *escudriñó (σκοπέω).*

הַצַּב *gravó, esculpíó.*

הַצִּי *m.* mitad.

הַצִּיר *m.* grama (*fr. gazon*).

הַצִּץ *dividióse, ordenóse.*

הַצֵּר *com. atrio, vestibulo.*

הַס *vid. חיק.*

הַק *m.* estatuto.

הַקָּה *f.* estatuto, decreto.

הַקֵּק *insculpíó, decretó; part.*

pu. בִּחְקֵק *legislador, jefe.*

הַר *m.* agujero (*foramen, base.*
sulo).

הָרַב *secóse (κάρφω, secar).*

הָרַב *m.* arma cortante, espada.

הָרֵב *Horeb.*

הָרְבָה *f.* sequedad, sequedal.

הָרָה (*f. ap. יָהַר*) *ardió, enfu-*
recióse.

הָרוֹן *m.* ardor, ira.

הָרוּץ *m.* fosa, hoya.

הָרַמָּם *m.* mago (babilonio).

הָרִישִׁית *adj. f.* callado, cal-
moso.

הָרַפָּה *f.* padrón de ignominia.

הָרַם *m.* sol (*ἥλιος, egipc. horus,*
sanse. svarjas, cimbr. heul).

הָרַץ *decidió; ben. ni. f.* lo deci-
dido; decreto.

הָרַשׁ *m.* vasija de barro (*testa*
por tersta).

הָרַשׁ *aró, grabó (ἀράω, γράφω:*
χαράσσω, pers. kháridan, ingl.
grate, al. kratzen).

הָרַשׁ *sordo.*

הָרַשֵּׁף *refrenó, perdonó.*

הַשֵּׁב juzgó, maquinó, apreció.
הַשֵּׁךְ *m.* tiniebla (*oscuro, fuscus*).
הִתְקַּח, *ni.* decidióse, decretóse.
הִתָּם selló, acabó.
הִתֵּר remó, agujeró (*fod-it*).

ט

מִבֵּה *m.* degüello.
מִבֵּל tiñó.
מִבַּע fijó; *ho,* fué fijado.
מִהוּר puro, limpio.
מִטֹּב bueno; *m.* bien (*lat. ant. dvo-*
nus).
מִטָּל, *hi.* echó, tiró, envió.
מִטָּל *m.* rocío.
מִטָּעַם gustó.
מִטָּעַם *m.* sabor, gusto, decreto.
מִטָּרַם, *part.*, aún-no, antes que.
מִטָּרַף cortó, laceró: *pu.* מִטָּרַף
(*δρῦπτω*).
מִטָּרַף desgajado, reciente, verde.
מִטָּרַף *m.* presa, comida (*θήρα*).

מִיָּאֵל empezó, quiso (*volo, θέλω*).
מִיָּבֵשׁ *v.* secóse; *adj.* seco-a.
מִיָּגוֹן *m.* tristeza (*ἄγχιον*).
מִיָּגוּעַ *m.* trabajo, fatiga.
מִיָּד *m.* (*c.* יָד, יָד, יָד) mano.

יָדָה lanzó; *hi.* confesó, alabó
(*facio, ἵη-μι*).
יָדִיד amado, amable: *pl. f.* de-
licias.
יָדַע conoció (*εἶδω, video, sanscr.*
vid, al. wissen); *hit.* הִתְיַדַע se
dió á conocer.

יָהַב *abrev. de* יָהוּהַ, *vid.*
יָהַב (*imp. הַב*) dió.
יְהוּדָה Judá.
יְהוָה, á veces יְהוִה, **Jehová**, Ser
perpétuo y absoluto.
יְהוָה *com. júbilo, jubileo.*
יּוֹם *m.* día; הַיּוֹם hoy: יוֹמִים de
día.
יּוֹנָה *f.* (*pl.* יוֹנִים) paloma.
יּוֹנֵק *m.* pimpollo, rama (*lac-*
tante).
יָחַד á una; יָחַדוּ *id.*
יָחִיד *m.* único, unigénito.
יָחַל, *pi.* esperó, aguardó (*b. ichar*)
יָטַב fué bueno; *hi.* hizo bien.
יַיִן *m.* vino (*οἶνος, al. wein, ingl.*
wine, lat. vinum).
יָזַח, *hi.* reprendió, castigó.
יָזַל pudo.
יָלַד parió; *ni.* nació; *hi.* engen-
dró; *pu.* fué nacido.
יָלַד *m.* nacido, hijo, niño.

- יְלֻדוֹת *f.* niñez, adolescencia. יָרֵחַ *m.* luna.
 יָם *m.* (*pl.* יַמִּים) mar; occidente. יְרִיעָה *f.* velo, pabellón.
 יָמִין *f.* la mano derecha. יִרְכָה *costado; du.* lo interior.
 יָנֵק lactó, mamó. יִרְשׁ poseyó, heredó; *ben.* יוֹרֵשׁ
 יָסַד fundó. *hæres; hi.* destruyó (*sansc. ras,*
 יָסַף *k. é hi.* añadió. *propiedad; res*).
 יַעַל *m.* (*pl.* יַעֲלוּם) gamuza. יֵשׁ es, hay, cierto (*lat. grieg. es-,*
 יָעַן por; porque. *sansc. zend. as-, gót. is*).
 יָעַץ dió consejo. יָשַׁב (*inf.* שָׁבַת) sentóse, habitó.
 יַעַר *m.* selva (*cerro*). יִשׁוּעָה *f.* salvación, liberación.
 יָפֵה hermoso, *guapo*. יֵשׁוּ Isai, Jesé.
 יָצַא (*inf. c.* צָאָת; *imp.* צֵא) salió; יִשְׁמַעֲלָיִם Ismaelitas.
hi. sacó, produjo. יִשַׁע, *hi.* salvó, *ni.* fué salvado.
 יָצִיב sólido, cierto. יִשׁוּעַ *m.* salvación.
 יִצְחָק Isaac. יִשׁוּעַ **lesús**, Salvador.
 יָצַר formó, modeló, amoldó. יִשְׂרָאֵל fué derecho, recto: *hi. y pi.*
 יָקָה *f.* obediencia. *enderezó*.
 יָקוּם *m.* ser, cosa. יָתוּם *m.* huérfano.
 יָקָר esplendor, honra, precio. יָתֵר *m.* residuo, resto.
 יָקָר fué precioso, estimado, *caro*. יִתְרוֹן excelencia; lucro.
 יָרָא temió, veneró; *part. ni.* te-
 mible, venerando; *pl. f.* lo
 terrible (*vereor; legós, sa-*
grado).
 יָרָא temeroso, que teme.
 יָרָה *f.* temor.
 יָרַד (*imp.* רָד) bajó: *hi.* hizo bajar.
 יָרָה, *hi.* mostró, tendió la mano;
ben. doctor.

כ

- כִּי según, según que, *como*, al.
 כָּבֵד fué grave: *pi.* honró, glori-
 ficó; *ni.* fué abundante.
 כָּבַה *acabóse*, apagóse.
 כְּבוֹד *m.* gloria, majestad; glo-
 rioso.
 כָּבֵד ya, ya ha mucho.

כֶּבֶשׂ *m.* cordero.

כִּבַּשׁ pisó, sujetó, dominó.

כִּדְבָה *cald.* mentiroso.

כֵּן así, allí, allá.

כֹּהֵן *m.* sacerdote.

כּוֹכַב *m.* estrella.

כִּוֵּן, *pu.* creó, formó; *hi.* consti-
tuyó, puso recto, fundó.

כִּוּר (כִּוּוּ כְּאִרִי) *por* atravesó.

כֹּחַ *m.* vigor, fuerza.

כִּי que, porque, pero; כִּי אֵם pero.

כִּכָּה así.

כֶּבֶר (כִּרְבֵר) *circulo*, bola (*circus*,
κύκλος, *κύκλος*).

כֹּל (כָּל) total, todo (*ὅλος*, al. *alle*,
ingl. *whole*).

כָּלֵא contuvo, reprimió.

כֶּלֶב *m.* perro (*cerbero*).

כָּלָה (*f. ap.* וּבָל) acabóse; *pi.*
acabó.

כָּלָה *f.* consumación; totalmente.

כֵּלִי *m.* vaso, mueble, (*calix*,
κύλιξ)

כֵּלִיּוֹת *f.* riñones.

כְּמוֹ *vid.* כִּי; כְּמוֹנִי como yo.

כָּבַר, *ni. quemóse*, conmovióse.

כֵּן así; כֵּן לְכֵן por eso; עַל-כֵּן por
lo cual.

כֵּן recto, probó (כִּוֵּן).

כִּנּוּר *m.* cítara (*κιθάρα*, guitarra,
κινύρα, *κινύρα*).

כְּנַעַן, כְּנַעֲנִי, Canaán, Cananeo.

כַּנָּף *f.* ala.

כִּסֵּא *m.* (*c. suf.* כִּסְאוֹ) trono,
silla.

כִּסֶּה *k. y pi.* cubrió, encubrió.

כָּסַף *k. y ni.* ansió, palideció.

כֶּסֶף *m.* plata; moneda de *id.*

כַּף *f.* cavidad, palma de la
mano.

כִּפּוּר *m.* león crecido.

כִּפֵּר, *pi.* cubrió, expió (*cooperio*).

כֶּרֶךְ *m.* cordero (cebado, gordo).

כָּרַע encorvóse.

כָּרַת *cortó*, hirió; *hi.* destruyó.

כְּשָׁדִי caldeo; *pl.* כְּשָׁדִים (astró-
logos).

כְּשִׁיף, *ben. pi.* prestigiador.

כָּתַב escribió, grabó; dictó.

כֶּתֶם *m. poét.*, oro.

כִּתְנֵת (*c. suf.* כִּתְנֵתוֹ) túnica (*χι-
τών*; b. *jantsi*, *vestido*).

כִּתֵּר, *pi.* ciñó, circuyó.

ה

הָ de, para, á (*egipc. le, re*; *basc.-ri*).

לֹא no; לֹא *cald.* no; בְּלֹא sin
(*en-no*).

לָאָה fatigóse; *hi.* fatigó, molestó.
 לָאֵט, לוֹט, לוֹטָא, ocultó: לָט *latente* (*lateo*, λαθον, *sansc.* *lud*).

לָאָם *m.* pueblo (*λαός*).

לֵב, לֵבֵב, *m.* corazón.

לָבֵד separadamente, solo.

לְבוֹנָה *f.* incienso.

לְבוּשׁ *m.* vestido.

לְבוּי *sin.*

לְבָנוֹן Libano (*blanco*).

לְבַשׁ vistió, vistióse.

לָהֵט echó-llama, ardió.

לָיוֹן, לֵיוֹן, pernoctar.

לָחִי *f.* (*du.* לְחַיִּים) mejilla.

לָחַךְ lamió (*lingo*, λείχω; *al.* *licken*, *ingl.* *lick*, *sanscr.* *lih*).

לָחֶם *c.* pan (*por extens.* comida).

לָט *m.* ládano.

לַיִל *m.* (*לַיְלָה*, *c.* לַיִל) noche.

לָבֹד aprendió; *pi.* enseñó.

לָמָה á qué, por qué? (*pr.* ¿por lo qué?)

לְבָעֵן para, por, para que.

לָעֵג reirse (*γελάω*, *metát.*; *ingl.* *laugh*, *al.* *lachen*).

לָפוּד *m.* lámpara (*λαμπάδος*).

לָקַח (*inf.* קָחַת; *imp.* קַח; *fut.* יִקַּח) cogió, tomó.

לָקַט reunió, cogió.

לְשׁוֹן *c.* lengua (*γλῶσσα*, *sansc.* *rasana*; *arm.* *liesu*; *copt.* *las*).

בּו

בּו de, por.

בְּיָד mucho, muy.

בְּמֵאָה (*c.* מֵאָת, *pl.* מֵאוֹת) ciento.

בְּמֵאוֹבָה, qué-ó-qué, algo.

בְּמֵאוֹר *m.* luminar.

בְּמַאִירָה *f.* agujero, cueva.

בְּמַאֲכָלָת *f.* comida.

בְּמַאֲכָלָת *f.* cuchillo (*comedor*).

בְּמֵאֵס repudió, rechazó.

בְּמֵבֹאָ *m.* puesta, ocaso.

בְּמַבּוּל *m.* diluvio.

בְּמַגְדָּל *m.* torre.

בְּמַגֵּן *m.* (*c. suf.* מַגֵּנִי) escudo.

בְּמַדְבָּר *m.* desierto, pradera.

בְּמַדּוֹת *f.* vestidos.

בְּמַדְיָן Madian.

בְּמַהֲ, בְּמַהֲ, בְּמַהֲ, ¿qué? ¿cuál?

בְּמַהֲלֵךְ *m.* andadura, camino.

בְּמַהֲרָ *m.* aceleróse, compró.

בְּמַוֵּג derretirse.

בְּמוֹט *k. y ni.* moverse (*motari*).

בְּמוֹסַד *m.* fundamento, fundación.

בְּמוֹסָר *m.* castigación.

בְּמוֹעֵד *m.* tiempo (determinado).

- מוצאה *f.* salida, origen.
 מור mudar.
 מושל *m.* principado, señorío.
 מות (*perf.* בות) morir; *hi.* y *pi.* matar (*mortuus est, macto: μόστος; sancr. muth, math, mid: malas. mita; zend. mreté; Pelv. murdeh, mord; al. mordden; ingl. murde; fr. meurtrir*).
 מות *m.* (*c.* בות) muerte (*morte*).
 מזבח *m.* altar (*sacrificatorio*).
 מזמור *m.* canto (al son de cuerdas).
 מזהה: limpió, borró; *ni. f. ap.* יבוח (*σμήχω, σμώχω*).
 מחול *m.* baile, saltación.
 מדה *m.* visión, vista.
 מהיה *f.* alimento (*para vida*).
 מהלה instrumento *mús.*, coro.
 מהמד deseo, cosa preciosa.
 מהסה refugio.
 מהץ hirió, quebrantó, despedazó.
 מהרת mañana (*Ingl. morrou*).
 מפה *m.* vara, cetro.
 מטר lluvia.
 מי? quién?
 מים *m.* (*c.* מיי) agua, aguas.
 מין *m.* especie, género.
 מישור *m.* rectitud, llanura.
 מכאוב *m.* dolor, pesar.
 מכון, מבונה *f.*, base (בון).
 מכסה *m.* cubierta (כסה).
 מכרה *f.* espada, lanza (*μάχαιρα, machæra*).
 מכר vendió, *mercó*, (Mercurio).
 מלא, מלא fué lleno, llenó (*plenus, πλέος, plere; al. füllen, full; ing. fillen, fill; holl. veulen, vol; polac. pilny; bohem. plny; etc.*).
 מלאך *m.* legado, mensajero; ángel.
 מלאכה *f.* legacía, oficio, obra.
 מלאת *f.* plenitud (*de agua*).
 מלה *f.* palabra, discurso.
 מלוכה *f.* reino, imperio.
 מלה *m.* marino (מלה, *sal*).
 מלחמה *f.* guerra.
 מליץ *m.* intérprete.
 מלט *k.* y *ni.* evadióse, libróse.
 מלך reinó; מלך *m.* rey.
 מלוכה *f.* reino, imperio.
 מלמעלה encima (*de-á-subida*).
 מלתה *cald.* como מלה.
 מלוקחים *du. m.* mandíbulas, fauces.
 ממלכה *f.* (*c.* ממלכת) reino, reinado.

- מִבֹּתָּהּ dulzura, cosas dulces, (pl. m.)
 מִן, como; *vid.*
 מִנָּה, *pi.* destinó, preparó.
 מִנוּחַ *m.* descanso.
 מִנוּחָה, *f.* descanso; lugar *de él.*
 מִנְחָה *f.* don; sacrificio (*incruento*) (*munus*).
 מִנִּים *pl. m.* cuerdas.
 מִנֵּעַ cohibió, *negó.*
 מִסְלָה *f.* peldaño, escalera.
 מִסָּס, *ni.* derritióse, marchitóse.
 מִסְפּוֹא *m.* pasto, pienso.
 מִסְפָּר *m.* número.
 מִעוֹנָה *f.* habitación, guarida.
 מִעַט un poco (*miaja*), en poco.
 מִיעִים *m.* (*c. מִיעֵי*) entrañas.
 מִיעוּן *m.* fuente.
 מִיעַל hizo *mal*, prevaricó.
 מִיעֵלָה *f.* subida; לְמִיעֵלָה arriba.
 מִיעֵן (*idea*), לְמִיעֵן para, para que.
 מִיעֶשֶׂה *m.* obra.
 מִיַּעַרָה *f.* obra.
 מִיצָא *m.* salida, origen, palabra.
 מִיצוּלָה *f.* hondura, profundidad.
 מִצְרַיִם Egipto.
 מִקְוֵה *m.* reunión.
 מִקּוֹם *c.* lugar.
 מִרְ מ. mirra (*μύρρα, myrrha*).
 מִרְאָה visión, vista (*acto*).
 מִרְבֵּה *m.* amplitud, multiplicación.
 מִרְגְּלִים exploradores (*con-piés*).
 מִרוֹם *m.* altura (*רוֹם*).
 מִרְחוֹק de lejos.
 מִרוֹא *m.* ternero (*cebado*).
 מִרוּיָה, Moria.
 מִרוֹכָבָה *f.* carro.
 מִרוּעִית *f.* pasto, rebaño.
 מִרוֹק *m.* caldo.
 מִרוֹקָה *m. en pl.* hierbas de olor.
 מִשְׁגָּג *m.* refugio, altura, roca.
 מִשְׁרָה *f.* imperio.
 מִשְׁבָּרִים *m.* quiebras (*de olas*).
 מִשַּׁח untó, ungió; מִשְׁיַח ungió.
 Mesías, *Cristo*.
 מִשְׂךְ, traje, extrajo, sacó.
 מִשְׁכָּן *m.* habitación, tabernác.^o
 מִשְׁלַל dominó; *ben.* señor; *pi. é*
hi. dominó, presidió.
 מִשְׁלַל *m.* proverbio, canto.
 מִשְׁמֹר *m.* cárcel, custodia, *mazmorra*.
 מִשְׁמִיעַ *m.* audición.
 מִשְׁפָּט *m.* juicio, derecho.
 מִשְׁפָּחָה *f.* linaje, familia.
 מִשְׁרֵת *m.* (*ben. pi. שְׂרֵת*) ministro.

כֹּתֵן, *pl.* כֹּתָנִין, *cald.* dones.
 כֹּתָנִים *m.* lomos (*de fuerza*).
 כֹּתֵן fué dulce, blando (*μαλα-*
κός, γλυκός, dulcis; mulceo,
mulgeo).

ב

נֶאֱמַר *interj.* ruego, ea, por favor.
 נֶאֱמַר, *pil.* נֶאֱמַר convino, *dequit*.
 נֶאֱמַר *m.* oráculo, apotegma.
 נֶאֱמַר, *ben. pi.* adúltero.
 נֶאֱמַר, *ni.* profetó. נֶאֱמַר profecía.
 נֶאֱמַר *cald.* premio.
 נֶאֱמַר, *hi.* הֵיבִיט vió, miró: *pi. id.*
(vidit).
 נֶאֱמַר *m.* profeta.
 נֶאֱמַר *m.* nablo (*instrum. mús.*);
odre, lagena.
 נֶאֱמַר, *hi.* indicó, anunció.
 נֶאֱמַר enfrente, delante.
 נֶאֱמַר brilló.
 נֶאֱמַר *f.* brillo, relámpago, rayo.
 נֶאֱמַר *m.* príncipe, jefe.
 נֶאֱמַר (*inf. c. גִּעַת; imp. גִּעַ; fnt. יִגַע*)
 tocó; *hi.* tocó, llegó.
 נֶאֱמַר obligó; *ben.* exactor, co-
 brador.
 נֶאֱמַר llegó; *hi.* ofreció.
 נֶאֱמַר *f.* prontitud.

נָדַד votó, ofreció votos.
 נָדַד *m.* voto.
 נָהַג guió.
 נָהַר brilló, alegróse, afluyó.
 נָהַר *m.* río.
 נָהַר (*perf. נָהַר f. ap. יָנַהַר*) des-
 cansó, cesó.
 נָהַר *cald. f.* cieno, estercolero.
 נָהַר (*f. יָנַהַר*) retoñar.
 נָהַר huir (*perf. נָהַר*); correr mu-
 cho.
 נָהַר, *hi.* menear, hacer señas
(nuo, reŭo).
 נָהַר *m.* torrente, arroyo.
 נָהַר, *ni.* se compadeció.
 נָהַר *m.* serpiente.
 נָהַר adivinó (*con serpientes*).
 נָהַר (*f. ap. יָנַהַר*) tendió, inclinó;
hi. (f. ap. יָנַהַר) extendió; *ben.*
 los que se apartan (*בְּנֵהַר*):
(τείνω, τανύω, tendo, sansc. tan).
 נָהַר plantó.
 נָהַר destiló.
 נָהַר niño (*נֵהַר*) (*ivus, hijo*).
 נָהַר *f.* estoraque (*aroma*).
 נָהַר, *hi.* (*imp. הָהַר, f. ap. תָּהַר*)
 hirió, dañó (*base. jo; nocere,*
necare; νέκρως, cadaver).
 נָהַר, *hi.* reconocer.

- נְמִלָּה** *f.* hormiga (*pl. forma masc.*). (*sanse. valmika, μόμης, formica.*)
נֶמֶר *m.* pardo, leopardo.
נֵם *m.* bandera, signo.
נָסָה, *pi.* tentó, probó.
נִסְיוֹן *m.* tentación.
נִסַּךְ fué derramado, ungido.
נְעִים gustoso, ameno; *pl. m.* lugares amenos; *m. y f.* delicias.
נַעַר *m.* muchacho (esclavo, sirviente) (*zend. naer, véαρος, ἄνηρ*)
נָפַל cayó; *hi.* hizo caer, lanzó.
נַפְשׁ *c.* alma, espíritu; *col.* vivientes: (*πνέω por πνέFω*).
נָצַב, *ni.* estuvo derecho, colocado; *hi.* puso derecho, colocó.
נִצַּח, *ben. pi.* בִּנְצִיחַ prefecto, precantor.
נִצָּח *m.* esplendor, gloria, eternidad; eternamente.
נָצַל sacó; *hi.* libró.
נָצַר guardó.
נִצָּר *m.* pimpollo, ramo.
נִקְבָּה *f.* hembra.
נָקִי inocente.
נָקַם, *pi.* vengó.
נִקְמָה *m.* venganza.
- נָקַף**, *hi.* rodeó (*copó*).
נָשָׂא tomó, levantó, llevó.
נָשַׁג, *hi.* tocó, alcanzó, sucedió.
נְשִׁים *f.* mujeres..
נִשְׁכָּה *f.* hálito, espíritu, mente.
נָשַׁק *k. y pi.* besó (*fut. יִשָּׁק*) (*κίω, κίσσω, al. küssen, ing. kiss, suec. puss; basiare, osculari*).
נָתַן (*perf. נָתַתְּ; inf. c. תַּת; imp. תֵּן; fut. יִתֵּן*) dió, puso; hizo.
-
- סָבָא** Sabá, sabeos.
סָבַב (*perf. סָב; fut. יִסֵּב apoc. יִסֵּב*) rodeó, cercó (*sæpio*).
סָבִיב al rededor.
סָבֵךְ *m.* matorral, espinos.
סָבַל llevó (*á hombros, bajulo, βάσulos*).
סָגַר, *ni.* cerróse.
סוּף *m.* junco, alga marina.
סוּר (*f. ap. יָסַר*) retirarse, quitarse; *hi.* removió, apartó.
סָחַר, *ben. de סָחַר*, mercader.
סָכָה *f.* choza, tienda (*casuca*).
סָכַר, *ni.* cerróse.
סָלַח soltó, perdonó (*solvo, λύω*).
סְלוּיָה *f.* solución, perdón.

סֵלֶע *m.* piedra, roca (*silice*).
 סֵעַד sostuvo, fortificó.
 סֵעַר agitóse.
 סֵעַר *m.* tormenta, torbellino.
 סַפּ *m.* dintel: הַסְתוֹפֵף estuvo en dintel.
 סָפַה quitó, rayó (*de la vida*).
 סִפְיָנָה *f.* nave (סִפֵּן, ensamblar).
 סַפִּיר *m.* *safir*.
 סָפַר escribió, contó; סֵפֶר *m.* libro (*cifra*; fr. *chifre*, ital. *cifra*).
 סָתַר ocultó, *hi.* veló, ocultó; protegíó.

ע

עָב *m.* nube, niebla; arquitrabe.
 עָבַד trabajó, sirvió. עֶבֶד *m.* siervo.
 עֲבָדָה *f.* servicio, *obra* (*opus*, ser. *apas*).
 עָבַר *m.* paso: בְּעָבוֹר por, por causa de.
 עָבַר pasó, atravesó (*περίω, per; γέφυρα puente*).
 עֲבָר *m.* región ulterior, paso.
 עָבַרְי Hebreo (*περοάτης-transitor*).
 עֵגֶב, עֵיגֶב, *m.* flauta (עֵגֶב *amó*).
 עֵנָל *m.* ternero (*ἀγέλη bacada, grex*).
 עֲגָלָה *f.* carro, *galera*.

עַד *m.* perpetuidad (עַד).
 עַד hasta, hasta que; עָדִי *poét.* id.
 עֵד *m.* testigo, legislador.
 עֵדָה *f.* junta, multitud.
 עֵדָן, *cald.* = עַד, tiempo.
 עֵדָן *m.* placer, Edén.
 עֵדָנָה *f.* placer (*ἡδονή*).
 עוֹד todavía, aún (*adhuc*).
 עוֹלָם *m.* eternidad, siglo (*olim*).
 עוֹן *m.* crimen, pecado.
 עוֹף, *pi.* voló; עוֹף *m.* aves (*δωρός, por ὄF-ι ὄνός*).
 עוֹר *m.* cuero, piel (*corium, χόριον*).
 עוֹרִי ciego.
 עֵז *c.* cabra (*v. גָּדִי*)
 עֵז *m.* fortaleza, fuerza, poder.
 עֵז, עֵז, fuerte.
 עֵזַב dejó, abandonó.
 עֵזַב fué-fuerte; *hi.* hizo-fuerte.
 עֵזַר ayudó.
 עֵזְרָה, עֵזְרָה, *f.* ayuda, auxilio.
 עֵט *m.* punzón, pluma (*de escribir*).
 עֵטָה cubrió, cubrióse, vistióse.
 עֵטַף, *hit.* cubrióse, languideció.
 עֵטַר *ciñó; pi.* coronó.
 עֵיִן (*c.* עֵיִן; *du.* עֵינַיִם) ojo (*ὄμμα*); fuente (*fons*); *col-or* (*χρῶμα, χρώνυμ*).

- עִיפָה Efa.
 עִיר *f.* ciudad (base. *iri*).
 עַל sobre, contra, además.
 עֵהָ *m.* hoja (base. *orri, foli-um, φύλλον, φύλλιον*).
 עָהָ (*f. ap. יַעַל*) subió; *hi.* subió (*a.*); ofreció (*l. cello*).
 עֵהָ *f.* ascenso; holocausto.
 עֵלוּקָה *f.* sanguijuela (*hirudo*).
 עֵלוּיָהָ *f.* conclave alto.
 עֵלוּיֹן superior, alto; Altísimo.
 עֵלָל, *ben. de k.* niño.
 עֵלָם *m.* eternidad (*V. con י*).
 עֵלְמָהָ *f.* moza, virgen.
 עֵלְפָהָ, *pu.* fué cubierto; *hit.* des-falleció.
 עֵלְפָהָ, alegróse (עֵלָה, *exultavit*, base. *jolast*, divertirse).
 עָם *m.* pueblo (*gens, δμλος*).
 עָם, (*עִמּוּ* etc.) *con* (*σύν, cum*, base. *kin*, *sansc. ama, sim*; *pers. ham*, *simul*: *gót. sama, āma*).
 עָמַד estuvo en pié, paróse.
 עָמוּד estatua, columna.
 עָמַל, trabajó, molestóse.
 עָמַל *m.* molestia, trabajo.
 עָמְנוּאֵל Manuel (*cum nobis Deus*).
 עָמָס cargó.
 עָמָק fué hondo; *hi.* hizo hondo.
 עֵמָק *m.* campo hondo, valle.
 עָנָה (*f. ap. יַעַן*) respondió, oyó; *ni. y pu.* fué afligido.
 עָנָי *m.* infeliz, afligido, manso.
 עָנָי *id.*
 עָנָוָה *f.* calamidad, miseria.
 עָנָוָה *c.* aflicción, miseria.
 עָפֵי (*pl. עֵפָאִים*) rama (*copa*).
 עָפָר *m.* polvo; *pl. c.* עֵפְרוֹת, glebas.
 עָפְרָהָ *f.* plomo.
 עֵץ *m.* árbol, leño (*δζος, rama, ramo; sanscr. asthi, al. ast*).
 עָעַב afligió; *ni.* afligióse.
 עָעָהָ *f.* consejo.
 עָעִים robusto, fuerte.
 עָעֵם *m.* hueso; cuerpo, centro (*os, ὀστέον, sansc. asthan*).
 עָעָר *m.* opresión, cerramiento, cohibición.
 עָעָב *m.* calcañal.
 עָעָב *m.* fin; עָעָב אֲשֶׁר para que.
 עָעָד ató.
 עָעָב fué dulce (*jarabe*); salió fiador, prometió.
 עָעָב *m.* tarde, la tarde (*caligo, crepusculum, de crepus, oscuridad*).
 עָעָב *m.* cuervo (*corvus, κόραξ*).
 עָעָבָהָ *f.* región seca.

- עֲרוּגָה *f.* la era (*de tierra amon-*
tonada). פְּלֵא, *ni.* fué admirable; *ben. pl.*
f. maravillas.
 עֲרוּהָ *f.* desnudez, lo indefenso. פְּלֵא *m.* milagro; admirable.
 עָרַךְ ordenó, dispuso. פְּלֵג *m.* arroyo, rio (*flumen; pe-*
 עֲרַף *m.* cerviz, espalda. פְּלֵג *m.* lago, πέλαγος; κόλπος golfo,
 עֲרַפֵּל *m.* oscuridad. seno, base. kolku).
 עֲשָׁב *m.* hierba verde, legum- פִּלֵּל, *hit.* suplicó, oró.
 bres. פִּלַּט libróse; *pi.* libró.
 עָשָׂה (*f. ap. יַעֲשֶׂה*) hizo, ofreció. פֶּן para que no, no sea que (*so*
 עֲשָׂר, עֲשָׂר *m.*, diez; עֶשְׂרִים veinte. *pena*).
 עֲשָׂן humeó. פָּנָה careó, se dirigió; *pi.* pre-
 עֲשַׁק fué violento, oprimió. paró.
 עֲשָׂת *m.* obra-brillante, brillo. פָּנִים *m.* (*c. פָּנֵי*) faz, rostro, sem-
 עַת *f.* (*c. suf. עֵתִי*) tiempo. blante.
 עַתָּה ahora (*en este tiempo*). פֶּסַח *f.* (*c. פֶּסַח*) abundancia.

פ

- פֶּאָה *f.* espacio, región, ángulo. פֶּסַח *m.* cojo.
 פָּגַע tocó; *hi.* hizo acometer, in- פֶּסַח *pasó.* פֶּסַח *passo*, Pascua.
 tercedió (*pango, pungo; πη-*
γνώω, al. *pochen, boken*). פֶּסִים extremidades, *vulg.* poli-
 פָּגַר *piger* fuit, pereza tuvo. mita.
 פָּדָה redimió, libró. פָּעַל obró, dispuso.
 פֶּה *m.* (*c. פִּי*) boca (*bucca*). פָּעַל *m.* obra, hecho; obrador,
 פֶּה aquí. artífice.
 פֶּז depurado, puro; *m.* oro פָּעַם, *ni. é hi.* golpeóse, turbóse;
 obrizo. fué golpeado, *etc.*
 פָּחָה tembló (*de gozo ó miedo*). פָּעַם *f.* golpe, vez; הַפְּעַם, esta-
 פָּחַר hendió; *hi.* abrió, encogió. vez, ahora.
 פָּחַר miró, visitó.
 פָּחַח abrió.

- פר *m.* toro, novillo (al. *farre*, *πόρτις*).
- פּרֵא, פּרֵה, *c.* onagro.
- פּרד descuartizar, descoyuntar.
- פּרה produjo, *frutificó* (*fero*, *φέρω*, zend. *bara*, sanscr. *bhri*, ant. al. *beran*, ingl. *bear*. al. *bahre*, ant. fr. *bera*, suiz. *bära*, etc.)
- פּרה *f.* vaca.
- פּרה *floreció*, germinó.
- פּרי *m.* (*c. suf.* פּרִי) *fruto*.
- פּרף quebrantó (*fregit*, *ράγω*; al. *brechen*, ingl. *break*).
- פּרף *m.* ferocidad, crueldad.
- פּשֵׁט *des-vist-ióse*.
- פּשֵׁע *pecó*.
- פּשֵׁע *m.* pecado (franc. *péché*, umbr. *peçetom*).
- פּשֵׁר, פּשֵׁר *cald.*, interpretación.
- פּתאם de repente, súbitamente.
- פּתה *fué patente; ben.* פּתה *fútu*.
- פּתה abrió. פּתה *m.* *puerta* (*porta*).
- פּתן *m.* áspid, dragón (*Pitón*).
- צ
- צאן *c.* ganado menudo.
- צבא *m.* (*pl.* צבאות) ejército.
- צד *m.* (*c. suf.* צדו) *lado*.
- צדיק *m.* justo, pío.
- צדק, *hi.* declaró ó hizo justo.
- צדק *m.* justicia, probidad; lo recto.
- צדקה *f.* justicia.
- צהל brilló; *hi.* hizo brillante, alegró.
- צהר *m.* luz; צהרים medio-día.
- צוואר *m.* cuello, *cerviz* (*metát*).
- צוה, *pi.* mandó, decretó, ordenó (*jub-eo*).
- צום *m.* ayuno.
- צוק *m.* angustia.
- צור *m.* (*pl.* צורים) piedra, roca.
- צה *cándido*, terso, sereno.
- ציה *f.* sequedad; tierra seca.
- ציים los del desierto (*del seco*).
- ציץ florecer, brillar (*perf.* צץ; *f.* יציץ).
- צל *m.* sombra, tutela (*basc.* *itsel*).
- צלם *m.* sombra, imagen, ídolo.
- צלמות *f.* sombra de muerte.
- צרצלים *m.* *pl.* cimbales, (*esquilas*).
- צמא *m.* sed.
- צמח germinó. צמח *m.* germen.
- צעור *m.* pequeño, menor.
- צעורה *f.* pequeñez, minoría.
- צעק clamó. צעקה *f.* clamor.
- צפון *c.* águila.

- צפור *c.* ave, aves (*pájaro, passer, metát.*) קול *m.* voz (*καλέω, llamo; κλάζω, clamo; clango; ingl. call.*)
- צפן ocultó. קום levantarse, estar en pié; *hi.* levantar, establecer.
- צפוני *m.* cerasta, basilisco. קוי (*perf. קָוָה*) tener hastío, temer.
- צר angosto. קוצות cabellera, rizos.
- צרה *f.* cierre, angustia, estrechez. קור cavar, agujerear.
- צרי *m.* opobálsamo (*bál. puro y liquido*). קטן, קטנה, pequeño, mínimo.
- ציר coaligó, ató, impugnó; *ben. k.* enemigo. קטר, *pi.* quemó perfumes; *ho. ben.* incienso quemado.
- P
- קבל recibí. קיוון *m.* ricino (*ρίκιν*), palma-Christi.
- קבצ congregó, reunió. קל ligero (*cel-er; κελλω ir veloz*).
- קבר sepultó. קבר *m.* sepulcro. קלל, fué leve; *hi.* aligeró.
- קד se inclinó, se arrodilló (*cado*). קן *m.* nido, guarida.
- קדוש santo. קנה *f.* celo, deseo ardiente.
- קדים *m.* oriente. קנה poseyó, *ganó*.
- קדם, *pi.* adelantóse. aceleróse. קנה *m.* caña (*caunna, κάνη*).
- קדם antes; *m.* oriente; מקדם de antiguo. קניון *m.* posesión, hechura.
- קדמי *cald.* ante-mí. קנו, *pi.* nidificó (*denomin. de קָן*).
- קדמוני antiguo, primitivo. קץ *m.* fin, extremidad.
- קדש fué santo. קדש *m.* santidad. קצב *m.* arranque, estribación.
- קהל *m.* (*c. קהל*) junta, iglesia. קצה *m.* fin, remate.
- קהלת *m.* predicador, eclesiastés. קצץ (*pret. קָצַץ*) cortó, hizo-cachos.
- קוא vomitar; *hit. idem.* קרא llamó; *pi. y ni.* sucedió (*αράζω, clamo; καλέω, llamo*).
- קוה *k. y pi.* esperó; *ni.* reunióse.

קראת *f.* לקראת, encuentro, al-
 קרב acercóse; *hi.* presentó *χρῆμα*-
πω).

קרוב *m.* íntimo, medio, entrañas.

קרוב cercano; cerca.

קרה, *pi.* construir, ensamblar.

קריאה *f.* clamor, predicación.

קרן *f.* (du. קרנים) cuerno (*zégas*;
 al. *horn*; *sansc. carnis*, etc).

קרע rasgó (*metát.*).

קשה, קָה, duro (קשות, *pl. f. por n.*)

קשר atar, *metáfora.*

קשת *f.* arco.

ר

ראה (*f. ap. ירא*) vió; *ni.* fué visto,
 apareció (*δράω; panorama*).

ראש *m.* cabeza.

ראשון primero.

ראשית *f.* principio.

רב mucho; maestro, capitán.

רב *m.* multitud, abundancia.

רבב fué mucho, aumentóse.

רבבה *f.* *myrias*, diez mil.

רבה (*f. ap. ירב*) fué mucho; *hi.*

multiplicó, agrandó, aumentó.

רבו *f.* *miriada*, diez-mil.

רביבים lluvias.

רביעי cuarto, *adj.*

רבץ acostóse, echóse.

רגל *m.* pié, paso.

רדה (*f. ap. ירה imp. ירד*) pisó,
 sujetó, dominó.

רדם, *ni.* durmióse profunda-
 mente (*sansc. dramí*).

רדף siguió, persiguió.

רוח *f.* soplo, viento, espíritu.

רום (*pret. רם, f. ap. ירם*) ser
 alto, elevarse; *pi.* elevar, en-
 salzar.

רוע, *hi.* tumultuar, regocijarse;
hi. ben. ברע, pl. ברעים, mal-
 obrantes.

רוץ, correr.

רחב fué ancho, ensanchóse; *hi.*
 ensanchó.

רחב ancho.

רחוב *f.* plaza (*la ancha*).

רחוק lejano, lejos.

רהל *f.* oveja (*madre*).

רהם *m.* entrañas, útero.

רחץ lavó.

רחק fué ó estuvo lejos.

ריק vano; (lo, el) vacío.

ריקים en vano, inútilmente.

רכיב *m.* carro, vehículo.

רם *m.* búfalo; los 70, unicornio.

רמש reptó, movióse.

- רִמָּשׁ *m.* reptil.
 רִנָּה *f.* júbilo, clamoreo alegre.
 רִנָּן (*imp. f.* רִנִּי) triunfó, regocijóse.
 רִנָּה *f.* ovación, júbilo.
 רַע *m.* mal, lo malo.
 רַעַם *m.* compañero, familiar.
 רַעֲבָן *m.* hambre. רַעֲבוֹן *idem.*
 רַעַד tembló, bamboleó.
 רַעֲהָ *f.* mal, maldad, malicia.
 רַעֲהָ (*f. ap.* יֹרַע) apacentó, 'pació; *ben.* pastor.
 רַעֲמָה *m.* trueno, fragor, bramido.
 רַעַע (*f.* יֹרַע) quebrantó, fué malo.
 רַעַשׁ tembló, vaciló; *hi.* conmovió.
 רַפָּא curó; cosió (*ράπτο, rapsodia*).
 רַפָּה fué-flojo; *hi.* aflojó, dejó.
 רַצָּה deleitóse, tuvo por bueno.
 רַצּוֹן *m.* voluntad, beneplácito.
 רַק *vide* רִיק.
 רַקִּיעַ *m.* expansión, firmamento.
 רַקַּם *recamó*, tejió de vario color.
 רַשָּׁע impío. רַשָּׁע *m.* impiedad.
- שׁ
- שָׁבַע *sacioso*.
 שָׁבַר, *pi.* *esperó*.
- שָׁגַב fué alto; *pi.* hizo alto.
 שָׁגִיב muy-grande.
 שָׂדֵה *m.* campo. שְׂדֵי *m. id.*
 שָׂה *c.* cordero, oveja, cabra.
 שָׂם, שָׂים, (*perf.* שָׂם, *f. ap.* שָׂם), poner.
 שָׂחַק *jugó* (*jocari, base. jocatu*).
 שָׂיבָה *f.* canicie. שָׂיֵב fué cano.
 שָׂחַח *m.* habla, verso, canto.
 שָׂכִיר *m.* mercenario.
 שָׂכֵל fué prudente; *hi.* enseñó.
 שָׂכָר *m.* merced, flete.
 שָׂמֹאל *m.* izquierda.
 שָׂמַח se alegró.
 שָׂמְחָה *f.* alegría, gozo.
 שָׂמְחָה (*transposn. por el sig.*)
 שָׂמְלָה *f.* vestido.
 שָׂמְבוֹית *f. vulg.* estelién.
 שָׂנֵא aborreció (*fr. haine, odio*).
 שָׂעִיר *m.* cabrón (*hircus; hirsuto*).
 שָׂפָה *f.* (*c.* שֵׁפֶת) labio (*base. espana*).
 שָׂק *m.* saco, cilicio (*saccus, σάκος; al. sack*).
 שָׂר *m.* príncipe.
 שָׂרַף quemó.
 שָׂשׂוֹן (*שוש*) gozo.

ש

שֶׁ־ que (*base. se*).

שָׂאָה rugió, gimió.

שָׂאָהָ (*c. שְׂאָהָ*) *f.* gemido.

שְׂאוּל *c.* infierno, tumba.

שְׂאוּן *m.* estrépito (*sonus*).

שָׂאָל pidió.

שָׂאָה anheló, aceleró.

שָׂאָר, *hi.* quedó; *ni.* sobrevivió.

שָׂבָא Sabá.

שָׂבוּעַ *m.* semana.

שָׂבַח, *pi.* alabó, *pr.* halagó.

שָׂבַט *c.* vara (*chivata*), cetro; tribu; *σκήπτρον, sceptrum*).

שָׂבַע, *ni.* juró.

שָׂבַע, שְׂבַעָה, siete (*lat. septem, sansc. sapta, zend. hapta, ἑπτά, al. sieben, got. sibun, lng. seven, base. sapti*).

שָׂבַעִים setenta.

שָׂבַר fraccionó; compró ó vendió.

שָׂבַר *m.* fracción; compra y venta.

שָׂבַת descansó, cesó; *hi.* hizo cesar.

שָׂדַי *m.* (*du. c. שְׂדֵי*) teta, ubre.

שָׂדַי Omnipotente.

שָׂדָא *m.* maldad; vacío (*base. utsa*).

שָׂוָה (*f. ap. וְשָׁב*) volver; *hi.* hizo volver.

שָׂוַע, *pi.* clamó. שָׂוַע *m.* clamor.

שָׂוַף armar asechanzas.

שָׂוַפֵּר *m.* clarín, trompeta.

שָׂוַק *c.* piernas (*שָׂוַק, corrió; cuja (coxa, metát.*).

שָׂוַר *m.* toro, buey ó vaca; bueyes (*ταῦρος, taurus, al. stier*).

שָׂוַר mirar, contemplar (*θεω- ρέω*).

שָׂוַשָׁן *m.* azucena, lirio.

שָׂוַהָ, *hit.* adoró, arrodillóse.

שָׂוַחַט degolló.

שָׂוַחִיתָ *cald.* corrompida.

שָׂוַחַק *m.* polvo; *pl.* nubes, cielo.

שָׂוַחַר *m.* aurora.

שָׂוַחַר negro-a.

שָׂוַחַת, *hi.* echó á perder, arruinó.

שָׂוַחַת *f.* hoya, tumba; corrupción.

שָׂוַחַף *m.* efusión, inundación.

שָׂוַחַל Silo (*nombre del Mesías*).

שָׂוַחַר, שָׂוַר, cantar.

שָׂוַחַר *m.* canto, cántico; verso.

שָׂוַחַשׁ, שָׂשׁ, *m.* mármol blanco.

שָׂוַחַת, שָׂוַחַת, (*f. ap. וְשָׁחַת*) poner, hacer (*ἔχω, sansc. sad, al. set- sen, lngl. set; στάω, stare*).

- שָׁכַב acostóse (*cubo*), durmió.
 שָׁכַךְ calmóse.
 שָׁכַם, *hi.* madrugó.
 שָׁכָם *m.* hombro.
 שָׁכַן habitó, moró.
 שָׁלוֹם *m.* paz, *salud.*
 שָׁלַח envió.
 שָׁלִיט poderoso, príncipe (*sultán*).
 שָׁלוֹשׁ tercero.
 שָׁלַךְ, *hi.* tiró (*hizo deslizar*).
 שָׁלֵם fue íntegro, acabado; *pi.*
 acabó, cumplió.
 שָׁלֹשׁ *m.* tres (*cald. תלת, zend. te-*
schro, sanscr. trí, त्रैस, tres-ia,
al. drey, ingl. three; base. iru).
 שָׁלִישִׁים treinta.
 שָׁם allí; שָׁמָּה hácia allí.
 שֵׁם *m.* (*c. suf. שְׁמוֹ*) nombre,
 fama.
 שָׁמָּה *f.* desolación.
 שָׁמַיִם *m.* cielos (*scr. asmen; al.*
himmel).
 שָׁמַם desoló; *ben. pl.* desolacio-
 nes; *ben. pi.* asolador.
 שָׁמֶן *m.* grosura, unguento, óleo.
 שְׁמוֹנֶה ocho, שְׁמוֹנֵה *m.*; שְׁמוֹנִים
 ochenta.
 שָׁמַע, שָׁמַעַי, oyó, odedeció.
 שָׁמַע *m.* son, fama.
- שָׁמַר guardó, sirvió.
 שָׁמוֹשׁ *c.* sol (*ant. al. summi, al.*
sonne, ingl. son).
 שָׁן *c.* *diente*, marfil (*al. zahn,*
dens, ὀδόντος, fris. tan, scr.
dantas, zend. dentana, gót. tun-
thus, ingl. tooth).
 שָׁנָה *f.* (*c. שְׁנָה*) año.
 שָׁנָה *f.* sueño, (*somnus, ὕπνος,*
scr. sapnas).
 שְׁנַיִם *m.* (*c. שְׁנֵי*) dos.
 שְׁנִית segunda; segunda vez.
 שָׁעָה *f.* momento, instante.
 שָׁעָה cegóse.
 שָׁעַר *m.* puerta (*cald. תרע [metát.],*
θύρα, al. thür, thor; ingl. door,
scr. dvara, lat. fores).
 שְׁעֵשׂוּעִים *m.* delicias.
 שָׁפַט juzgó: שָׁפֵט juzgante, juez.
 שָׁפַךְ derramó, afligió.
 שָׁפָן *m. vulg.* conejo y erizo.
 שָׁפָה *f.* abundancia, multitud.
 שָׁפַת puso, dió.
 שָׁקָה, *hi* (*f. ap. יִשָּׁק*) dió de be-
 ber; regó.
 שָׁקוּץ *m.* abominación, ídolo.
 שָׁקַץ, *pi.* abominó, aborreció.
 שָׁקַף miró, dirigióse (*σκοπέω,*
specio, scr. spac).

שָׁקַר <i>m.</i> mentira.	תּוֹרָה <i>f.</i> ley (<i>divina</i>).
שָׂרַץ brotó, pululó, hormigueó.	תְּחִלָּה <i>f.</i> principio.
שָׂרָץ <i>m.</i> reptiles, hervidero.	תְּחִנוּנוֹת <i>m. pl.</i> preces.
שָׂרֵשׁ <i>m.</i> raíz.	תַּחַת debajo de, por.
שֵׁשׁ <i>seis</i> ; שְׁשִׁים sesenta; שְׁשׂוֹ שֵׁשׁ sexto (<i>sex</i> , scr. <i>shash</i> , pers. <i>shesh</i> , al. <i>sechs</i> , ingl. <i>six</i> , ξξ, base. <i>sei</i>).	תְּלָתַיִם <i>m. pl.</i> ramos de palma.
	תָּבוֹה admirióse, pasmóse.
	תָּבִיד siempre.
שָׁתָה (<i>f. ap.</i> יָשָׁת) bebió (<i>sitis</i>).	תְּכִיּוֹם perfecto: <i>m.</i> perfección, verdad.
שְׁתֵּים <i>f.</i> (<i>c.</i> שְׁתֵּי) dos.	תָּמַד tomó (<i>sumo</i>).
שָׁתַם perforó, abrió.	תָּמַם fué perfecto, acabado; <i>hi.</i>
שָׁתַק <i>sosegóse</i> (<i>stetit</i> , στή).	תָּמַת acabó, <i>ni.</i> (<i>fut. plur.</i>
	וַיִּתְמַד) acabóse.
ת	תַּנִּין <i>m.</i> cocodrilo, cetáceo.
תֵּאֵר <i>m.</i> forma, especie.	תְּנִינֹת <i>cald.</i> segunda vez.
תֵּבָה <i>f.</i> arca.	תֵּעֵב <i>pi.</i> abominó.
תֵּבֵל <i>f. poet.</i> tierra, el orbe.	תָּעָה erró, desvióse.
תֵּבֶן <i>m.</i> paja.	תֶּף <i>m.</i> tambor, tímpano, pandero, <i>adufe</i> .
תֵּהוֹ <i>m.</i> inadornada, caos.	תְּפִלָּה <i>f.</i> oración, súplica.
תְּהוֹם <i>c.</i> abismo.	תִּפְשׁ cogió, atrapó.
תְּהִלָּה <i>f.</i> (<i>pl.</i> תְּהִלִּים, <i>y f.</i>) alabanza, himno; los salmos.	תְּקוּמָה <i>f.</i> alzamiento, resurrección.
תּוֹדָה <i>f.</i> confesión, acción de gracias.	תִּקַּע <i>m.</i> son (<i>toque de trompeta</i>).
תּוֹךְ <i>m.</i> medio. תּוֹךְ opresión.	תְּרוּעָה <i>f.</i> clamor bélico, júbilo.
תּוֹלְדָה <i>f.</i> generación.	תְּרִישִׁתַּיִם crisólito; Tarsis.
תּוֹלַחַת <i>f.</i> gusano.	תִּשְׁעִים <i>pl.</i> noventa.
תּוֹעֵבָה <i>f.</i> abominación.	

N. B.—No se han registrado aquí varios nombres propios, fáciles de conocer, ni las voces exclusivas de las traducciones siguientes.

TRADUCCIONES Y ANÁLISIS.

SALMO 51 (pág. 27).

- 1.—Al-precantante,
Salmo
de-David;
2.—Al-entrar
á-él
Natán
el-profeta,
cuando (según-que)
-entró
á-Betsabé.
3.—Apiádate-de-mí,
Dios,
según-misericor-
dia-de-ti;
segun-multitud de
entrañas-de-ti
(compasiones)
borra
delitos-de-mí.
- prefija con el punto *pátaj* del *he* echado y sin dagués en la sig., por no recibirlo el *mem* schevado del benoni, sig. en pihel con *pátaj* furtivo.
n. sust. El *mem* y *vau* son heemánticas.
prefija schevada (según regla gen.) y nombre pr.
prefija schevada, según su reg., é infin. *raiz*.
prep. con suf. de 3.^a pers. masc. *more pluralium*.
prefij. según regl. gen. con *pátaj* y dagués fuerte en la sig., y n. sust. común, y atnaj.
prefija con *pátaj* por scheva ante punto compuesto; relativo-conjunción; verbo en 3.^a pers. masc. de pret. *kal*.
prep.—nombre prop.
2.^a pers. masc. imperat. con suf. y vocal unitiva. *Kamets Jatuf*, procedente de *vau-Jólem*. El verbo es de los *Hayim-Hayim*; por eso lleva *dagués* en la 2.^a radical.
n. prop., plur. de majestad.
prefija schevada, según la r. g., y dagués lene después de scheva quiescente; nomb. com. const.; suf. 2.^a persona sing. masc. Por el atnaj lleva en su penúltima segol (*que era su vocal primera*) en vez de scheva, y dagués lene.
prefija y n. apel. constr. sin variar.
plu. masc. const., quitado el *mem* y estando el *yod* quiescente en segol; suf. 2.^a m.^a
imp. con *pátaj* por *jólem*, como gutural; y el *he* quiescente en tseré, como *lamed-he*.
plu. masc. const. y suf. 1.^a p.^a; por el *yod* del pl. que se suprime, para evitar dos *yod* juntos, se puso *pátaj*. La voz por el principio se abrevió en scheva.

- 4.—Mucho
 lávame (*fuertemente*)
 de-iniquidad-mía,
 -y-de-pecado-mío
 purificame.
- adv. del inf. hiph. de **rabah**, *multiplicar*.
 imp. pih. de **kabas** con suf. *yo*. El tseré de la 2.^a rad. mudado en *scheva* por el suf. *Dagués*, característico de la conjug. y enfático.
 prefija con tseré compensat. por *jírek* y *dagués* f.; suf. **i=yo**; nom. const. **Havón**.
 prefija *vau* con *schúrek* ante labial y suf. dichos; nom. fem. cuyo *he* últ. se mudó en *tau* por el régimen.
 imp. de pih. de 2.^a gutural con suf. Como la 2.^a es indaguesable, se compensa con *kamets* por *pátaj*, y en vez de tseré toma *scheva* por causa del suf. **ni** y compuesto por ser gutural.
- 5.—Porque-mis-delitos
 yo conozco (siempre),
 y-mi-pecado
 frente-de-mí
 siempre.
- conj.; nombr. y suf. explicados.
 fut. *kal*. 1.^a pers. de *pe-yod*. El *yod* se suprimió, compensado por tseré. Usase por tiempo constante. El *aleph* es nota de la 1.^a pers. común.
 pref. *vau* *schevada* (regl. gen.); el resto, explicado.
 prepos. bi-segolada (últ. segol mudado en *scheva*) y suf. adv. (*prop. perpetuidad*) r. **mud**; *tau* heemántica.
- 6.—A-ti,
 á-parte-á-ti (solo),
 pequé,
 y-el-mal
 en-ojos-tuyos
 hice,
 de-in-
 tento-que
 seas-mostrado-justo
 en-hablar-tuyo,
 seas-puro
 en-tu-juzgar.
- pref. con *scheva* (reg. gen.) y suf. *tí* masc.
 adv. (r. **badad**; *ya lo indica el dagués*) y suf. 1.^a p. sing. pretér. *kal*, quiescente *lamed-álef*.
vau *schevada* (r. g.), *he* con *kamets* compensativo (por *pátaj* y *dagués* que la sig. *resch* no recibe); nom. sust. fem. (r. **raHaH**).
 pref. (r. g.); suf.; n. dual constr.
 pret. *kal*, 1.^a p. com., *lamed-he*. El *he* mudado en *yod* ante aformativa consonante.
 pref. (r. g.), n. sust. m. El todo hace de conjunción final (*para-que*).
 fut. *kal*; *pátaj* por *jólem*, como neutro.
 pref. inf. *kal* const., mudados los puntos de las primeras rad.; suf. con segol unitivo por *scheva* (**debor**, **dobr**).
 fut. *kal* *lamed-he*; *he* quiescente en segol en fut. (*reg. ge*).
 pref., inf., suf., como el anterior.
- 7.—Hé-aquí-que-
 -en-iniquidad
- adv., y sigue *macáf*.
 pref. (r. g.) y n. sust.

- he-sido-engendrado, verbo *Hayin-vau* (**jul**), pih. forma imperf.
y-en-pecado pref. *vau* con schúrek ante labial, pref. y n.
concibióme p.^a fem, pret. pihel (**yajam**) y suf. **ni**. Como gutural
es *yejemah* per *yijjemah*; además el *he* se muda en
tau ante la afija.
- mi-madre. n. (**em**) y suf.
- 8.—He-aquí-que-verdad (1) pref. con puntos del *he* echado, y n. pl. fem. sin sing.
amaste en-los-riñones (1) (*r. tuj*), y tiene *atnaj*. Según los 70, S. Jerón. y la
Vulg. éste va en la anterior, y por ende *en-los-riñones*
unen con lo que sigue, y traducen por *en lo reservado*;
quizá lo tomaron todo como pl. fem. (*r. bataj*) *con-*
fianzas, intimidades. Entonces la frase pediría la
en-(lo)-oculto (2) de sa- *pref. beth, be-battujot*.
biduría hicísteme-sa-
ber (3) (ó *hazme ó ha-* (2) pref. y pahul. (3) fut. hip. de **yadaH**. Puede to-
ces). marse por pret. vers., por pres. é imp.
- 9.—Expiarásme (1) (1) fut. pih. con suf. En kal, *pecar*.
(ó expíame) (2) con-hi- (2) pref. y n.
sopo (3) y-seré-puro; (3) fut. k.; la últ. con kamets por pátaj, á causa del atnaj,
y pátaj como gutural.
(4) lavarás-me (4) fut. pi. con suf.
(5) y-sobre-nieve (5) pref. con schúr. ante lab., pref. *mem* (r. g.), n.
(6) blanquearé. (6) fut. hiph. (*r. labán*), dagués lene tras scheva, quies-
cente tras vocal breve no acentuada.
- 10.—Harásme (1) oír (1) fut. hiph. con af.; sinó, tendría pátaj furtivo.
gozo (2) y-alegría, (3) (2) r. **sus**. (3) pref. y n. fem.
(4) saltarán-de-gozo (4) 3.^a pers. f. pl. de fut. k. (*r. gil, gul*).
huesos (5) (que) (6) (5) pl. fem.; sing. **Hétsem** (6) se suple **ascher**.
(7) desmenuzaste. (7) pret. pih. de **dacah**, *lamed-he*; el *he* mudado en
yod (r. g.), ante af. conson.
- 11.—Oculta (1) tu-faz (2) (1) imp. hiph. (2) n. pl. constr. y suf.
(3) de-mis-pecados, (3) pref., n. pl. m. y suf.
(4) y-todas-mis-iniqui- (4) pref. (r. g.), n. adj. ó mejor sust., n. pl. fem y suf,
dades (5) borra. á modó de plu. masc. añadido al femén.
(5) imp. k., *lamed-he*.
- 12.—Corazón puro (1) crea- (1) imp., *lamed-alef*., pref. y suf.
en-mí, Dios, y-espíritu (2) r. **cun**.

- (2) recto haz-nuevo (3) (3) pih.
 (4) en-interior-mio. (4) pref (r. g.), n. (**kéreb**) constr. y suf.
 -Dos dagués lenes, tras schevas quiescentes.
- 13.—No-me- (1) eches (1) adv., fut. hiph., suf.
 (2) de-á-faz-de-ti, (2) pref. (r. g.), pref. (r. g.), n. pl. masc., suf.
 y espíritu- (3) de santi- (3) n. masc. const. (*absol.* **kódesch**), con suf.
 dad-de-ti no- (4) cojas (4) adv., fut. kal de **lakaj**, *pe-nún*; lo marca el dagués f.
 (*quites*).
- 14.—Haz- (1) volver (1) imp. hip. (**bo**) con *he* paragógico, *Hayin-váu* y *la-*
 á-mí gozo *med-dlef*.
 (2) de-salud-tuya, (2) n. (**yéschaH**) y suf; segol en vez de scheva
 y-espíritu (3) noble (compuesto) por el atnaj y retroacción del acento.
 (4) robustece-á-mí. (3) adj. fem. (4) fut. k. con suf. **ni**.
- 15.—Haré- (1) aprender (1) fut. pi. con *he* parag. por **al-lamed**.
 (á) malos tus-caminos (2) (2) n. pl. m. (sing. **dérek**) y suf.
 y-pecadores á-ti (3) vol- (3) fut. k. (**schub**, *Hayin-váu*).
 verán.
- 16.—(1) Librame de-san- (1) imp. hip. (**natsal**, *pe-nún*) y suf.
 gres, Dios, Dios- (2) de (2) pl. const. Quitado el *mem*, queda el *yod* quiescente
 (3) mi-salvación, en tseré. (3) n. f. (**teschujah**); por el suf. el *he* se
 mudó en *tau*.
 y- (4) jubilará (4) fut. pi. (**ranán**).
 (5) mi-lengua (5) n. (**leschón**) y suf. **i**.
 justicia- (6) tuya. (6) n. fem. y suf; el *he* mud. en *tau*.
- 17.—Señor, labios-mios (1) (1) n. dual con af. **i**, (**sefah**). El *he* mud. en *tau* para
 el dual.
 (2) abrirás (*ó* abre), (2) fut. k. con kamets por la gutural y el acento mayor.
 (3) y-boca-mía (3) pref. con *schúr.*, n. (**pheh**) suprimida la *eh* ante
 la af. **i**.
 (4) anunciará (4) fut. masc. hip. *pe-nún* (**nagad**). Suprimido el *nun*
 schevando, y daguesada la sig. (r. g.)
 (5) alabanza-tuya. (5) n. (**tehil-lah**); el *he* mud. en *tau*; y af. El *tau*
 tiene segol por scheva, por retroacción del acento y el
 atnaj (*r. hallal*).
- 18.—Porque no- (1) a- (1) fut. k. La etinal tiene pátaj por la gut. sig. que pun-
 marás (amas) sacrificio túa á la preced., aunque ella renuncie á su punto com-
 y lo- (2) daré puesto.

(aunque lo diera), (2) fut. k. *pe-nún* (**natán**); el dagués suple al *nun*;
 (en) holocausto *he* paragógico.
 no- (3) complaceráste. (3) fut. k. *lamed-he* (**razah**).

19.—(1) Sacrificios-de Dios (1) plur. m. const.
 (son) espíritu (2) que- (2) *benoni niph*, fem. (**schabar**).
 brantado, corazón que-
 brantado (3) y-despeda- (3) *ben. niph*, masc. (**dacah**, *lamed-he*).
 zado, Dios, no- (4) des- (4) fut. k. *lamed-he* (*es la r.*)
 preciarás.

20.—Bien- (1) haz (1) imp. hip. con *he* parag.: de **yatab**, *pe-yod*.
 (2) por-benevolencia (2) pref. con *jirek*, porque en tal se muda *sheva* ante
 -tuya á-Sión *scheva*, n. const. y af.
 (3) edificarás los muros (3) fut. k. *lamed-he*, quiescente en *segol* (**banah**).
 de Jerusalén.

21.—Entonces amarás
 sacrificios-de justicia,
 holocausto y sacrificio-
 perfecto.

22.—Entonces harán-su- (1) fut hip ó k. (*ascenderán*) *lamed-he* (**Halah**); el
 bir (1) sobre- (2) altar- *he* suprimido ante terminación vocal. (2) n. y af.; el
 tuyo terneros. *mem* heemántica.

SALMO 19 (pág. 23).

1.—Al-precantante Salmo de David.

2.—Los-cielos (*du.*) contantes (*ben-pi.*) gloria de Dios, y-obra de manos-de-él
 anunciante (*ben hi. nagád. pe-nún*) el firmamento.

3.—Día á-día lanza-borbollando (*fut. hi nabaH*) dicho, y-noche (*he parag.*
enfát.) á-noche dice-*(fut. pi. javah, lamed-he y no Hayin-vau)*
 -ciencia.

4.—No-hay-dicho y-no-hay palabras, sin oirse (*inf. const. nip*) voz-de-ellos
 (**qol-am**).

5.—En-toda-la-tierra salió (*la r.*) son-de-ellos (**gav'am**), y-en-extremo de
 orbe palabras-de-ellos; para-el-sol puso (*pret.*)-tienda en-ellos.

6.—Y-él, como-esposo saliente (*ben. k. yatsá*) de tálamo-**(jufah; he mud. en**
tau; por régimen)-de él, gozaráse (*fut. k.; sis, sus*) en-correr camino.

- 7.—De-extremo de los-cielos salida-de-él. y-revolución (**te-qufah**; *el he mud. en tau; el tau 1.º es heem.^a*, la r. **quf**)-de-él sobre-extremos de ellos; y-no-hay ocultarse (*inf. nip. constr.*) de-calor-suyo (**jammah**; *he en tau*).
-
- 8.—Ley (*he mud. en tau*)-de Jehová, perfecta (*adj.; r. tamam*), haciende-volver (*ben. fem. hip. de schub*) alma; testimonio de Jehová, fiel (*ben fem. nip.; la gutural y su preced. con puntos propios*), haciende-saber (*ben. f. hip.*) (al) fátuo (ó sencillo) (*la penúlt. en vez de scheva segol; por la pausa*).
- 9.—Mandatos-de Jehová, rectos (*pl. m. abs.*), alegrantes (*ben pi. plur. masc. const.*)-de-corazón; mandamiento (*he. mud. en tau; mitsvah, r. tsavah*)-de Jehová, puro (*fem. de bar; r. barar*), haciende-lucir (**iluminante**; *ben. hi. fem.; r. or*) ojos (*los dos*) (*du.; kamets por pátaj, como páusante*).
- 10.—Temor (*he mud. en tau; r. yará*)-de Jehová, puro (*adj. f.*), estante (**permaneciente**; *ben. k. fem.*) en-la-eternidad; juicios (*mem es heem.; pl. m. const.*)-de-Jehová, verdad, se-mostraron-justos (*pi.*) á-una.
- 11.—Los-deseables (*pref. y ben. nip. con punt. gutur.*) sobre oro (*pref. y nomb. zahab*) y-sobre-obrizo (*oro-puro*) mucho, y-dulces (*sing. matotq*) sobre-miel (**dabasch**) y-distilación-de panales.
- 12.—También-siervo-de-ti ha-sido-(ó-es)-iluminado por-ellos, en-guardar-(*inf. cons. k., invert. los puntos por el est. const.*)-los premio mucho.
- 13.—Delitos (**por error**, *pl. fem.*) ¿quién-entenderá? (*fut. k. de bin*). De-ocultos (*pref. y ben. pl. f. niph.*) limpiame (*imp. pi. de naqah, suprimido el he ante la voc. del suf.*)
- 14.—También de-protervos (ó *protervias*) (*Vulg. zarim, ajenos*) guarda (ó *perdona*) siervo-de-ti, no-dominarán (*dominen*)-en-mí; entonces seré-perfecto (*1.ª pers. fut. k. de Tamam; el yod es epentético. V. Leop. in fine*) y seré (**prop. he sido**-) limpiado (*1.ª p. pret. niph. de naqah, pe-nún y lamed-he: nun y he suprimidos con su propia compensación*) de-pecado mucho.
- 15.—Serán(*fut. k. de hayah*)-á-placer (los) dichos-de boca-de-mí (**pheh, i**); y-meditación (*r. hagah*)-de corazón-de-mí, á-faz-de-ti (*pref., suf. y n. pl. m. const. de fanim*), Jehová, roca-de-mí, y-redentor-de-mí (*ben. k. de gaal, suf.*)
-

SALMO 137 (pág. 36).

- 1.—Sobre-rios (*pl. f.*) de Babel
allí sentámonos (*pret. k.*), también-lloramos (*pret. k.*: *he mudado en yod ante conson.*)
en-recordar-nosotros (*inf. k.*: *puntos invert.*) á Sión.
 - 2.—Sobre-sauces en-medio-de-ella (**tok**, *c. de távek*)
colgamos (*pr. k.*) cítaras-nuestras.
 - 3.—Pues allí pidiéronnos (*pr. k. y suf.*)
(los) cautivantes-nuestros (*ben. k.*) palabras-de-canto,
y-los-atormentadores-nuestros (*pr. hacientes-nos-aullar*)
(*nomb. sust., r. yalal*) alegría:
«cantad (*imp. k.*, **schir**) á-nosotros de-canto de Sión.»
 - 4.—¿Cómo cantaremos á-canto-de-Jehová
sobre tierra (*c. de. adamah*; *he mud. en tau*)—de extranjería?
 - 5.—Si-olvidaréte (*fut. k.*, *kamets por jolem como gut, etc. y suf.*), Jerusalén,
olvidese (*fut. k. por imperat.*) diestra-de-mí.
 - 6.—Péguese (*fut. k. por imperat.*) lengua-mía á-mi-paladar (**jek**),
si-no recordaré-á-tí (*fut. k.*; *yod paragóg.*),
si-no haré-subir (*hip.*) á-Jerusalén
sobre cabeza de alegría-de-mí (**simjah**, *he mud. en tau*).
 - 7.—Recuerda, Jehová, á-hijos-de Edom
en día-de Jerusalén,
los-dicientes (*ben. k.*): «evacuad, evacuad, (*imper. k.*; **socavad**)
hasta el fundamento en-ella» (*pref. y suf.*)
 - 8.—Hija-de-Babel, la-asolada (*pah.*),
bienaventuranzas-de quien-pagará-á-tí (*pref., fut. pih, pref. y suf.*)
á-(el)-pago-tuyo que-pagaste á-nosotros.
 - 9.—Bienaventuranzas-de quien-cogerá (*fut. k. ajaz*) y-es-trellará (*pi. pret. co
vau versivo*)
á pequeñuelos-tuyos (*ben. pl. k. const. y suf.*) en la-peña (**se-laH**, *co
segol; kametsada por el
siluk*).
-

CÁNTICO DE MOISÉS (pág. 19).

- 1.—Entonces cantó (*fut. k.*) Moisés-é-hijos de Israel á-el-cantar el-este á-Jehová;
y dijeron con-decir:
Cantaré (*he parag.*) á-Jehová, porque magnifi-carse magnificóse,
caballo y-montador-de-él (*ben. k.*) (*que-va-en-carro*) echó en-el-mar.
- 2.—Fortaleza-mía y-canto (es) Jehová, y-fué-para-mi en-salvación;
este (es) dios-mío, y-glorificaréle (**navah y hu**),
dios-de mi-padre y-le exaltaré (*pih.*; *nun epent.*; **hu**).
- 3.—Jehová, varón-de pelea; Jehová (es) su nombre.
- 4.—Carros-de Faraón y-su-ejército (**jáil**) echó en-el-mar;
y-escogido-de príncipes-suyos fueron-sumergidos (*puh*) en-mar-de-alga
(*rojo*).
- 5.—Abismos cubrirán-los (*pih.*, *r. kash*, y *af. mu*);
bajaron en-profundidades, como-piedra.
- 6.—Diex-tuya, (*ohl*) Jehová, magnificado (*ben. niph. masc.*; *punt. gutur.*,
yod parag.) en fuerza,
tu-diex-ta, Jehová, quebrantó (*fut. k. fem.*) enemigo.
- 7.—En-muchedumbre-de magnificencia-tuya destruirás (*arrasaste*) (los) levantan-
tes-contra-ti (*b. k. qum*);
enviarás furor-tuyo, comerálos (**mo suf.**) como-la paja.
- 8.—Y-con-soplo-de ira-tuya (*pr. dos narices*) amontonáronse- (*nip.*; *punt.*
gut)-aguas;
estuvieron-quietas como-montón-de corrientes;
cu-ajáronse (los) abismos en-corazón-mar.
- 9.—Dijo enemigo; «Perseguiré, alcanzaré (los) (*hip.*),
repartiré botín; llenaráse-de-ellos (**mo, suf**) mi-espíritu;
sacaré mi-espada, destrozarálos (**yarasch, hip.**; **mo, suf.**) mi-mano.
- 10.—Soplaste (*pret. k.*) con-tu-soplo, cubriólos (**kash, pih.**; **mo, suf.**; *he,*
quit) mar.
Hundiéronse, como-el-plomo, en-aguas-pujantes (*magníficas*).
- 11.—¿Quién-como-tú en-dioses (*fuertes*), Jehová;
¿Quién-como-tú (*he parag.*), magnifico en-santidad;
temible (*nip.*), alabanzas, haciendo-maravillas?
- 12.—Extendiste (*k.*) tu-diex-ta, engullirálos tierra.
- 13.—Guiaste (*k.*) en-tu-misericordia pueblo-este, (que) rescataste;
condujiste (*k.*) en-tu fortaleza á-morada-de santidad-tuya.

- 14.—Oyeron (los) pueblos, temblarán (*nun parag.*);
dolor cogió habitantes-de Filistea.
- 15.—Entonces espantáronse (*niph.*)
jefes de Edom; príncipes de Moab cogérálos (**mo**, *suf.*) temblor;
liquidáronse (*por namúgu*) (*de miedo*) todos-habitantes-de Canaan.
- 16.—Caerá sobre-ellos terror (*he parag.*) y-pavor,
en-gran-brázo-tuyo callarán, como-la-piedra;
hasta-que-pase (*fut. por subj.*) pueblo-tuyo, Jehová;
hasta-que pase pueblo-este (que) poseiste (*pret. k.*).
- 17.—Harás-entrar-los (*fut. hip., suf.*) y plantaráslos (*fut. k.; suf.*) en-monte
(*de*) herencia-tuya,
lugar para-descanso-tuyo (*que*) hiciste Jehová;
Santuario, Señor, (*que*) consolidaron (*pih.*) tus-dos-manos.
- 18.—Jehová reinará en-eternidad, y más.
- 19.—Porque entró caballo-de Faraón, y-sus-carros y-sus-ca-balleros en-el-mar,
é-hizo-volver (*fut. hip. apoc.*) Jehová so-bre ellos á-las-aguas (*de*) el-mar;
y (los)-hijos-de Israel anduvieron en-la-seca por-medio-de el-mar.
- 20.—Y-cogió (*fut. k.*) María la profetisa, hermana de Aarón, á-el-adufe en-mano-
de-ella, y-salieron (*fut. k. vers.*) todas-las-mujeres detrás-de-ella con-pan-
deros y-en-dan-zas (**majol; r. jul.**).
- 21.—Y-respondía (**Hanah**, *fut. apoc.*) (*entonaba*) á-ellos Maria: «Can-temos
á-Jehová, porque magnificarse magnificóse; caballo y-montador-suyo echó
al-mar.

A. B. D. G.

FE DE ERRATAS



Página	Línea	Dice	Léase
7	5	וַיִּקְהָה	וַיִּקְהָה
14	12	וַיִּרְחֲצוּ	וַיִּרְחֲצוּ
15	8	צִוְתָה	צִוְתָה
21	6	הָעֵד	וְעֵד
23	16	אֵן	אֵד
30	11	אֵלֶּהוּ	אֵלֶּהוּ
»	13	בְּמַחֲ	בְּמַחֲ
32	2	יִחְפְּזוּן	יִחְפְּזוּן
»	»	וַרְדּוּ	וַרְדּוּ





Precio corriente **DOS PESETAS** ejemplar.

Por cada pedido de doce ejemplares, se dará uno gratis.

A mayores pedidos, se harán rebajas convencionales.



PUNTO DE VENTA

LIBRERÍA RELIGIOSA

DE

ANTONIO GARCÍA

Rua 32, SALAMANCA.



